

VOCABULARIO ILUSTRADO

WOUNMEU - ESPAÑOL - EPENA PEDEE

Tomo 2

Asociación Instituto Lingüístico de Verano
Apartado Aéreo 100602
Santafé de Bogotá, Colombia

Autores: Ronald Binder
Phillip Lee Harms
Chindio Peña Ismara

Ilustrador: Chafil Cheucarama M.

© 1995

Ninguna parte de esta publicación, ilustraciones inclusive, puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

Primera edición, 1995, 440 ejemplares

ISBN 958-21-0142-3

Editor:
Asociación Instituto Lingüístico de Verano
Apartado Aéreo 100602
Santafé de Bogotá, Colombia

Impresor:
Editorial Alberto Lleras Camargo
Apartado Aéreo 100602
Santafé de Bogotá, Colombia

Introducción

El borrador de este libro se elaboró en un seminario-taller que se llevó a cabo en Cali, Colombia, durante el período comprendido entre el 18 de noviembre al 6 de diciembre de 1991. Allí se reunieron representantes de los varios idiomas chocoes con el propósito de prepararse en la lectura y escritura de sus idiomas. La elaboración de este libro era un proyecto práctico para proveer experiencia en la composición de libros, y para tener como resultado un libro sencillo que pudiera ser apreciado tanto por los ya alfabetos como por los que apenas comienzan a leer.

Para los wounaan este es el segundo tomo de vocabulario ilustrado. El primer, hecho en 1980, se enfocó sobre el mundo conocido por los wounaan: los animales, las aves, los peces, etc. En cambio el presente tomo hace enfoque en lo cultural: los objetos, las comidas, y las actividades de la vida diaria. Se incluyen las cosas culturales que ya no se usan hoy. Además se incluyen algunos objetos y frutas no conocidos por los wounaan de Panamá, pues se encuentran únicamente en Colombia.

Otra diferencia entre este y el primer tomo es que se incluye el nombre de las cosas no solamente en español, sino también en epena pedee (saija), pues en el bajo San Juan hay mucho intercambio y bilingüismo entre los wounaan y los epena. La traducción al español se encuentra en itálico debajo de la palabra en wounmeu. Cuando no se sabe o no existe una palabra en uno de los idiomas, esto no se indica. La palabra equivalente en epena pedee se encuentra debajo del español, y cuando no se conoce una cosa, los epenas se usan la misma palabra del español pero tampoco se indica en el vocabulario. Una frase de español entre comillas se indica una traducción literal del wounmeu.

Cabe mencionar que este libro se hizo desde la perspectiva de los wounaan, y por eso no hay siempre algo en la cultura epena que corresponde en cada caso. Inclusive, las palabras de epena pedee no son una traducción del wounmeu, sino que representan lo que se llama

el objeto en epena pedee. Por lo tanto, si uno fuera traducir literalmente el wounmeu y el epena pedee, se notaría que no son equivalentes.

Queremos extender nuestro profundo agradecimiento a Chafil Cheucarama, ilustrador woun de Panamá quien asistió al taller específicamente para dibujar los cientos de objetos no solamente para este libro sino también para los libros de los otros grupos. El éxito del taller y la publicación de este libro no hubiera sido posible sin su paciencia y valioso labor. También la realización de este libro no hubiese sido posible sin la valiosa colaboración de los señores Carmelina Carpio Peña, Esmelinda Mémbora Carpio, Carlos Javier Guático y Dalila Peña Guático. Agradecimientos también a Abelardo Valencia Q., Anibal Valencia Q., Ernesto Chirimia D. y Adolfo Chiripua Q. por su asesoría del texto y vocabulario epena pedee.

Este mismo libro se publica también en Panamá en forma trilingüe, pero en vez del epena pedee (saija), se indica el emberá de allí, pues hoy día el intercambio y el interés transcultural entre los wounaan y los emberá en Panamá es más fuerte que nunca.

En este libro el lector puede notar un cambio en la ortografía del wounmeu: La *h* inicial se ha eliminado en todos los casos; se ha mantenido únicamente dentro de las palabras. Este cambio se ha hecho a petición de algunos wounaan quienes tienen experiencia en la enseñanza y el uso de su idioma en varias comunidades y quienes deseen tener una literatura cuya ortografía sea conforme al uso común.

Los adornos

Chihöo

Warrgarin maach wounaan ee emk'ooinaupata ɻlínjö chihöo k'iirpierr jūajeejim. Mamə pogk'a chihöo sīsidam sii ɻlinaupai jūajeejim; wa emk'ooin dēn k'ai, emk'ooinaupaita jūajeejim.

Maguata warrgarin emk'ooinaujā ɻlínjö som ö dus sīsid aawai ɻlinaujā emk'ooinjö wenener sīsid aajeejim. Maguata warrgarin īchab ɻlinaujā chirchir pajāgdee gaai jūajeejim. Amach chihöo aawai mag jūa námjā chik'am wau iýä ab aajeejim. Amagan chi ñrcha chihöo wai nám k'ɻlanta ñrcha p'iidlaajem k'ɻlanta ajim; ajapcharan ñrcha p'idak'ajem k'ɻlanta. Maguata amau amachdëu nem aum k'ōsim aaujeejim.

Warrgar mag õor chihöojerrta ya ū ewag pawia chan maadëu mag ooba aajem. ɻlinauta agt'a amach chihöodam p̄aba jūa durrum oojem. Maach chi emk'ooinaun ãba kulsdampaita conchit däi jūajem; majā t'umaam k'ɻlinaujā k'aba, ãaur k'ɻlinaupaita jūa nám oojem. Ajapcharan, maach emk'ooinaun ya t'umta ok'oomabahab.

Chi-oo oopatadap'edaa

Chonaarāweda imik'īraarā māik'aapa wēraarā chi-oopachida k'īra t'ādoo. Paraaji chi-oo wēraarāde māik'aapa awaraa imik'īraarāde.

Wēraarāpa māik'aapa imik'īraarāpa k'irrima waibia jīpachida. Ichiaba wēraarāpa chirichiri k'īrideepema jīpachida. Mamida jīpiā bada perā wērapa māik'aapa imik'īrapa chīara oodak'aa paji, ni abaapa. Chi audū mimia bipata audū iru baipia baji, māik'aapa netoipia baji chi ichia k'inia bita.

Naaweda māgá jīpachida, mamida īrá māgá waa jīdak'aa. Wēraarāta audū iapata, maperā at'āri chok'ara-ee jī bee. īrá imik'īraarāpa edaare ia k'ida kurusode jīpata maa-e pirā ia k'ida purā k'idak'a. Imik'īraarāpa naaweda jīpatap'edaa waa jīdak'aa.



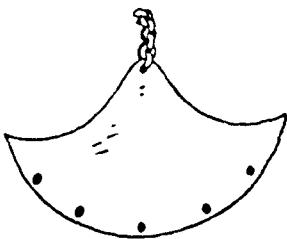
Chihōo p'atk'on dēn

Maach meeunagan chihōo p'atk'on dēnta nem parhēpag sīerram. Mamā mag sīeb mamā ñrau wai naam k'ōsi aajem bāg at'ee. Warran wounaanau chirchirjā k'ōmar amach juau wau aaujeejjim. Soldaajupaita amau pōdba aajeejjim. Mamā ar soldaaju ayaa k'abam chihōon k'arin ḥlinaupa amach juadamau waunaa jūajeejjim.

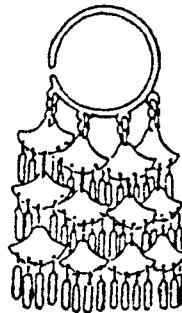
Chi-oo p'arat'adee

Eperāarā-it'ee chi-oo pi-iara bada p'arat'adee paji. Jōmaarāpa iru p'ana k'inia p'anajida chi-oo p'arat'adee, pi-ia urua bada perā. Mamida, eperāarā-it'ee audú ñpia baji. Maperā jōmaarāpa p'oyaa netodak'aa paji. Mapa imik'iraarāpa māik'aapa wēraarāpa chi-oo oopachida āchi juadoopa; mamida p'oyaa soldaadak'aa paji. Maperā āchia juadoopa oodap'edaa mak'iara ñpia-e paji.

Orejeras
K'íriidepema



t'ūrrt'ut'ap
chonchita de pecho de hacha
chaara k'ira cha

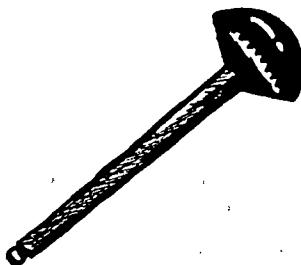


chirchir
chirichiri
chirichiri

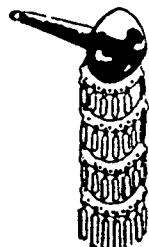
pajāgdee aain dēn
orejera de mujer
pak'uru k'era wēraarādē



pajāgdee emk'ooin dēn
orejera de hombre
pak'uru k'era k'ūtraarādē



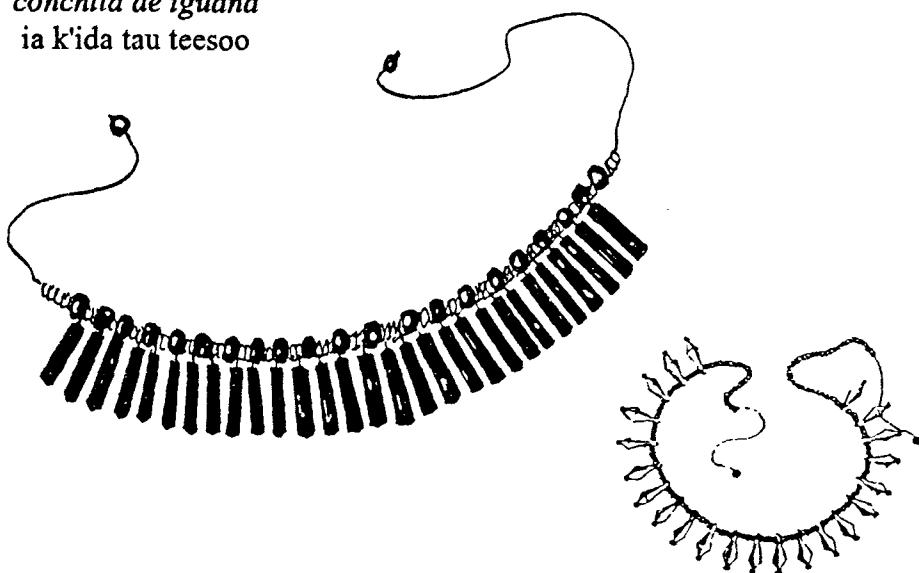
pajāgdee badpeen dēn
orejera de los bajo San Juaneros
pak'uru k'era chonaarādē



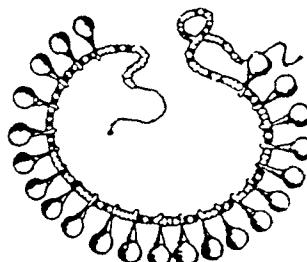
pajāgdee chirchir dāi
orejera con aretes
pak'uru k'era chirichiri ome

Collares
Otaudepema

öp'ögmic
conchita de iguana
ia k'ida tau teesoo

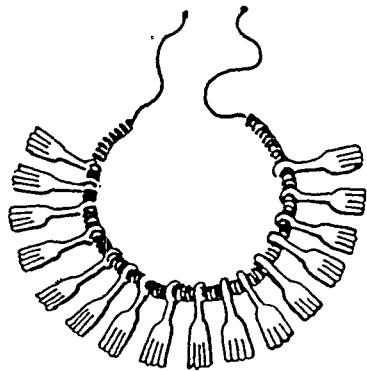


kuls
conchita de cruz
ia k'ida kurusodé

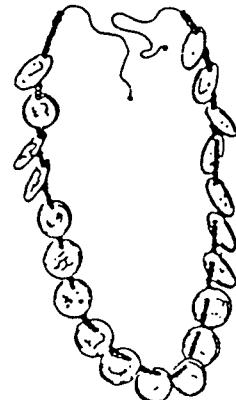


conchit
conchita de caracolito
ia k'ida pură k'idak'a ome
conchita de diente de camarón

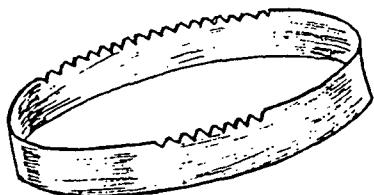
*poor juá
conchita de mano de mono
ia k'ida juadé*



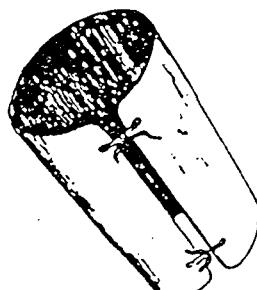
*p'atk'on chi bät'äm, p'atk'on ēum
plata ensartada en chaquira
p'arat'a chona ēuda k'irrima ome*



*Otros adornos de plata
Chi-oo awaraa p'arat'adée*



*pörsir
corona
poro jíra*



*ik'oo
manilla
imik'íra juatau pulsera*



sorrtik
sortija
sortija chirichiri ome



purrseer
pulsera
pulsera siuta wêraarâdé



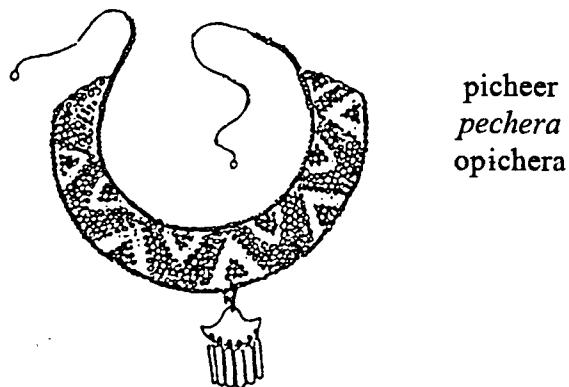
sentro, chalek
chaleco con adorno de plata
p'arat'a tau ñuda chalek'ode

Chihöö somdau dën

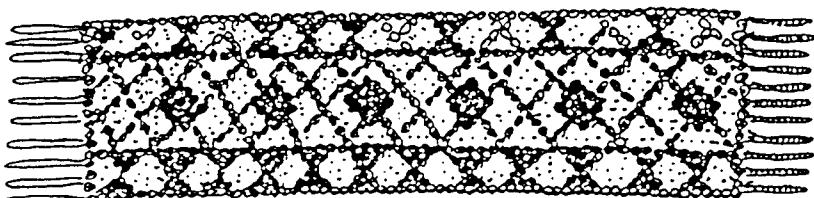
Somdauta maach jöoin chihöö ajim. Magua ïs ewag pawiajä agt'a ogdaba wai naajem. Warrgarin õrau chihöö k'irpierr somdau dën k'aajeejim: juat'arrmie, picheer, pörsir, chaain bäräar, sortik, p'ösie. P'ösie sii k'ök'ök'o k'anaa sii nonorõojä k'aajeejim amachdëu k'ochagpierr.

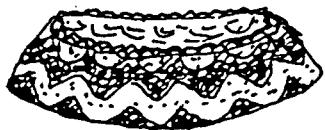
Chi-oo k'ada k'irrimadee.

Chonaaräpa jarapata k'irrimata chi-oo chonaaräwedapema. Mata at'äri jï p'aneepata. Chi-oo k'irrimadee k'ira t'adoo k'apachida, pulsera, opichera, porosiru, sortija, äpira chonaarä-it'ee, mäik'aapa pulsera agiide warrarä k'aipee-it'ee.

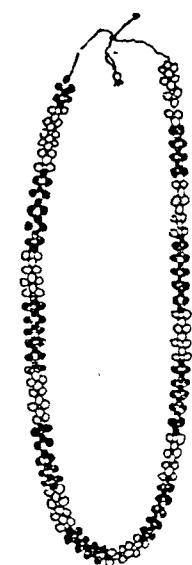


p'ösie
cinturón ancho
äpira





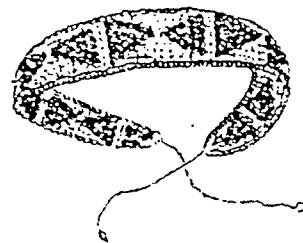
pörsir
corona
poro siru



p'ismierr dau k'aa
cadena del ojo de camarón
p'isimerre tau k'a

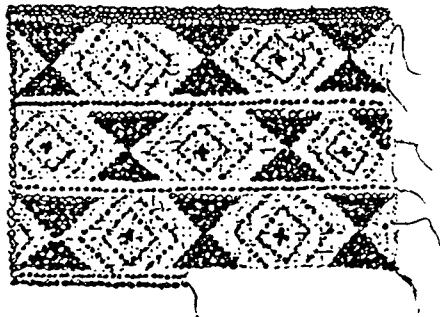


asp'it di
chapulero
sisi te k'a



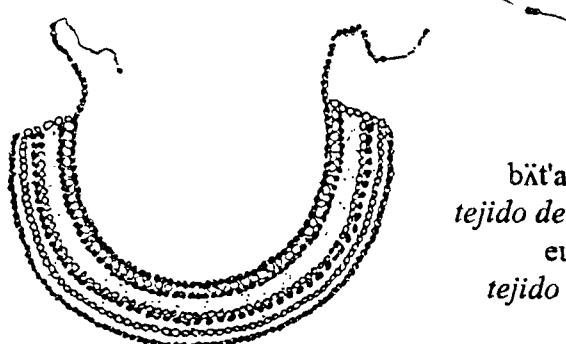
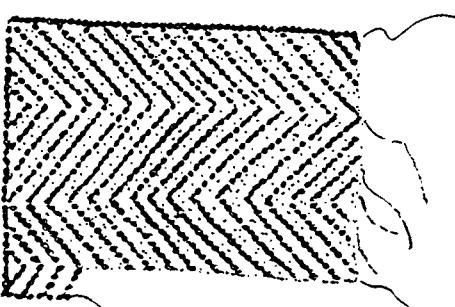
juat'arrmie
pulsera
juadepema

pilon dau k'aa
tejido de pilón
p'ep'ema k'a

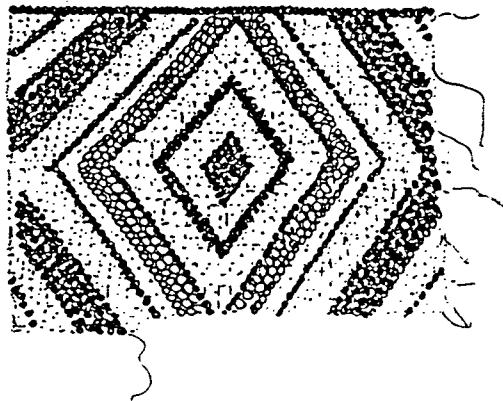


jé k'a p'aa k'aa
pintado de boa
opichera jēp'a k'a

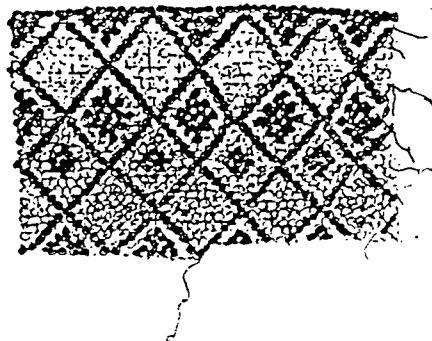
börmigmie k'aa
tejido doblado
wiwisua eto k'a, chonaarã porok'a



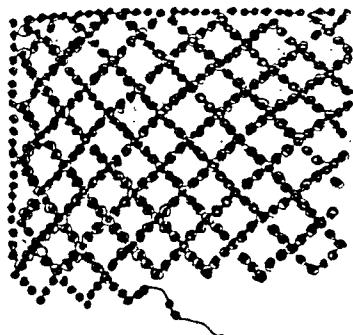
bät'arrmie k'aa
tejido del "marranito"
euma k'a
tejido de arco iris



jë k'a p'ãa k'aa
pintado de boa (ancho)
jẽp'a k'a jobia, tau p'irra k'a

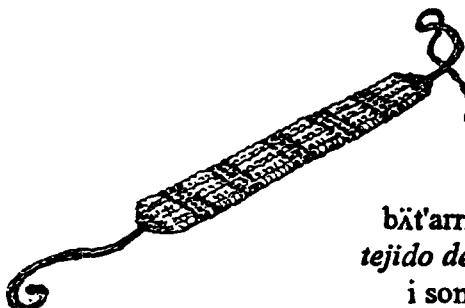
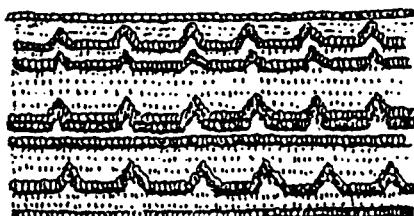


kolaau dau k'aa
tejido de canasta
trapiche tau k'a
tejido de trapiche

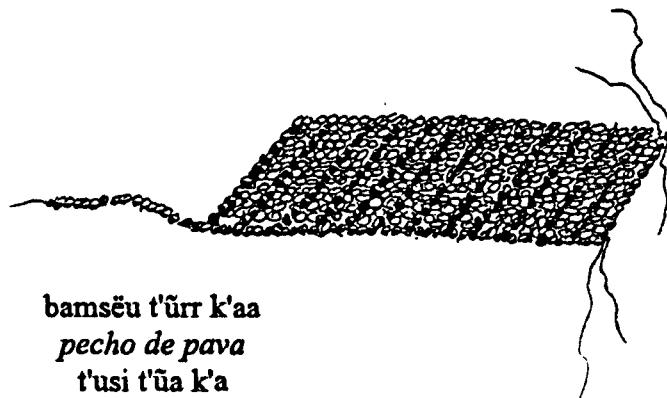


kolaau dau k'aa chi dau jojoch
tejido abierto como de canasta
k'oraa tau uria k'a, at'arraya k'a

baaudí p'õpá k'aa
tejido de baúl
erbai jõrejõree k'a



bät'arrmie k'aa
tejido de ciempiés
i somia k'a



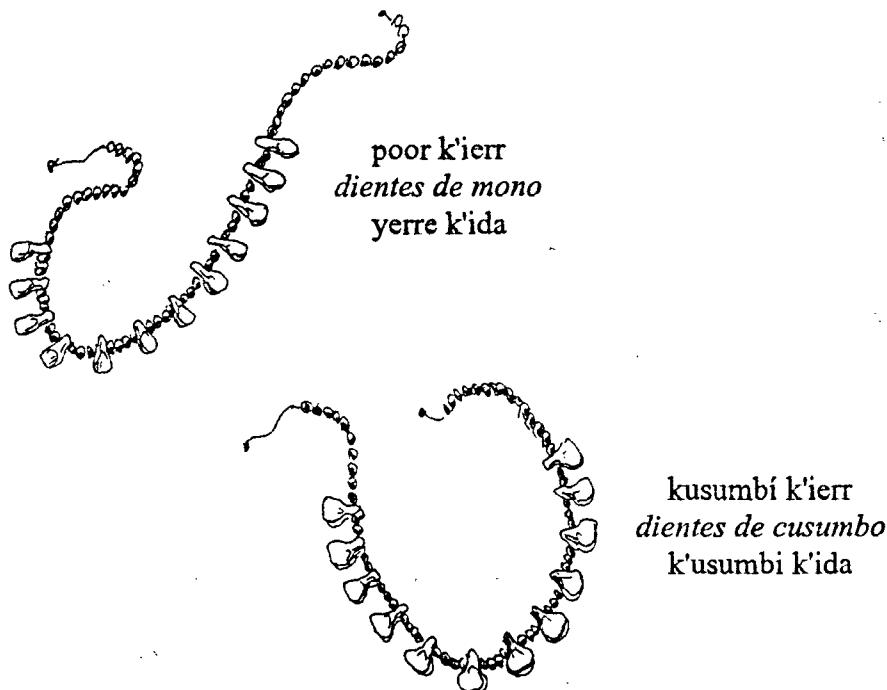
bamsëu t'ürr k'aa
pecho de pava
t'usi t'üa k'a

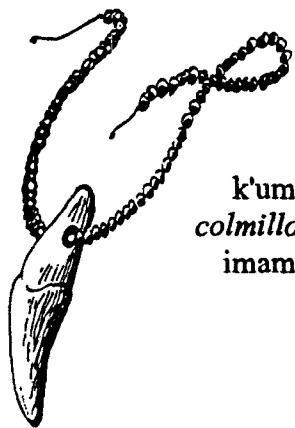
Chihōo nemk'ierr dēn

Λλinauta ūrcha amach chaain chihōopiejeeawai amachdēuta, emk'ooinau nem t'ōowai, chi k'ierr jēuk'anaa, wark'anaa Λlink'aanag jūapiejem. Maach meeun ee chan emk'ōi chaainag nemk'ierr jūapiba aajem. Maach chi jōoinauta k'um k'ierr jūajem, mama majā sii ö t'egda jūaba aajem.

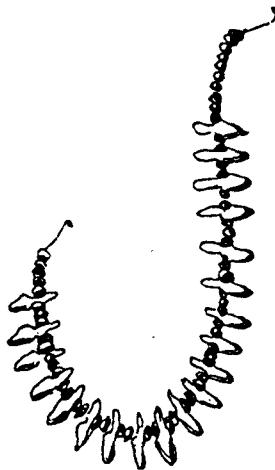
Chi-oo ne-animal k'idadee k'irrima ēuda ome

Wēraarāpa warrarā k'aipeeweda chi-oopipata. Mapa imik'īraarāpa ne-animal peedak'āri, chi k'ida ēt'a atadap'eda pi-ia si atapata, māik'aapa uyapata. Mata ēupata jīdait'ee otaude. K'ūtraa padak'āri ne-animal k'ida pia jidak'aa. Jipata ne-animal k'ida abapai k'irrima īri k'adap'eda.





k'um k'ierr
colmillo de tigre
imama k'ida



bīchīch k'ierr
dientes de bichichi
bichichi k'ida

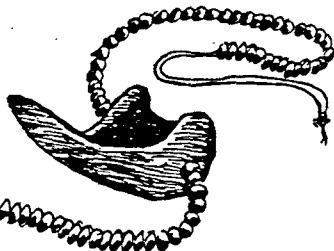


jīmiejāu bāpir
uña de águila
nejōpi p'isii

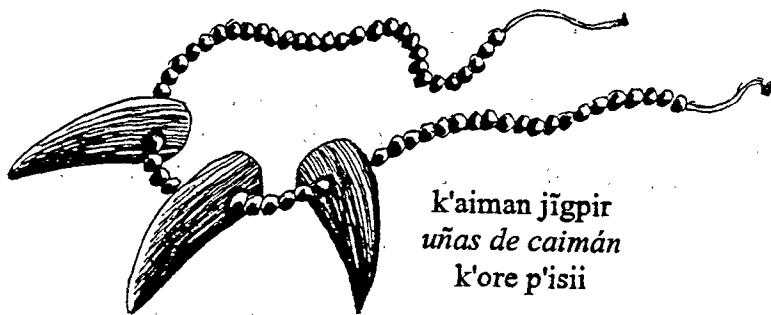


beer k'ierr
colmillo de puerco de monte
pido k'ida

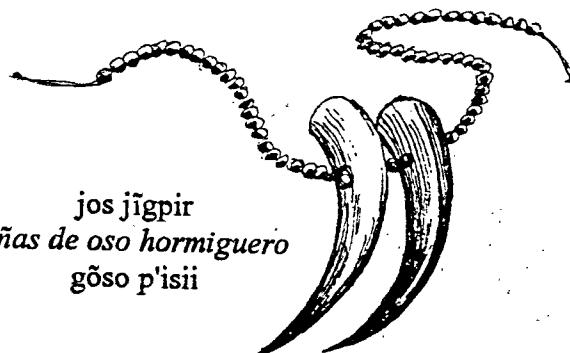
bach jīgpir
uña de bache
p'iporro p'isii

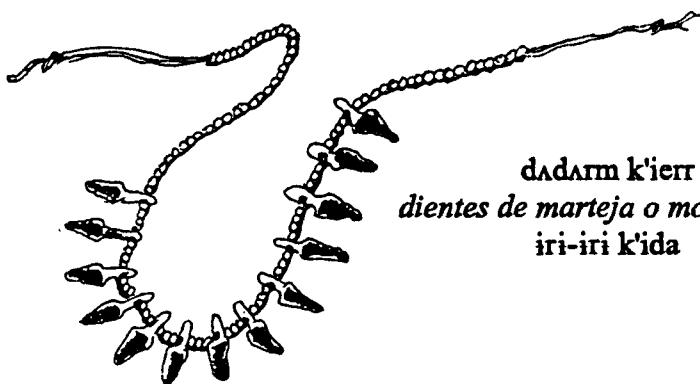


k'aiman jīgpir
uñas de caimán
k'ore p'isii



jos jīgpir
uñas de oso hormiguero
goso p'isii





dādatim k'ieit
dientes de marteja o mono brujo
iri-iri k'ida

Chihōo padau dēn

Chaain bārla aawain nem parhooba jūajeewai aāinau
padaudam ooimla ajap'a aāaa, wark'anaa chaainag ēu jūapiejem.
Maglm padua t'aālam: kakalōgdau, ermdau maimua aceitedau.

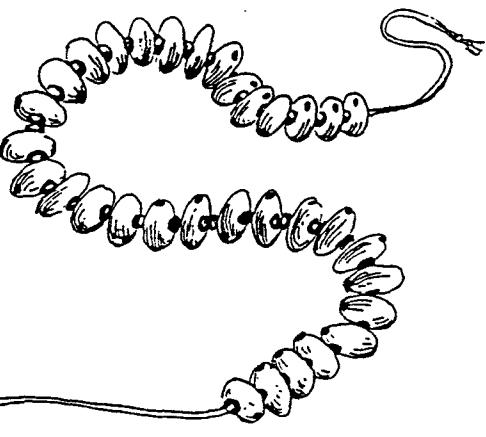
Chi-oo net'a taudee

Wēraarāpa āchi warrarāmaa ma-āriweda jīpipata chi jīpiruta.
Net'a tau pi-ia unudak'āri mee, aneepata teedaa. Pi-ia siidap'eda
māik'aapa uyadap'eda ēupata warrarā otaude jī bidait'ee.

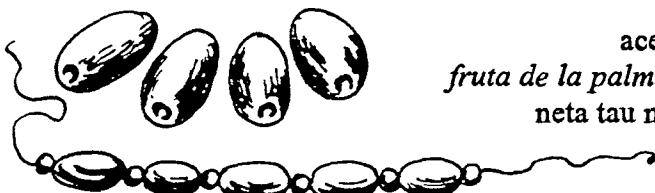


kakalōgdau
cabalonga
k'abalonga tau

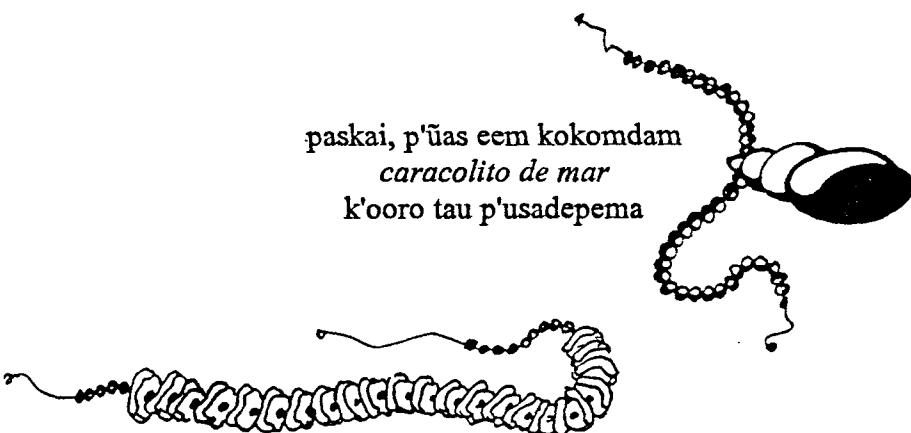
ermida
chochito (pepa roja con negro)
waamia tau, chocho tau



aceitedau
fruta de la palma de aceite/africana
neta tau netraa teeparii



paskai, p'ūas eem kokomdam
caracolito de mar
k'oro tau p'usadepema



sarda p'õpá chi ēum
anillos de la columna de tollo
tollo esiri ēuda

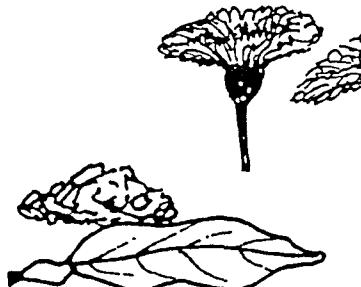
Pamaar

Órau pamaar jūajem, k'ar sii t'üpag at'ee wa ooimag at'ee.
Warran emk'ooinaupa jūajeejim, mamañ ñis ewagan añaupaita jūajem.
K'ar pamaar t'är nemchaain t'är gaaimua wa ñwarrjom t'är gaaimuata
öber sisidam. Maguata ag jāgdee a t'är sisidam agt'a, mamañ ma chan
mag magua jūajerr aawai k'abam.

Chi-oo nep'onopa

Naaweda imik'iraaräpa mäik'aapa wëraaräpa nep'ono pi-ia
jípachida chi-oodak'ari. Mamida irá wëraaräpa chi-oodak'ari jípata
nep'onopa; jõdee imik'iraaräpa mägá jídak'aa.

Nep'ono t'i bee ne-animal t'ik'a maa-epirä chik'o t'ik'a. Maperä
jarapata jã nep'ono magi ne-animalde wa mägi chik'ode. Mamida
mägá jaradak'ari jara k'iniada-e ma chik'opa wa ma ne-animalpa jã
nep'ono k'inia p'anapata. Tachia mägá t'i jarapata chonaaräwedapema.



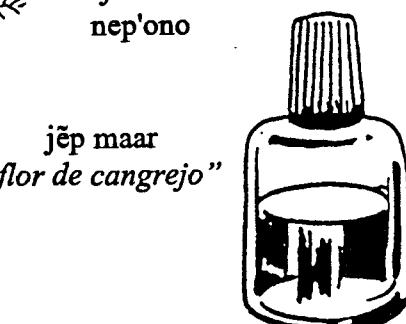
nomie maar
“flor de poder sexual”



surum jāgdee
“perfume del pez barbudo”
pau k'era

p'ölört maar
flores
nep'ono

jěp maar
“flor de cangrejo”



önum jāgdee
“perfume de timburo”

K'ipaar

Jöoinau jaauwai warrgarwe Ëwandamau k'ipaar peepi jaaujim aajem. Ëwandamau jaauwai k'ipaarta āiba pee nāmān pekau pōm sīrrjā merrmaaju ajim aajem. Ich Jöoirau mag jaautarr aawai k'āijā k'achād at'eejā agua k'a p'uujem.

Tagam chihöojö warrgarta Ārcha ūrau k'ipaar peenaa sīi k'a p'uujjā k'a p'uujjeejim. Ūsin lāinaupaita Ārcha i iigjem; daupeenaujā peenaa jaain panaujā peejem. Daupeenaun, k'arin amach ooimā oomk'ūirta peejeejim. Doon wētju ap'ōbaadeewaijā ajap k'ipaar peewia, chihöowiata weetjeejim.

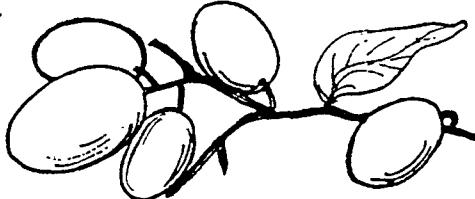
Warrgar chan chi k'ā parhoob wērpba aajeejim; k'ērdam ee begnaa dik'u gaai jā jiirjoopjeejim. K'āi nām k'ānnau jaauwai maata Ëwandamau maach i agk'am ed edau k'ūbaadeewai, pak'abaadeewai ū ag bālg nāisiju aajem, chi k'ipaar ich Ëwandamau dectarr aawai.

Chi-oo k'ip'arapa

Chonaarāpa nāgá jarapata: "Tachi Ak'ōrepa jaraji, eperāarāmaa k'ip'arapa p'urudamera. Māgá p'ek'au waibia iru p'anadak'āri wēpawāit'ee." Tachi Ak'ōrepa māgá jarada perā, k'ip'arapa p'urupata. Ichiaba p'urupata sarnatau wēpait'ee.

Naaweda k'ip'arra p'urupachida imik'ūraarāpa māik'aapa wēraarāpa. Awaraa chi-oo k'āyaara k'ip'ara audupiara purupachida. Mamida ūrá edaare wēraarāpa p'urupata. Eda awēraarā k'ip'ara p'urupata, k'ūtraarāpa ak'idamera pi-ara. Ma-it'ee wādak'āri fiestadee pi-ia chi-oo p'aneepachida.

Chonaarāweda k'ip'ara k'ā bat'adak'aa paji. K'irude bedadap'eda te ottode jī bipachida. Māgara Tachi Ak'ōrepa ewari cambiaru ewate ū p'āriudaik'āri ma k'ip'ara k'ā k'ooodarii lamparak'a eperāarā ai ūdaade p'ananadamera.



siepien chihõo
adorno de los emberá
imama p'ã
adorno del tigre



 eur chihõo,  anpa n m k' n chihõo
adorno de la guagua, adorno de la puber
perõra p'ã



jöoin chihöo
adorno ancestral, adorno tradicional
chonaarã p'ã



maragam k'lan chihöo
adorno de los que viven río arriba
to chak'e pidaarã p'ã

jos chihöo
adorno del oso hormiguero
gōso p'ā



dösígpien chihöo
adorno de los quebraños del medio San Juan
to wāraa pidaarā p'ā



jisörrp chihöo
adorno del pez chacuberra
chik'o k'achuberre p'ã

badpeen chihöojerr
la forma como se adornaban los bajos San Juaneros
barreepemaarã p'aru jipataa



dösät chihöo
adorno del diablo
netuara chi-oo

Jar

Jar k'īir numí nām: Āb maach jōoin jar aajem, sīi k'ajap'a p'urii k'itam, maimua āb dōjuran jar aajem, sīi k'īir p'āp'āaura k'īirp'agmie öomjō sīerram, p'uriicha k'aba.

Warrgar koloret chuk'u aawai jarta t'et'e wienaa boteedi chaaindam ee pñnaa k'īir gaai peejeejim. Is chan ya mag peeba, sīi k'iuchö ee pāi k'oogpaita wiejem. Jar t'ñr mñig Colombian negōonau "bijá" aajem; maagwai Panamá "achote" aajem.

Chi-oo k'āichipa

K'āichi k'īra omee paraa: aba k'āichi pia chi color p'oree bapari. Mägi k'āichi pēipata nebade chuudak'āri. Chi apema k'āichi e p'itria bapari; māik'aapa chi tau p'oree k'uarak'uaraa bapari.

Eperāarāpa k'awada-eweda colorete, k'āichi joopachida t'amaadarumaa. Māik'aapa bot'eede iapachida. Māgipa p'urupachida tachi k'īra coloretek'a. Mamida ñrá net'aa chiwidi paraa perñ k'āichipa waa p'urudak'aa.



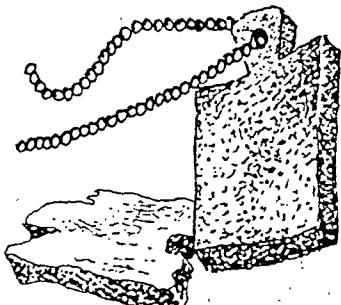


Jāgdee, t'ūpag

Jāgdee k'iir k'apan sīerram. Warrgar chan ūrau p'ōbōr eem jāgdee pērhauba, sii pabā eem pak'er wa pak'aar k'āijā t'ūpam amachdēu k'ap'am p'ēnaata boteedidam ee ranaa choojeejim, sii agua k'a p'uurjeejim. Mag t'ūpag k'iirpierr sim aawaita mag choowaijā k'a t'ūhp'a nātjēe aajeejim. Mama lārcha mag jāgdee choojet k'ānan ēwannaanauta daupeen dāimua paraa aajeejim. Ya lāin jaain paarpaawai k'arin warre jāgdee isegpääijeejim; magbaju k'ānauta dapai ogdaba aajeejim. Mama ya jaai jōoipaawai jāgdee chuk'u aawai ja k'a t'āp'ō aadeejeejim.

Chi-oo pak'uru k'erapa

Pak'uru t'ūa k'era-it'ee k'īra t'ādoo paraa. Chonaarāweda k'era netodak'aa paji p'uurude. Jip'a p'epachida pak'uru k'arra māik'aapa k'iru t'ū-ūa. Madee oopachida k'era. K'ūtraarāpa audú k'era oopachida, māik'aapa awēraarāpa. Mamida araa padak'āri chi imik'īra ome ma k'era wa p'urudak'aa paji wēraarāpa.



dōhai nemhë
perfume de nutria
to-awi k'iru

emchich nemhë
perfume de murciélagos
ik'a k'iru

beer jāgdee
collar de la concha de bálsamo
pido k'era

jēbhë
hierba sapo
yorba k'era

k'oopaan jāgdee
perfume de viuda
p'ētraarā k'era

jīg chaar
bejuquillo
jīk'ara k'era

t'arrhë

pierrsīg
bejuquillo

me aumie

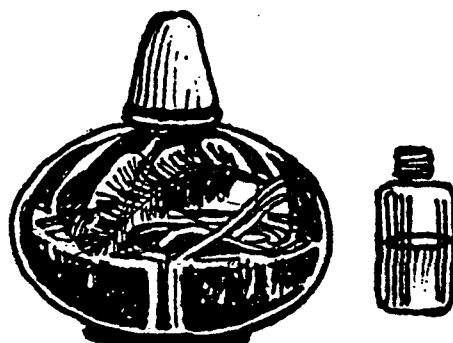
jāgdee chi ē dap
perfume del diablo
netuara k'era

me āumia k'arra

surum jāgdee
perfume de barbudo
pau k'era

p'īmi k'aar
ánamo
p'imia k'arra

poor k'ér
"hoja de mono"
yerre k'ida



poorit k'ér

boteedi (chi wawam)
perfume preparado en botella
neera ooda bot'eede

—
pegiri k'ida

jñgdee chi ëpich
perfume de Dios, perfume de albajaca
ak'õre k'era

dun k'ér

—

albak
albajaca
albajak'a

sûrr bëpir
perfume de la pezuña de venado
bigi p'isii

omum jñgdee
perfume de timburo
timburo k'iru

öbaumie

—

urrt'um
ortuma
urt'uma k'iru

Las casas

Di

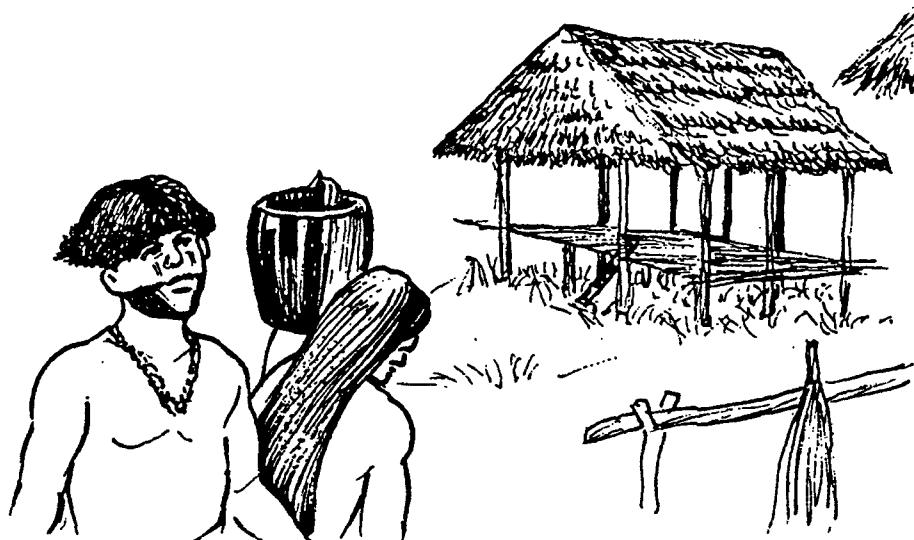
Di ëu nñamjä īchab k'ir äbpai k'aba sim. Warrgarin maach jöoinan dichaar degpaita joobaajeejim. Warrgarwe Īwandamau dichaardiita maach jöoinag ëupi jaaujim aajem; dichaardegta Īwandamau ichigjä jëeupi jaaujim aajem. Magtarra ïs ewag chan k'ar chan maach meeun p'öbör anñm eejä dichaardi ooba negöondi appaita t'lnaajem.

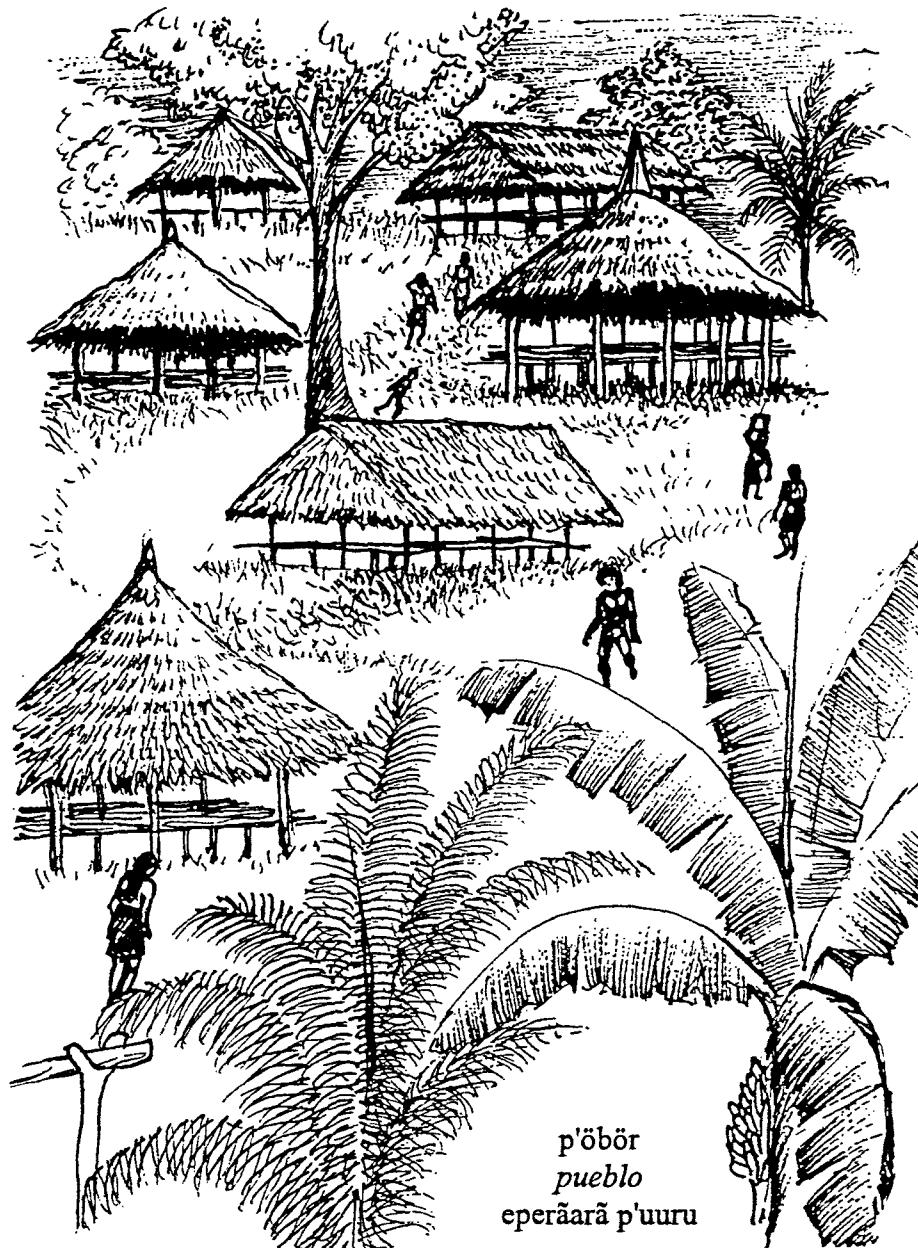
Dichaardi charan sñdam mii k'itñm. Äb agjö dichaardik'a simta sñi sñi pak'ö pör beg sñejem; ma bat'uadi aajem (loritdi). Pogk'a dichaardi dibä järram chuk'u sñi igaaumuapaijä dñññautk'a ëeujem. Wa magbaju k'ar sñi dibä äbpaijä di jädacha deejem, atcha dipa póm igmaaugau.

Te

Te k'ira t'ādoo paraa ooit'ee. Chonaarāweda beepachi te, tek'irudee. Chonaarāweda te p'iitria oopachida. Tachi Ak'ōrepa na ēujā oruweda māgee te oo jara bēēiji. Ma tedepaita it'aa t'iipia baji wa pēiraipia baji. Mamida ūrá māgee chonaarāwedapema te pia oodak'aa. ūrá te k'ira t'ādoo oopata. Edaare eperāarāpa te oopata t'orroorā tek'a wa nerroorā tek'a.

Naaweda ma te p'iitria oodak'āri, chi porosāumaa misua oopachida; māik'aapa porosāu k'apachida yoorodee. Paadap'eda, bipachida chi uria ūri, k'oi t'iupiamaapa. Ichiaba oopachida te biiri k'imari wēe. Edaare biiri aba bipachida chi tek'iru esajīak'a māik'aapa te biiri k'aipee bipachida tek'iru ide. Ma awara edaare te biiri chok'ara bipachida tek'iru ide. Māgá oodak'āri pak'uru chok'ara jiridak'aa.





p'öbör
pueblo
eperäarā p'uuru

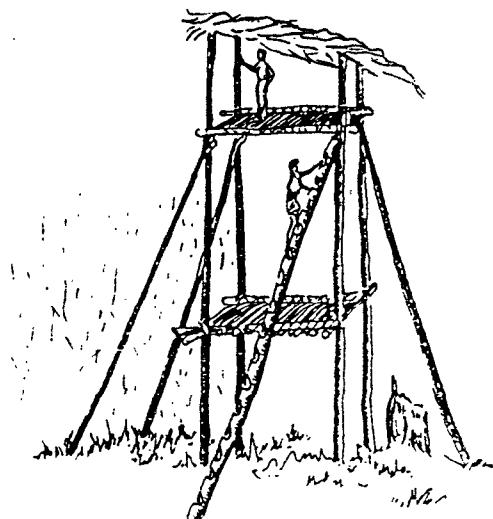
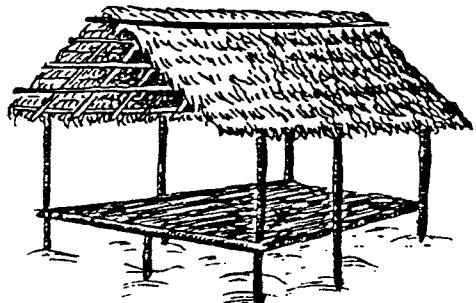


dichaardí
tambo, casa redonda
te poro sāu misua, bujio te



negōon di
casa tipo latino
te jip'aa te, tera te

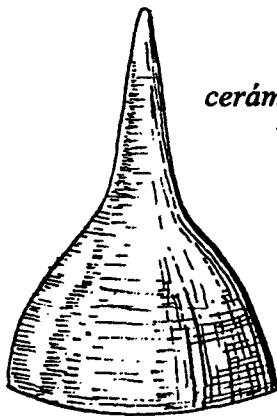
räichdí
rancho
rancho te



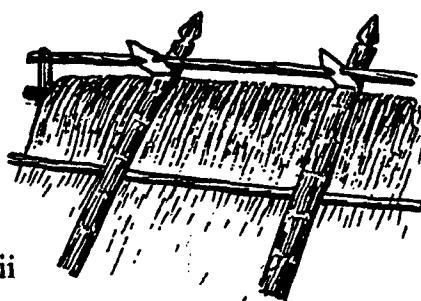
nasad
barbacoa
pak'uru k'arawada



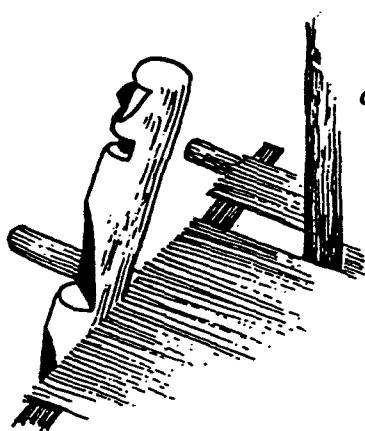
disí joot'äm äbam
casa de doble techo
te poro sãu misua t'orroorã tek'a



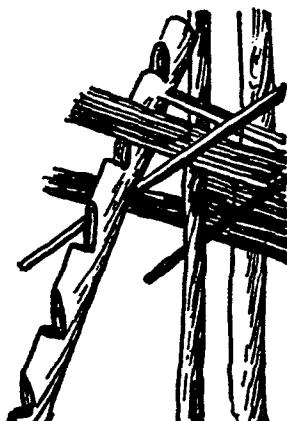
dipör k'oo
cerámica que tapa la císpide de tambo
te poro sāu misua joot'iparii



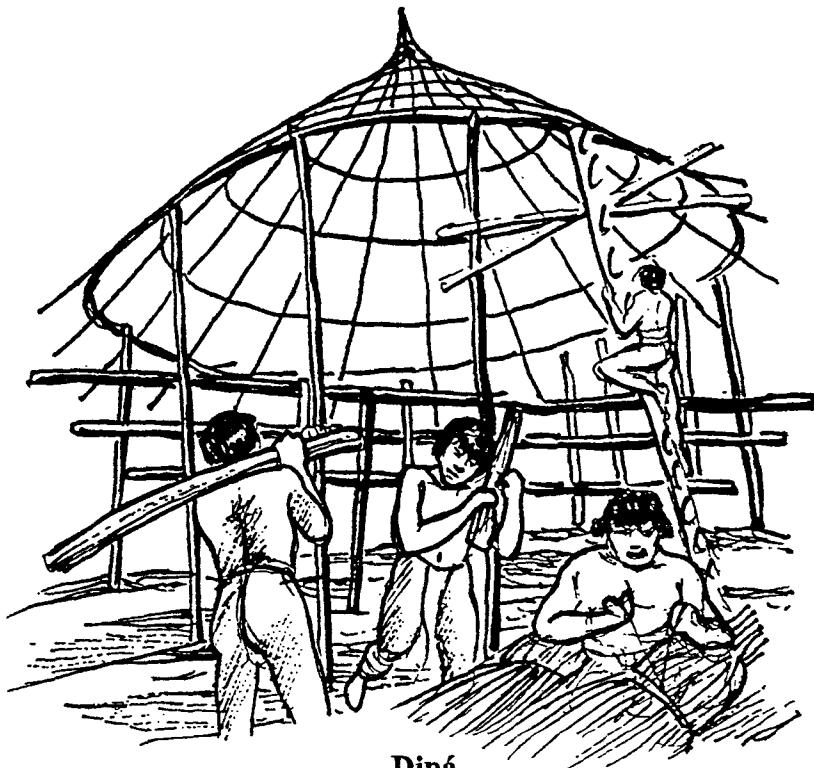
disī börr nām
caballete
te poro sāu joot'iparii



döigpör
cabeza de la escalera
tome poro



döig
escalera
tome



Dipá

*Las clases de madera utilizadas para los palos de la casa
Te pak'uru*

p'ijomie

bëk'örwiu
guanábana
chok'orro juá

sip'in pa p'aich

kalbon

yaya

carbonero

tuwat'i pak'uru p'aima

pak'uru necharra

p'ösit

negöon dipá

algodoncillo

hormiga

tortolo pak'uru

nep'isi pak'uru

échäli p'aich

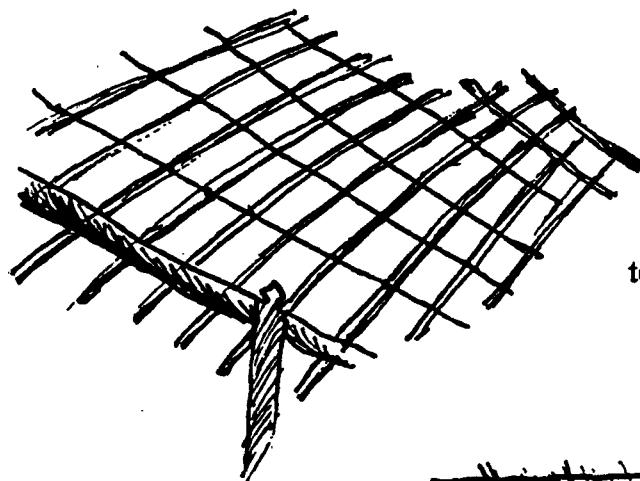
manchamaich

cargadera

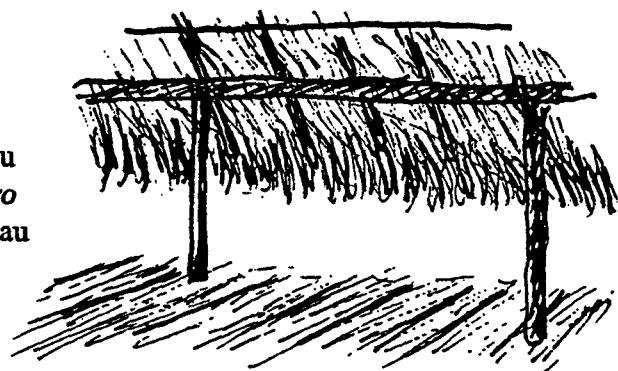
manchamancha

juachira

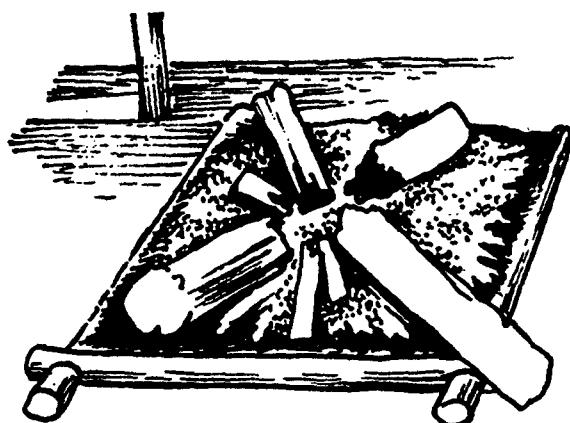
pak'uru et'erre waa



dibig
vigas
te biga, te orro

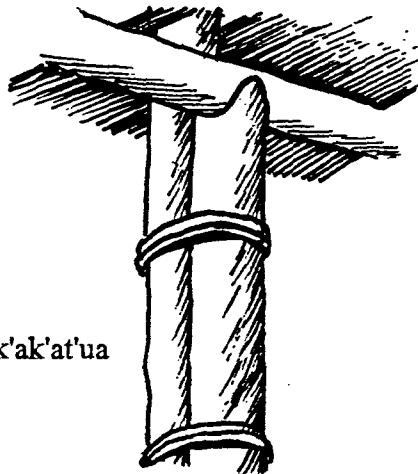


dik'u
alero
te ãtau



k'arr
fogón
it'abarre t'ipi ome

dihād
zoleras
biga te ek'aripema



dibä
horcones
te biiri teesoo mäik'aapa k'ak'at'ua

Dibä
Clases de maderas utilizadas para los horcones
Te biiri

beer jāgdee
bálsamo, pino amarillo
pido k'era

wiguierr
huéguerre, chunga
werre

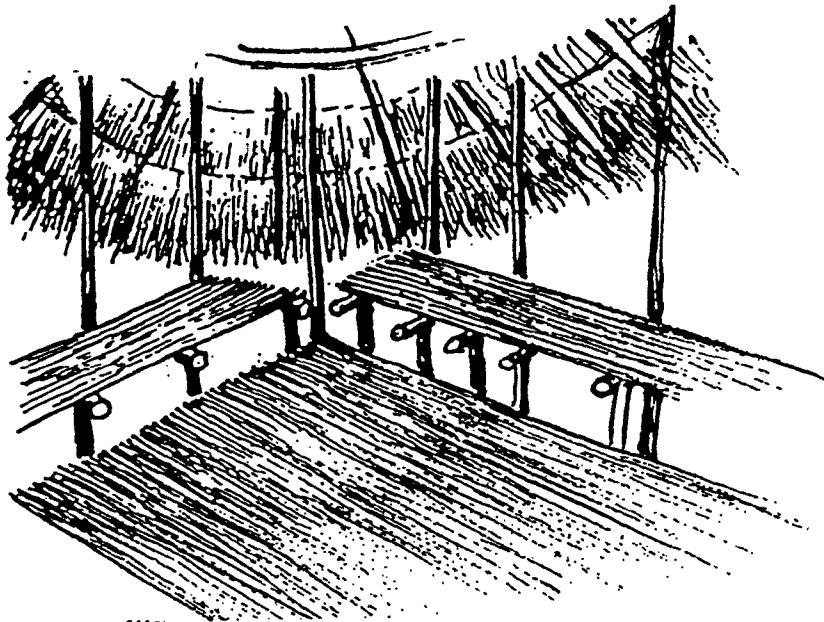
chorr
memé, chonta
meme

sigör p'lich
bambú negro
siaro

wayakan
guayacán
trítao

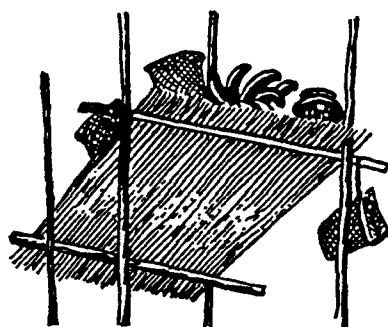
sōk'arrijō
trupa, mil pesos
urut'a

p'iek'uujjō bā
maquenque, don Pedrito
p'ärara biiri



dijā
piso
 te jā, te k'ídap'o

kaidis
tarima
 te tariba



nasad
barbacoa
 barawa

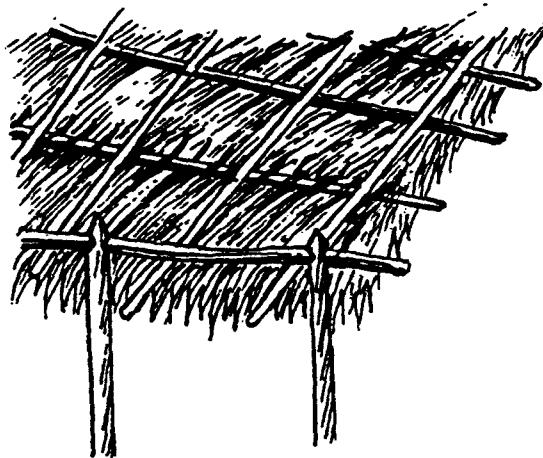
Dibëeu
Materiales de piso
K'ídap'o

arr
palma barrigona
 arra

jäbëbë
zancona, jira
 arra sī-i

sigör p'äch
bambú negro
 siaro

ÄrrbÄ
chontaduro
 jée sīda



di p'etk'aar
aro del techo
te orro



dik'ierr
“dientes de la casa” (las puntas elaboradas en
postes de la casa donde se encaja el aro del techo)
te biiri k'ida

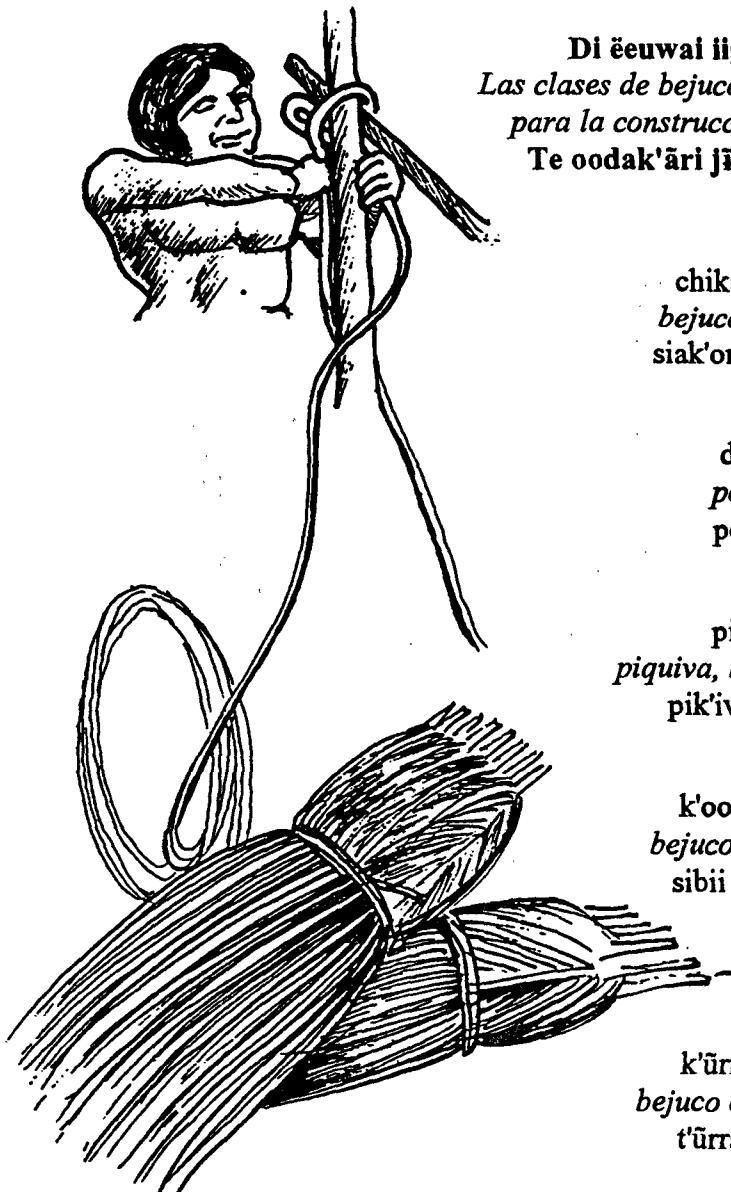
Di p'etk'aar
Materiales para el aro del techo
Te orro

arr
palma barrigona
arra

chorr
memé, chonta
meme

k'üirsí k'äu
castillo (bejuco grande)
siak'oro jïk'ara

jäbëbë
zancona, jira
arra sî-i



Di ëeuwai iigjem jāgad
Las clases de bejucos que se necesitan
para la construcción de una casa
Te oodak'āri jīk'ara jiripata

chikau k'āu
bejuco chico
siak'oro jīk'ara

dārr
potré
potre

pikiu
piquiva, bejuco real
pik'iwa k'āu

k'ood k'āu
bejuco tortuga
sibii jīk'ara

k'ūrr k'āu
bejuco campana
t'ūrra k'āu

dik'ér kapach
capacho de hojas para techo
te k'iru k'ōra jīda

alambre

Di k'ñdk'a nam
Colocando hojas del techo
Te k'iru p'írumaa p'ani

Dik'ér
Hojas
Te k'iru
wágara
huágara
wagara, werre

t'ú k'ér
jícara
t'ú k'iru

jájaid k'ér
hoja de platanillo
p'ataara k'iru

palma riel k'ér
hoja de palma real
palma real k'iru

íguir k'ér
amargo
ík'idi k'iru

jirak k'ér
hoja de iraca
jirak'o k'iru, t'u k'ira

dök'ér
rabiorcado
to k'iru

k'érbaumie
vijao, hoja blanca
t'orritua

k'öp'örr t'ér k'ier
uvita, chacarrá
chak'arra k'iru

k'erp'ächmie
hoja negra
awéra poroba, sigrítua

jäbëbë
zancona, jira
arra sì-i

sigör
bambú, guadua
siaro

ñap
matamba
wagai jík'ara



K'arr igaau jua choogjem nem

Dipiert **лл**ин amach jua choogjem nemdam paraam; nem t'um k'aba awiajā pari ichiita chuk'ucha chan k'aba aajem. Maach k'apeen jua chök'aisöm k'ллн di aiguin nem k'ир t'um t'анаajem. Maguata **лл**i dödöjödam waauwaijā mag eeu chik'am aarta jëwaan dar dar aba aajem.

P'atk'onau nem pér aaujem at'eejā ich agjöta aajem. Ѕu p'atk'on k'ирдам oojem k'ллн di aiguin jierrdöpjöm, peroljöm dap'ам t'анаajem. Maagwai **лл**in nemdam ēk'aawaijā bñгллм семjö k'aba aawai ajappai p'it'urg uaba aajem, ābam eepai данaisim tag deeum ee paaba aawai.

Warrgar chará chi **лл**injā jēb k'aajerr k'ллн arr aawai t'ür, jēbdöp, jēbt'епjömpa paraa aajeejim. Mag jaar chan āba p'atk'onaupaita nem p'eba aajeejim k'ир igaau jua choogjem nemdam paraa aag.

It'abarre net'aa

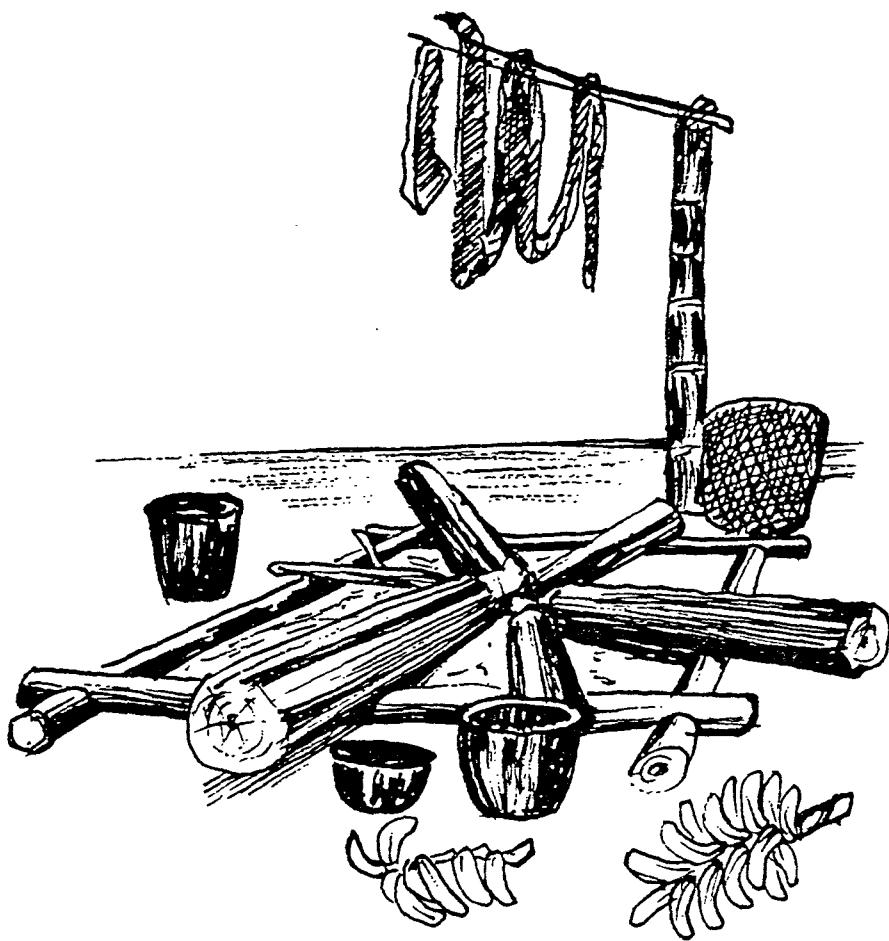
Naaweda it'abarredepema net'aa jõmaweda oopachida. Mamida ūrā netopata net'aa metaldee ooda.

Wērapa imik'ira pia iru bak'āri, nejõmata iru bapari nechuuit'ee. P'arat'aara iru p'anadak'āri, net'aa pi-ia netopata; paila, k'uuru, p'arat'u, baso, k'usarra mäik'aapa molino.

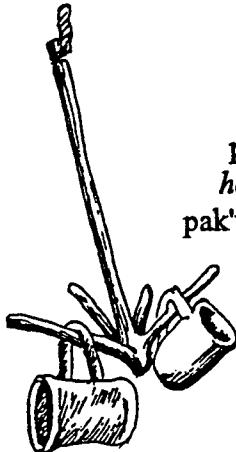
Net'aa ūk'uru netopata piara bairā nechuudait'ee tachia ooda k'āyaara. Mapa netopata k'uuru mäik'aapa p'arat'u.

Mamida tachia net'aa it'abarredepema chok'ara oopata at'āri, tachia oopatap'edaa pipiara bairā netopatap'edaa k'āyaara. Mapa nägee net'aa unupata tachi tede: k'ūruma, t'āk'oro te, sark'ama, sāu mäik'aapa bat'ee.

Naaweda net'aa chok'ara yoorodee k'apachida, mamida ūrā pia unudak'aa chaaree bairā oodait'ee. Ma awara k'uuru netoda choopari tachia oodap'edaa k'āyaara.



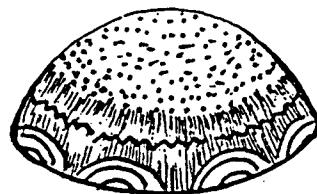
k'at
fogón
it'abarre



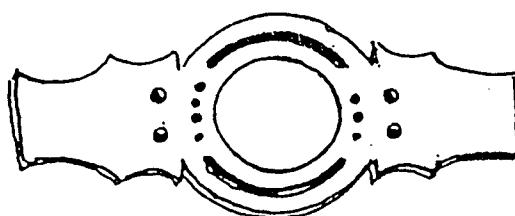
pa neer
horqueta
pak'uru juu t'ai



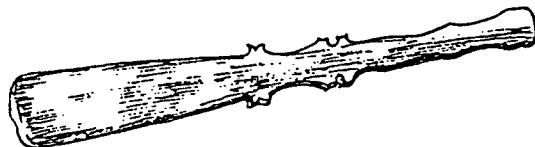
bolinie
molinillo
suk'urasira



t'ädur
colador, susunga
sark'ama

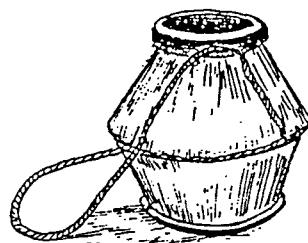


padauwäa
base para colador
tau p'irra



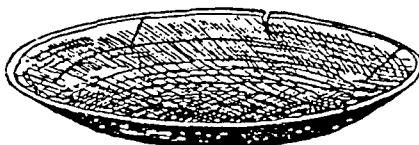
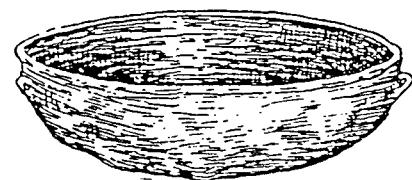
meujeer
mesedor, espátula
k'amisu

bat'ee
batea
bat'ee ne-inaa siiparrii



t'ak'aar di
salero
t'ak'oro te

jēbt'ëp
olla de barro
k'uuru yoorodee

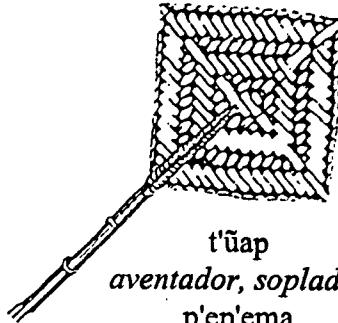


jēbt'ëp
plato de barro
p'arat'u yoorodee

tenás

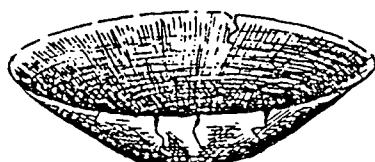
tenazas

pak'uru p'ōrat'ida ne-inaa wasia jitaparii



t'ūap

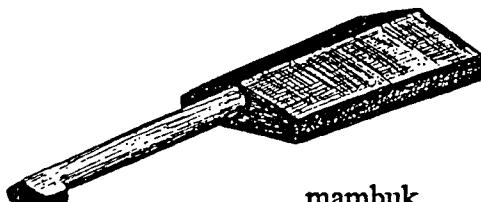
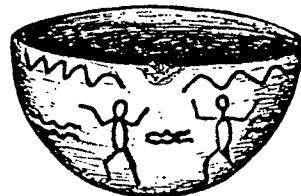
aventador, soplador
p'ep'ema



pat'ēp

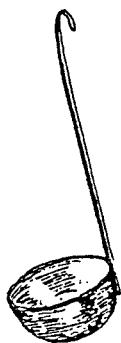
plato de madera
p'arat'u pak'urudee

t'āu
totuma, mate
sāu

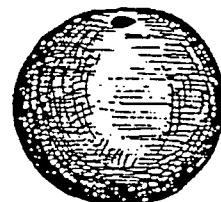


mambuk

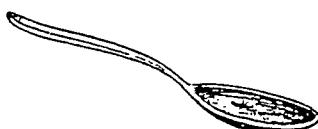
mambuco, para lavar ropa golpeándola
p'aru poop'eparii



poorpör
cuchara sopera
ãisurra poro



ãp'ich
calabaza, merique
jiatau



k'usarr
cuchara
k'usarra



t'au k'usarr
cuchara de totuma
sâu k'usarra



jarr
jarra
baso



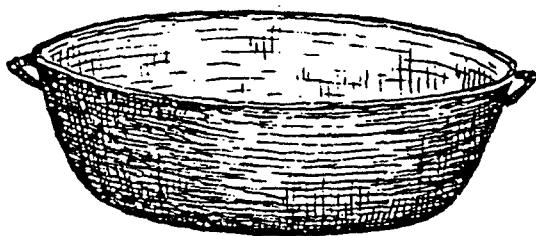
teneró, tñendörr
tenedor
bisia p'isii



t'ëp
plato
p'arat'u



perol
olla
k'uuru



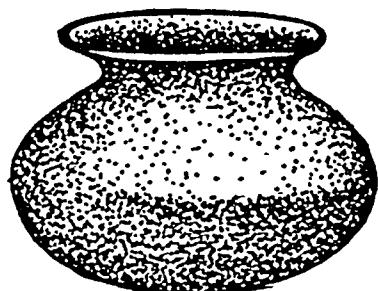
jierrdöp
sartén, paila
paila



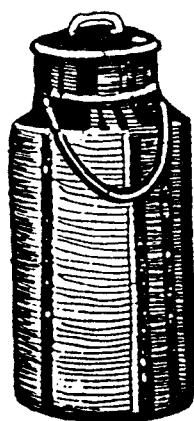
kubo
cubo, rabito
balde



k'ēudee
sahumerio para perro
usa k'i joot'iparii



jēbdöp
olla de barro
k'uuru yoorodee



kubadí
cubo
tina



döt'ür
cántaro
chok'o

Tārapich

Maach meeun dō igaau durrajem k'lln a'teyan tārapichin maach k'aperau. Tārapich chuk'um aiguin chojō nem awiajā ichiita ajap õ bichag āwaatjem, p'lli auju chuk'u aawai. Maguata k'arin amach p'idk'aajem aarjā tārapich wai sīsid aajem.

Īsin Colombia ee Chocó durran peer maach meeun p'öbördam nñplidampierr tārapich jierr dēn motorrou p'llijem wai nñplidam. Maguata k'ūchpai abarm ee chojō pōm p'llipäpäi aajem.

Tārapich pat'een dēn waaujem, īguir dēn, chorr dēn, k'omjō dēn, meudau dēn maimua guayacán dēn.

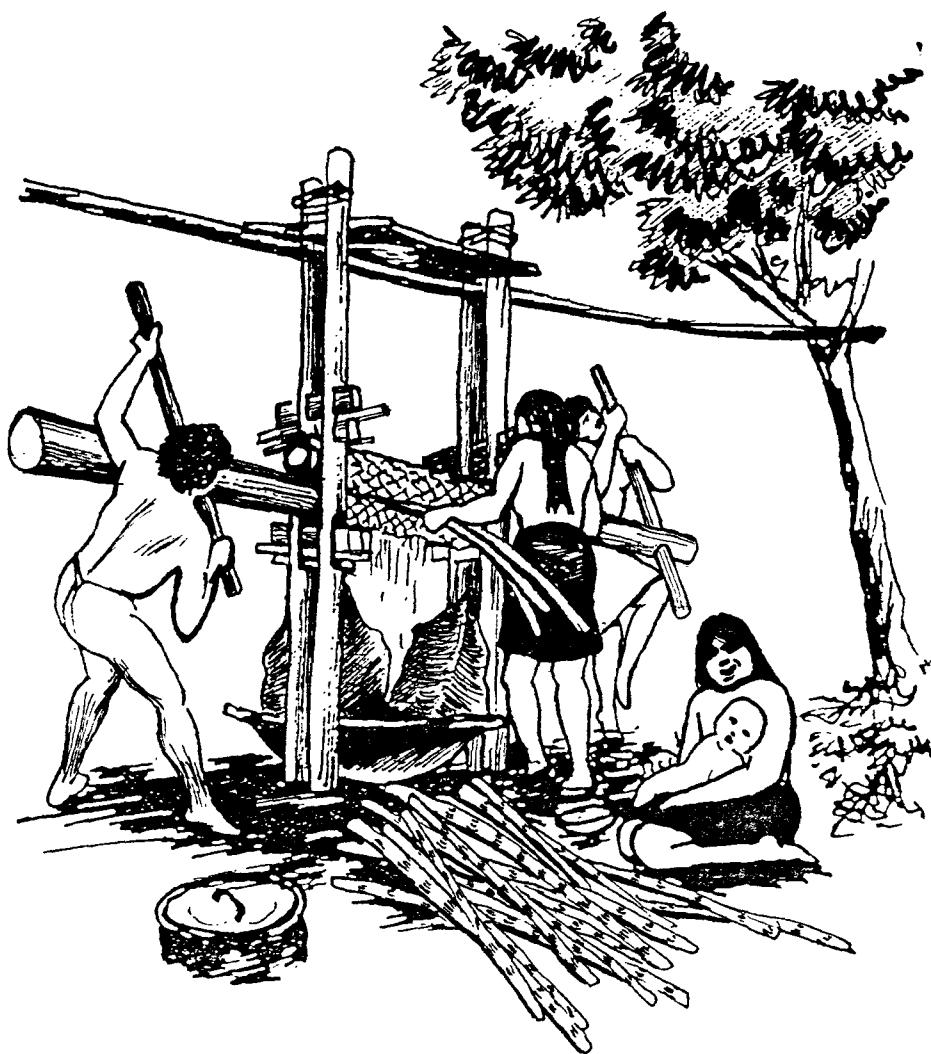
Óor ābpaimua pōd tārapich p'lliba aajem. Ajapcharan õor jayapta iigjem: numiim k'llnau p'llijem maagwai ābmua p'i siewai ābmua pllrjem, arag jayapma.

Trapiche

Opisia p'anadak'āri, tachia warap'o to k'i-niadaipari. Mapa eperāarāpa te oodak'āri, trapiche iru p'anadaipia bi k'ait'a. Tachi p'oyaa p'anadak'aa trapiche wēe.

Imik'iraarāpa trapiche oopata memedee maa-epirā trītaodee. Eperāarāpa trapiche oopata eujāde te āuk'idá. Mamida, ichiaba trapiche oopata tachi p'anapata tede. Edaare oopata sīasō eujāde, sīasō waibia iru p'anadak'āri.

Edaare nettoorāpa netopata trapiche motor ome. Māgá p'i yadak'āri chaaree-e. Mamida tachia oopata trapiche pak'urudee. Mapa mimia chaaree sīasō p'i yadait'ee. Edaare īdatipodoopa k'ūrasaaweda p'i yapata. Eperāarāpa k'imariipa sīasō p'i yapata. Omeerāpa trapiche k'uk'u p'irrabaipata, abaapa sīasō t'īupari māik'aapa abaapa sīasō k'ā jitapari uchiadaik'āri.

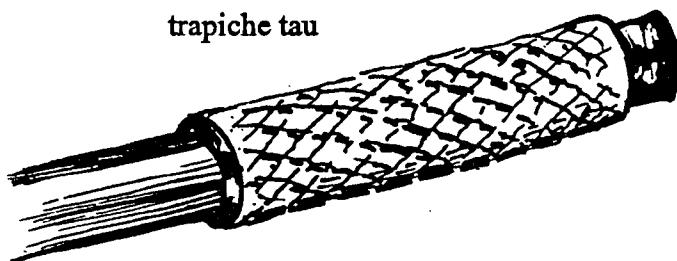


chojō p'lli nlm
moliendo caña
sñasō p'i yamaa p'ani

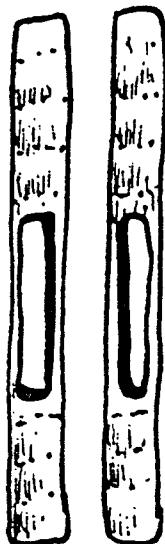
tārapich dau

maza

trapiche tau



pa neer
horqueta
pak'uru jua t'ai



tārapich bā

soportes

trapiche biiri



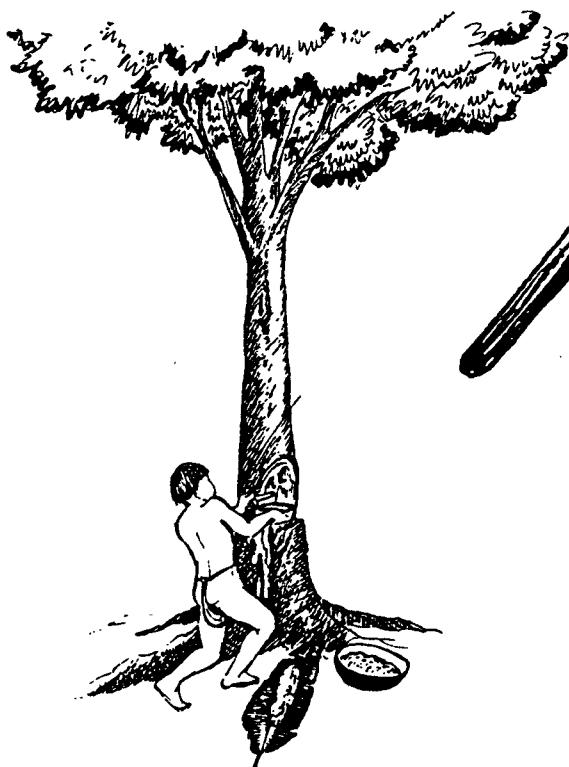
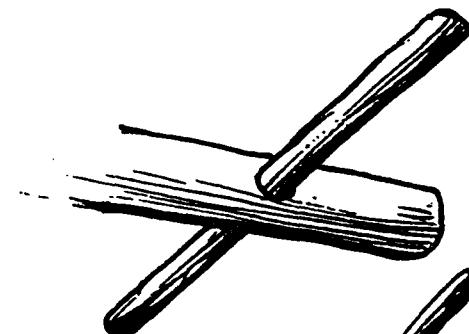
pōrk'au
soporte
sepo otaudepema



sēp
cuñas
chi k'aat'iparii



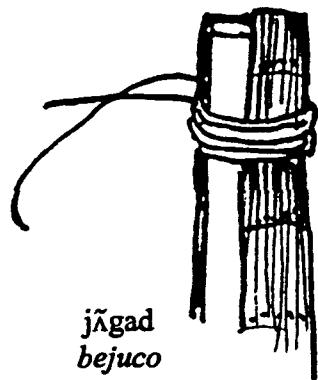
tārapich kach
hueco para meter el cabo
chi uria



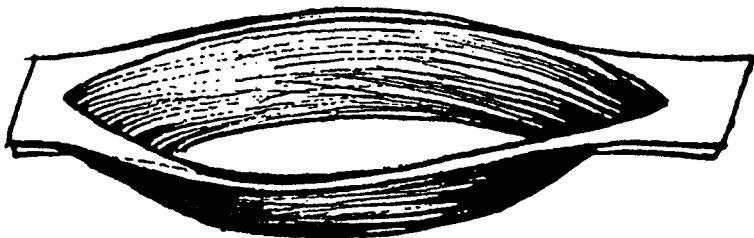
pa jabon
grasa, cedro macho
jabon k'ōp'ep'ee p'emaa bi



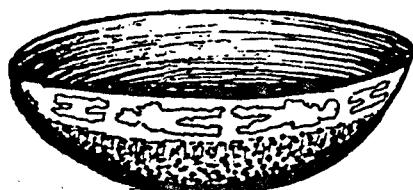
kabpá
cabo
chi k'uk'u



jñgad
bejuco
jík'ara biraparii

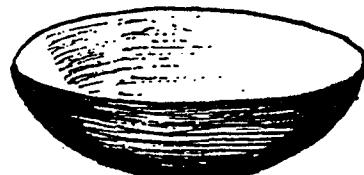


bat'ee
batea
batee waibia siasõ ba cepaparii



t'adur
colador, susunga
sark'ama

t'au
totuma, mate
sau



Las cosas que los hombres se hacen

Jap

Dö igaau joobaajem k'lan chan jap chuk'u pöd ich mag naaba aajem. Jap chuk'u aadëm aig, k'an ee öt pogju, k'an ee chojö uaju, k'an ee dö lan maju. Ichiita maach meeunan peer nem t'umaam at'eeta jap iigjem.

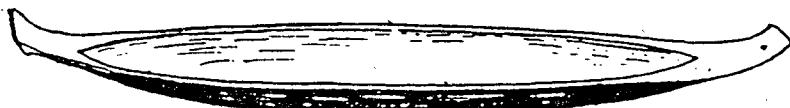
Jap wawaa k'ir äbpai k'aba sïerram. Dösïgpien amach jap wawaa k'iet wai nám; dök'ierragam k'lanjä agjö amach jap wawaa k'iet waaujem, am p'üas ee weetjem k'lan aawai. Magua chi t'xrjä ïchab t'xpierr t'xr sisidäm.



Japa

To k'idepemaarā japade bataudak'aa awara āi wādait'ee, to ide nipapata perā. Mamida t'imia wādait'ee maa-e pirā net'aa waibia iru p'anadak'āri uadait'ee, japade wāpata. Jōdee p'usa pidaarā japa iru p'ani awara āi wādait'ee to nāpiā bairā. Mapa te chaa japa chok'ara paraapari. Japade eteepata sīasō, t'ipi māik'aapa p'ata. Japade wāpata to-iadanadait'ee, mimianadait'ee māik'aapa net'aa netonadait'ee. Mapa eperāarā p'oyaa p'anadak'aa japa wēe. Tachi-it'ee japa carrok'a bi.

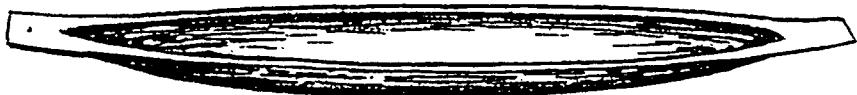
Audú oopata japa jīp'aa, mamida ichiaba oopata japa waibia net'aa uait'ee; japa to taidepema māik'aapa japa k'ira t'ādoo.



jap chaar
piragua, champa, canoa común
japa jīp'aa



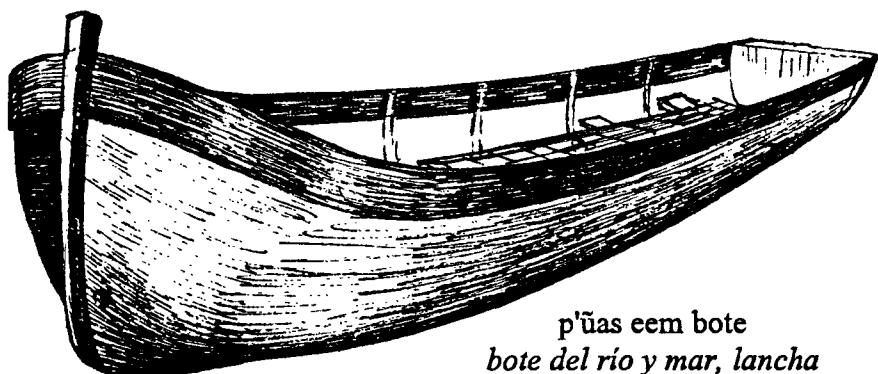
dōsīg eem bote
bote del río
bote todepema



seguid
piragua para andar veloz
japa sīuta k'ap'ip'ia



wakapá
canoa para subir corriente con carga
to k'í pidaarā japa, wak'apa japa



p'ūas eem bote
bote del río y mar, lancha
bote p'usadepema



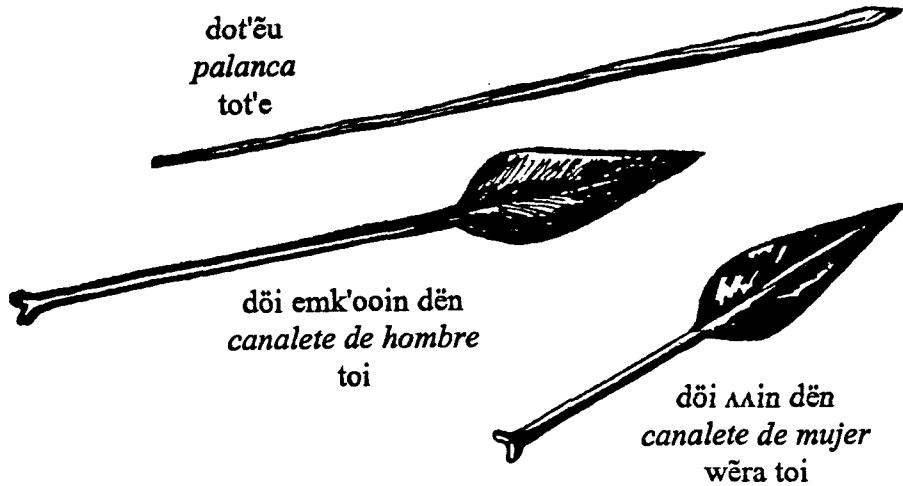
bongo
canoa para el mar
bõgo



bote
bote
bote

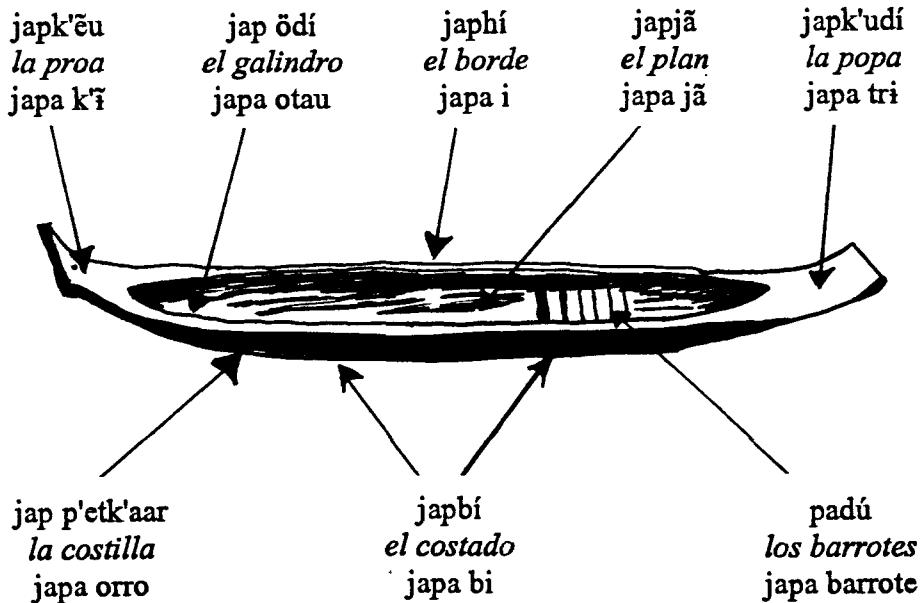


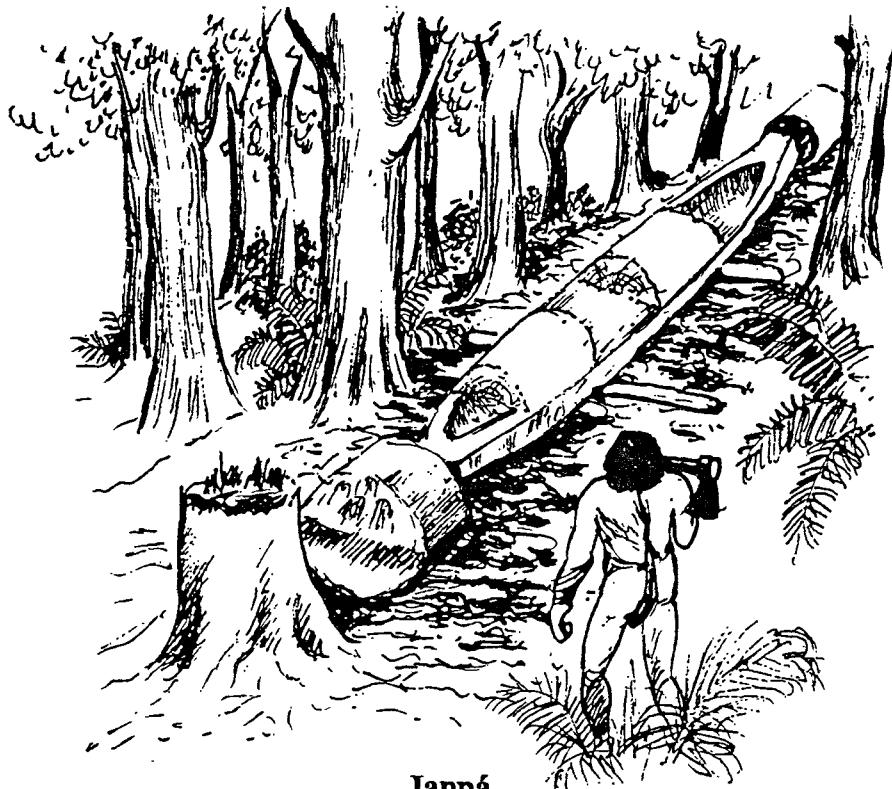
asotar
canoa para azotar arroz
bõgo arrosa wipataa



Jap

Las partes de una canoa





Jappá
La madera para la canoa
Japa pak'uru

cedro

espavé

ierrpbä

coaba
caoba

nuno

ugmiu bää
cachuelo

espinoso

pino amarillo

p'ak'igwiu

uinpá

<i>chachajo</i>	<i>karāai</i>	<i>t'achpá</i>
	<i>caraño</i>	<i>plátano</i>
<i>wagarit</i>	<i>wichör pa</i>	<i>k'uis, chanó</i>
—	<i>punta lanza</i>	—
<i>amargo</i>	<i>pantan</i>	<i>dinde</i>
	<i>pantano</i>	<i>mora</i>
<i>jenené</i>	<i>meguërt pa</i>	<i>lanpá</i>
—	<i>sangre de gallina, guángare</i>	<i>lana</i>
<i>encibe</i>		<i>pempá</i>
—		<i>perena</i>

Jap jāgad
Bejucos para amarrar la canoa
Japa jīk'ara

<i>k'ood k'āu</i>	<i>arp</i>
<i>tortuga</i>	<i>matamba</i>
<i>sibii jīk'ara</i>	<i>wagai</i>
<i>surum k'āu</i>	<i>titiimie k'āu</i>
<i>"bejuco de barbudo"</i>	—
<i>pau jīk'ara</i>	<i>k'ūara k'āu</i>
<i>u k'āu</i>	<i>p'ō k'āu</i>
<i>childe</i>	<i>mandebo</i>

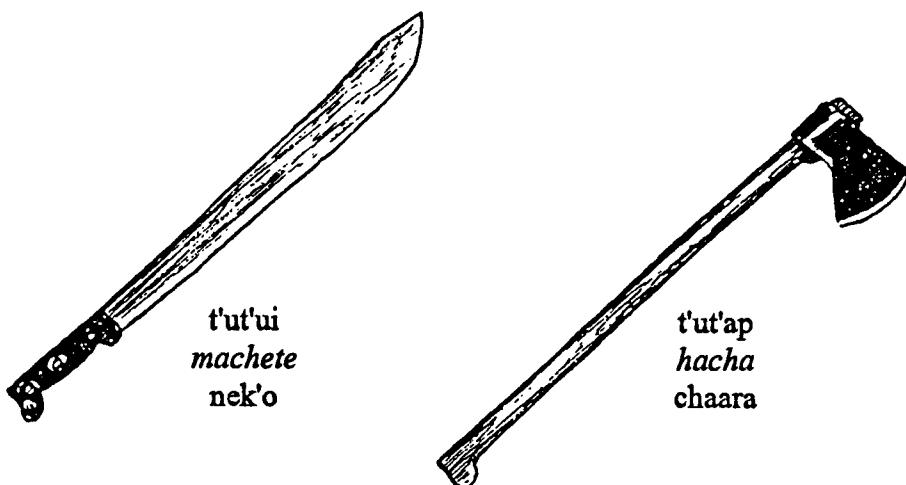
Juagam nem

Pa wawaag õor juachö k'ais'õm k'ɻ̄nan amach nemdam amach dën chaar paraa aajem. Magam k'ɻ̄n aigta chuk'um k'ɻ̄nau j̄eu awaan b̄ejem, amachd̄eu nem iigwai. Magam nemta negõon meúan "herramientas" aajem. Maach meúan juagam nemma. Mama mag juagam nem awai magam appai jaauba deeum nempa jaau sim. Tale magam nem jawaag ajappai iek chuk'u sim. Mag gaaimua ābmua s̄ii jua choogjem nem k'āijā aman magjā nem ajuag sim.

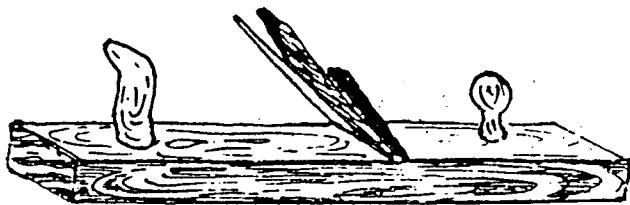
Juaraarepema net'aa imik'iraaräpa oopataa

Tee chaa net'aa k'inia p'anapata mimiadait'ee.

Ma-it'ee edaare net'aa hierrodee netopata; martillo, lima, chaara māik'aapa jāit'e. Mamida imik'iraaräpa net'aa juaraarepema chok'ara oopata. Ichiaba net'aa netoda āridaik'āri oopata chiwidik'a. Oopata chaara k'uk'u māik'aapa nek'o k'uk'u pak'urudee. Nek'o biadaik'āri, aidee oopata cepillo k'irame māik'aapa cepillo pak'urudee oopata. Māgee net'aa edaare unudak'aa ebanistaarāmaa. Edaare tachia net'aa k'inia bairā, awaraarāmaa pia teepēidak'aa, chupiria iididak'āri.

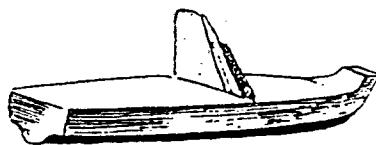


galop
cepillo galopa
galopa pak'urudee



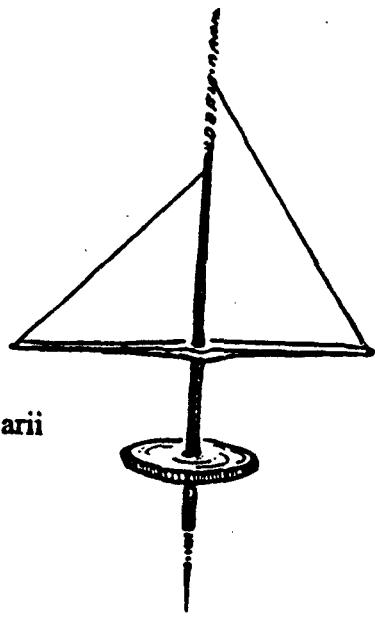
sepie
cepillo
cepillo chi bi jirajuparii pak'urudee

korrdoner
cepillo para formar canales
cepillo toi esii ataparii

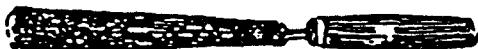




jāit
azuela, gurbia
jāit'e jua aba



talarrsir
taladro
sark'ama uyaparii

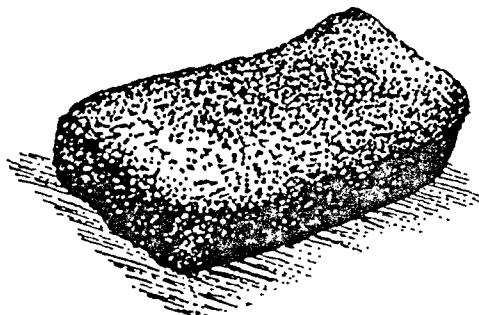


eskoplo
escoplo, formón
formón



lim
lima

Jídi
Las piedras de afilar
Esewede



jídi chi ehech
asentador, piedra áspera para afilar machete
mau ik'ia

jídi chi pëur
asentador, piedra lisa para afilar machete
mau k'ak'ayaa

íguir mok
una clase de piedra fina para afilar machete
mau nek'o eraparii

Jierrnem

Warrgarjā jōoinau jierrnem paraa ajim, mamaλ sūita īs ewagamjö jierr dēn k'abajim. Warr jōoingarin nem pa dēnta waaujeejim maimua arr k'ierr dēn. Warrgar chan jierr k'augba aajeejim. Maguata īs ewagjā agt'a maadēu oojem jōoin t'ut'ap anam mokdau dēn. Chook'ierr dāi am jierrsiejā ich magta ajim.

Ewag pawia ya amachdēu t'ut'ui, t'ut'ap maimua klabjöm jierr dēn k'augp'öbaadeewaita tag nempaagjā ooba ni mokogjā ooba ap'öbaadējim.

Chi bā bllat pāmjā ich agjō ajim. Cha menaa, jllupinaa, siirnaata amach chook'ierr wa jierrsie k'āijā bā bllajeejim. Mua k'iirjuawai ya mag amachdēu jierr k'augp'öbaadēwia agua em waup'öbaaderr aigmuata nem inag t'āljā jierrnemk'a t'āl naisijim, ya tag nem pa dēnjā k'aba ni mokdau dēnjā k'aba aadeewai. Pōpdarmie appaita agt'a pa dēn oojem maimua choop'ōjā agjō. Magam amachdēu wauba aajem nemen sūita pēr aaupjem p'öbör ee.

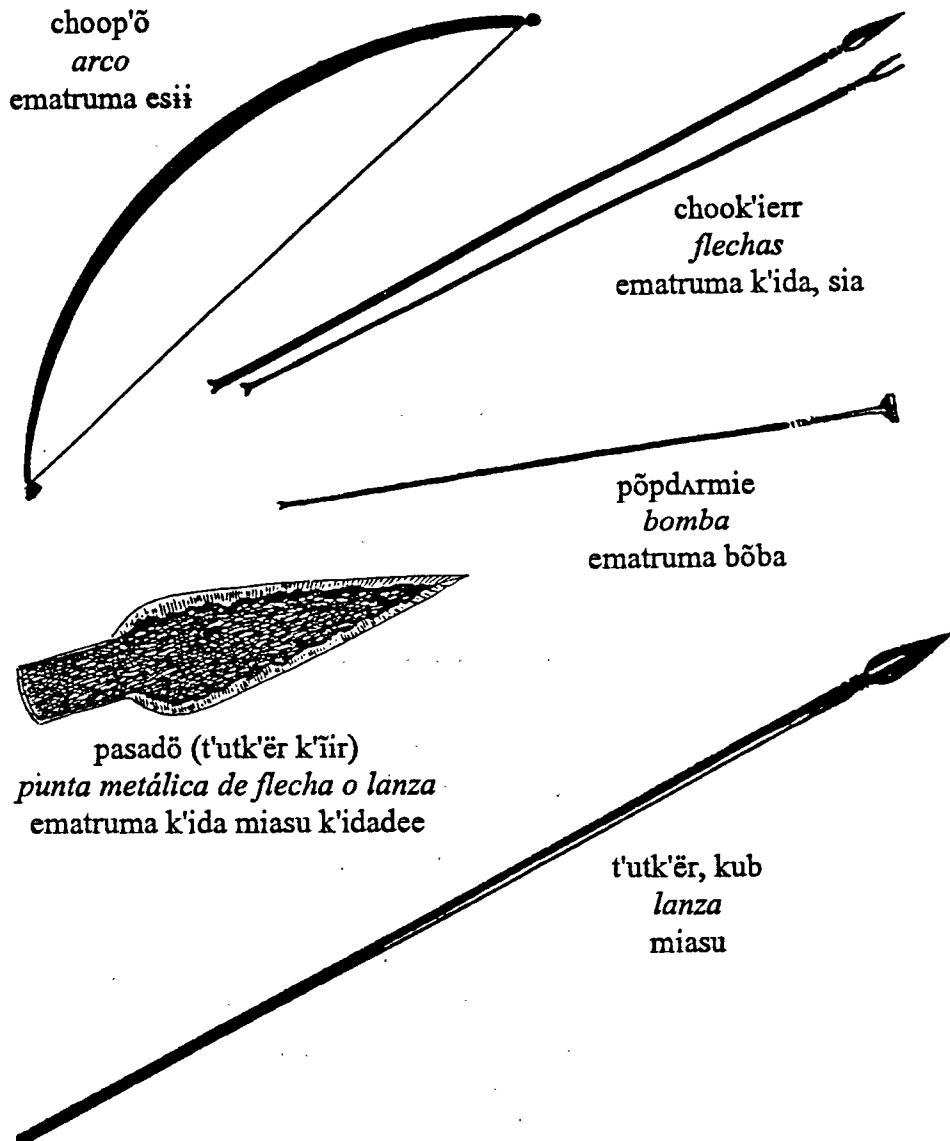
Hierro jīak'aa ne-animal peeparii

Chonaarāweda eperāarāpa iru p'anapachida net'aa āchia oopatap'edaa ne-animal peedait'ee. Māgi net'aa oopachida maudee, nebiiriidee, memedee māik'aapa pak'uru piadee, hierro k'awadak'aa pada perā. E-daare at'āri āchia atuadap'edaa unupata mee nipadak'āri. Chonaarāpa hierro k'awadak'āri, nebiiri māik'aapa mau atabai bējjida.

Írapema net'aa ne-animalaaraä peedait'ee ūk'uru netopata mamida at'āri ūk'uru oopata. Írá net'aa k'íra t'ādoo oo atapata, hierro māik'aapa nailo iru p'ādairā.

Naaweda iru p'anapachida ugu, mamida írá pia unuk'aa, eperāarāpa audupiara p'āwa k'inia p'anadairā.

Choo
El arco y las flechas



Jierrsie
Chaguala, ganchos
Tosu

chi dau k^λk^λtt
chaguala con las puntas picadas con machete
tosu alambredee

chi dau k'oor paar
chaguala de doble puntas con lenguetas
maute jēraparii tosu

p'araau b^ä
chaguala de tres puntas
pasupi peeparii tosu

k'ierr jayapam, b^ä jayapam
chaguala de cuatro puntas
tosu k'ida k'imarii

T'ër
La bodoquera, el rifle y la escopeta



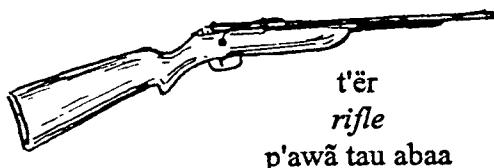
pat'ër
cerbatana, bodoquera
ugu



tarrdí
estuche para virotes
uk'ida iaparii



t'ër k'ierr
dardos
uk'ida



t'ër
rifle
p'awã tau abaa

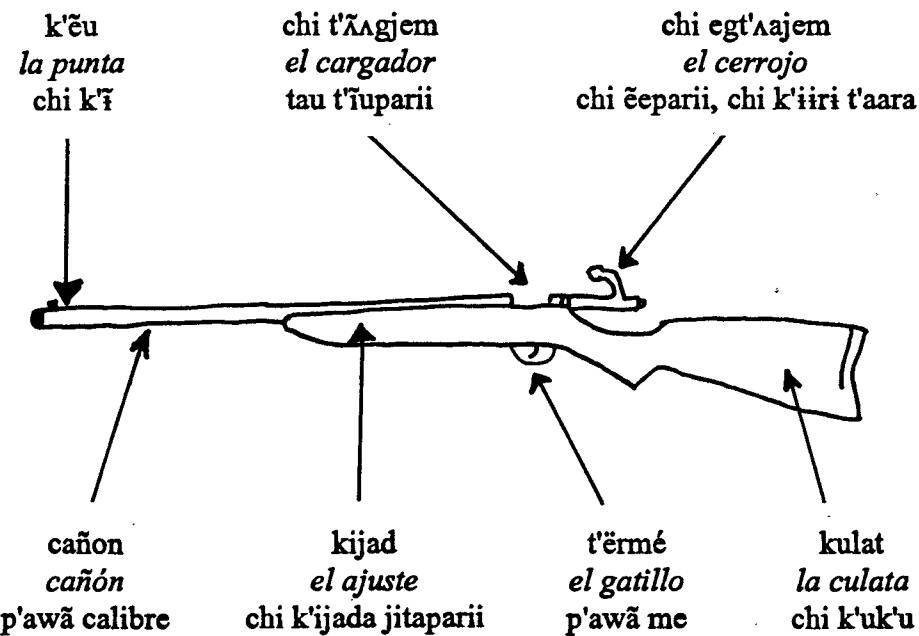


t'ër chaar
escopeta
p'awã jip'aa

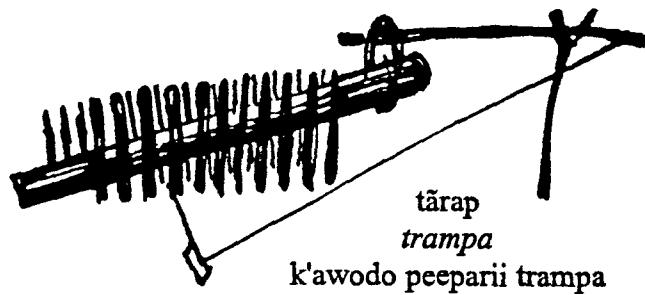
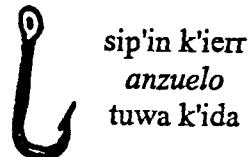
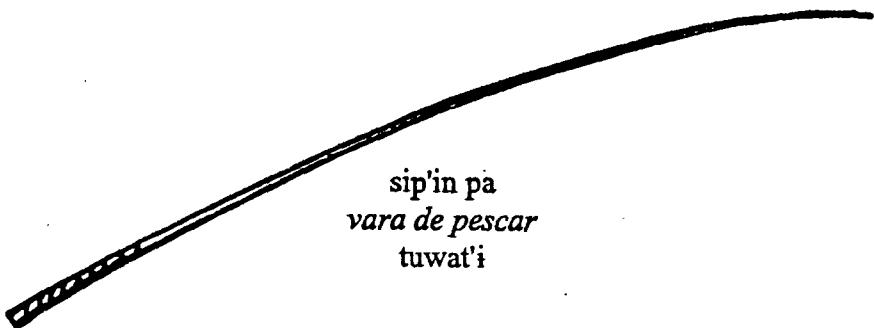


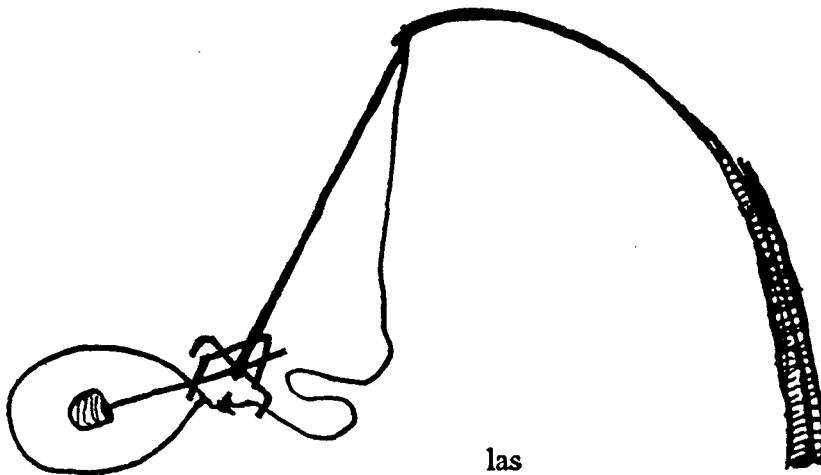
k'arapan
escopeta de doble cañón
p'awã k'ì omee

T'ér
Las partes del rifle

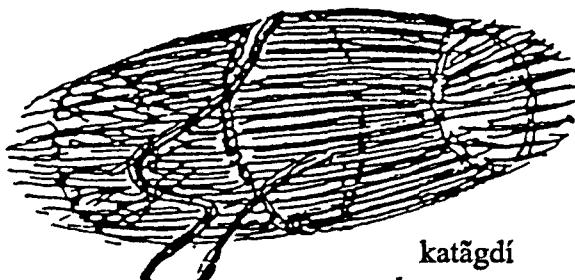


La vara de pescar y la trampa





las
trampa de lazo
ne-animal jitaparii trampa jik'arapa



katāgdí
horro, nasa
purā jitaparii nasa

Las cosas que las mujeres se tejen

T'ablat k'a nəm

Nemk'aan warrgarwe ɻlin p'idagau. Warrgarin bñrlawé
ɻlink'aanau amach ãd juá oowia ēk'aajeejim. Mag nemk'aa durrierr
paraam, siiita durrierr k'iir t'um k'aba aajem. Dãrr chan badagam durr
chuk'u sierram, maagwai pikiu jürr mau maach durr ee ooba aajem.

Maach meeunan t'ablat eeta chawag maawaijã nemdam
arrjeeawai, peer ɻlin t'umaam k'ɻlnau t'ablat k'aa k'ap'ɣ aajem. Ar chi
juá chök'aisö simuan mag k'a simua äu p'atk'ondamjã oojem.

K'oraa k'apataa

Wēraarāpa ichita k'apata k'oraa. Ichiaba jōmaweda wēraarāpa k'a k'awaa beepari. Wēra k'aurā ma-ariweda k'a k'awaa k'inia beepari. K'a k'awapata chōtraarā nek'a ak'i p'anipa. Ma-ariweda wēra k'aurāpa k'apata k'oraa jemedait'ee. Māgá jemene k'a pánipa k'a k'awapata.

Jik'ara k'īra t'ādoo paraa mee. Madee awaraa todepemaarāpa k'oraa awaraa k'apata. Mapa k'oraa, p'et'aa māik'aapa p'ep'ema k'īra t'ādoo paraa.

K'oraa chok'ara k'apata at'āri. P'uurudepema tedek'a tachi tede net'aa iapari wēe. Maperā tachia k'oraa chok'ara iru p'anapata net'aa īadait'ee aide. Ichiaba k'apata p'ata uadait'ee p'ata k'āideepa.

Ma awara wēraarāpa k'oraa k'apata netodait'ee. Māgá p'arat'a iru p'anapata net'aa netodait'ee.

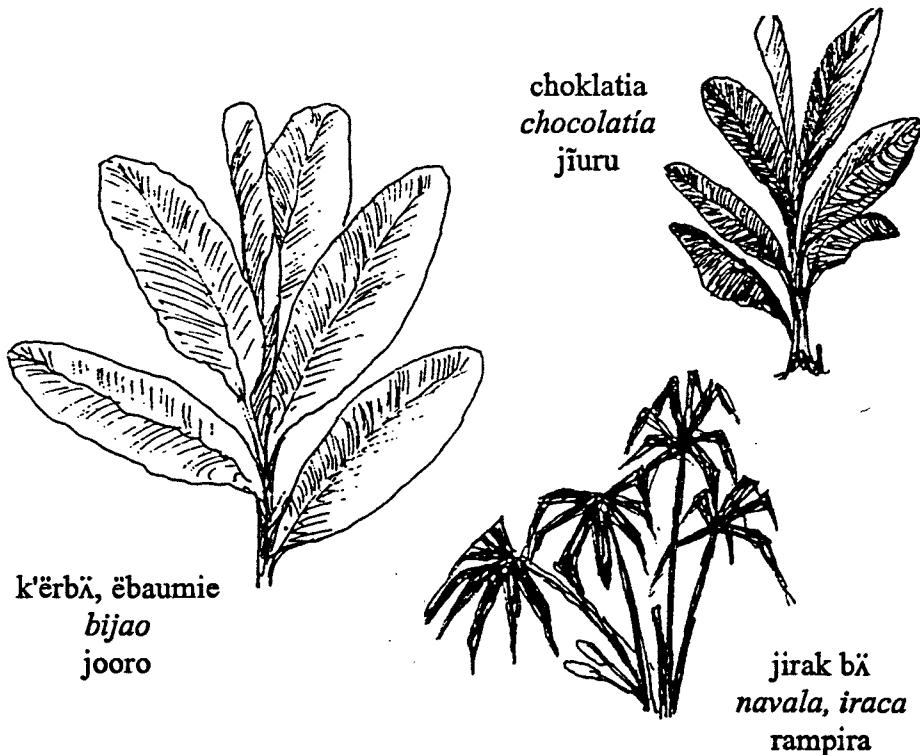


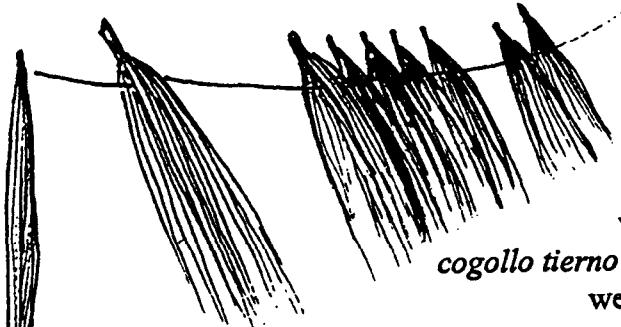
Nemk'aa k'iir pogk'ë iigjem

Ллінау т'лбат k'aag iigjem: дăтт, лгр, jirak bă, choclatia, k'ërbă, öpuajõ piu, sot'ark, p'ick'uurjõ piu. Badagam ллінау pak'ău dënja t'лбат k'aajem. Jamag t'лнлм pak'ău memen anлм (mamey), maimua pikiu. Млк'ллн pak'ău chi t'ierriu. Млк'ллн dĕn t'лбат k'aawai da j euba s етлам. Йs ewagan p' b r eem nailo p' naaj  t'лбат k'aajem. Ajap'a k'a sim oowai ooim  k'itaajem.

Jiuru j ak'aa jiri ata

Jiuru m ik'aapa j k'ara chok'ara unupata mee. Edaare pariatua waripari mee; edaare uupata. J k'ara  k'uru chaaree beepari awaraa k' yaara. Mapa m gee aud  choopari.  k'uru pi-iara bee.

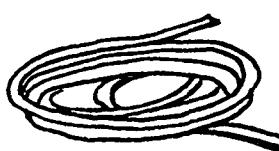




wisiguir
cogollo tierno de chunga, huéguerre
wegerre k'ira



jirak k'ir
hoja nueva de iraca, navalá
rampira t'uk'u



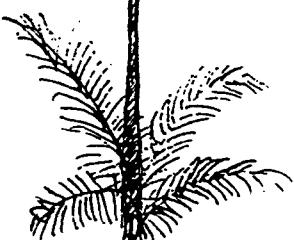
mamen
namey



darr
potré
potre



pikiu
piquiva, bejucos real
pik'iwa jík'ara



p'iek'uur bá
maquenque
p'árara biiri



arp
matamba
wagai

T'ablat nonoroo apieg

T'ablat ooimla õrag k'õigpieg chi nemk'aa k'ipaar ee wa titiimie k'äu ee, wa sii meguer ee k'äijä k'äai äb t'ä siiujem p'aisi amk'iir. Nemk'aa p'uriita ig sim k'ai, jar ee t'ajem, wa magbam k'ai p'ucham ee k'äijä. Magnaa chi p'ach däi waaurü k'aawaita ooimla nonoroo aadeejem.

Net'aa ooda nep'äit'ee k'oraa nonoree k'adait'ee

K'oraa nonoree pi-ja unudamera t'ipata k'ip'arapa maa-e pirä meepema k'iru ome. Edaare jiuru jau bipata yoorode p'aimaa beemera.

Chi p'ur

Rojo

P'oree



jar chaar
achote legítimo
k'äichi nep'äparii



p'õmie jar, dö juran jar
otra especie de achote
to juraarä k'äichi

kayap jar
achote comestible
k'äichi nek'oit'ee

Chi p'aich
Negro
P'aimaa

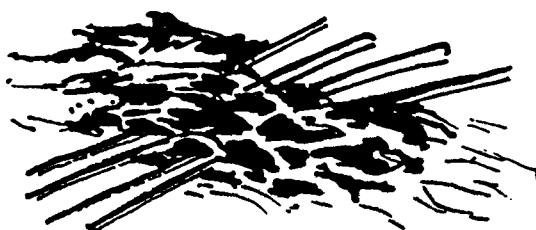


p'ucham
una hoja usada para teñir
puchik'ama k'iru

k'ipaar
jagua
k'ip'ara poro



titiimie
un bejuco usado para teñir
mēdewe k'āu



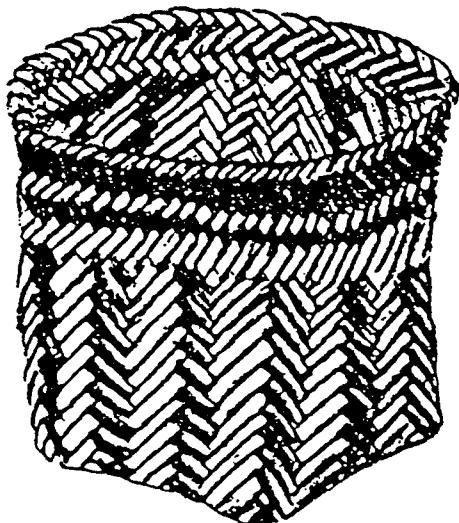
jēb ee bēp nām
enterrar en barro negro
yoorode jaupata

T'ablat k'iirpierr

T'ablat k'aa sii chi k'a nampaijä k'iirpierr t'anaawai chi dapagjä agjö t'um agdaujoo k'abam. T'ablat chaaindam k'aajem döhlaag, jap t'uan maawai t'u'tap arrag, döhiu pääiwai ãwarr p'ieg; magbaju sii t'achdag uag wa deeum nem af'ee k'äijä. Chihöö äk'aag nemdidamta k'aajeejim, mama ïs chan magamjä sii maletin appaita dipierr oojem, t'ablat wa nemdi k'äijä k'aa meragau.

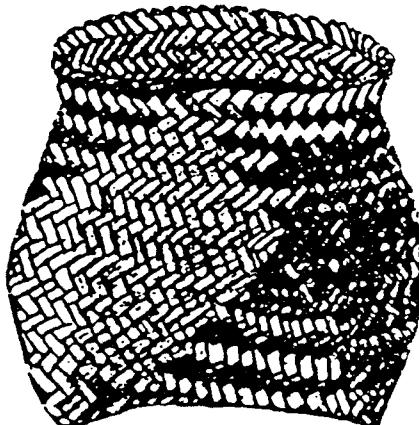
Net'aa k'ada jirak'adee

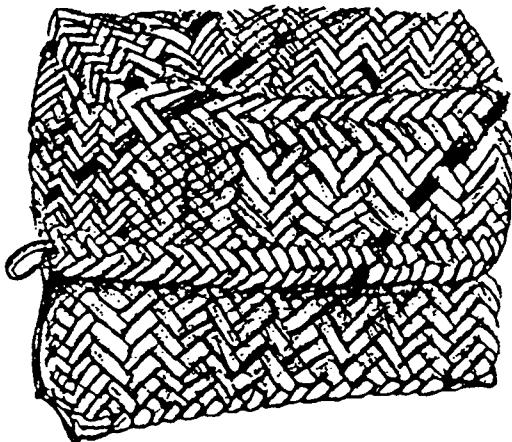
K'oraa k'ira t'adoo paraa. Ük'uru k'oraa k'aipee k'apata awarra p'edait'ee; paraa awara chaara ateedait'ee mimianadak'äri. Ichiaba paraa k'oraa waibia net'aa chik'ia ät'audait'ee. Paraa k'oraa tau chuchurria aide ne-animalaarä ateedait'ee awaraa ãi. Mamida k'apata p'et'aa tachi paru iadait'ee. K'oraa chaa k'apata ichi mimia-it'ee.



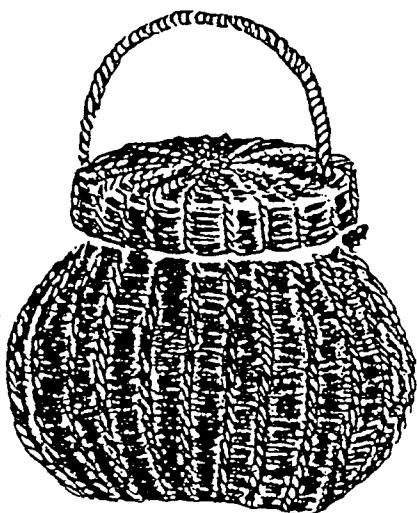
p'arrt'amie
jaba recta
tasa trensa k'a

öp'arr di
jaba en forma de bomba
k'üdo





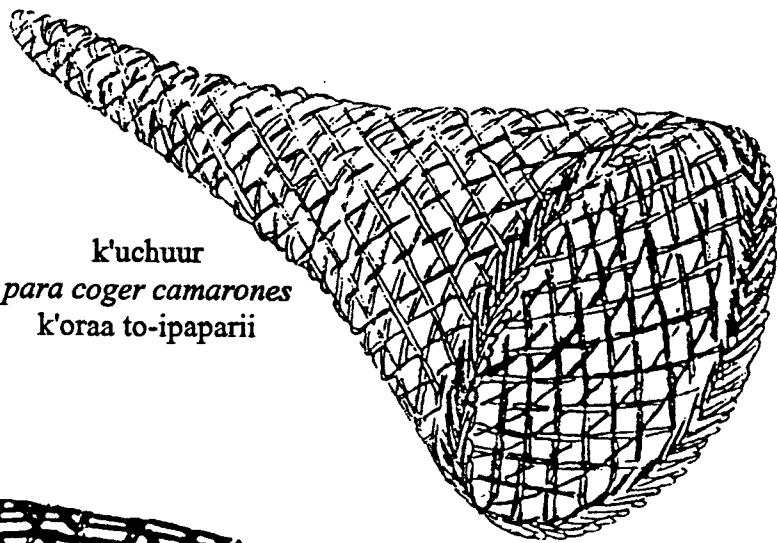
nemdí
petaca
p'et'aa



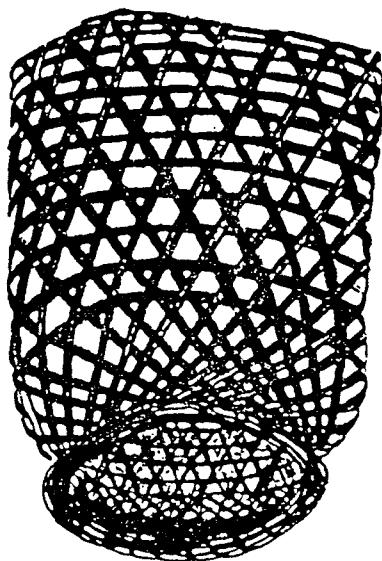
ösig di
una canasta tejida con aguja
chok'o t'apa ome agujapa k'ada



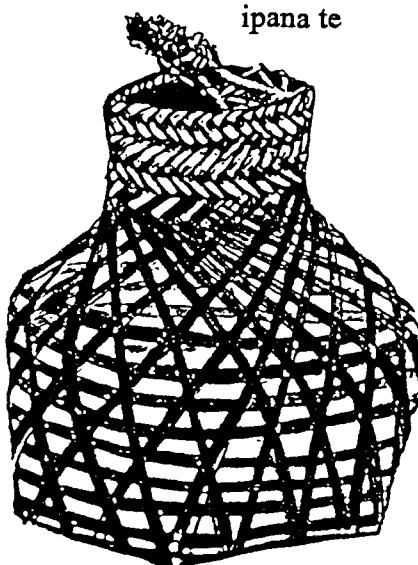
kukuruch di, kutüp di
cucurucha
petau p'ooparii k'oraa



k'uchuur
para coger camarones
k'oraa to-ipaparrii

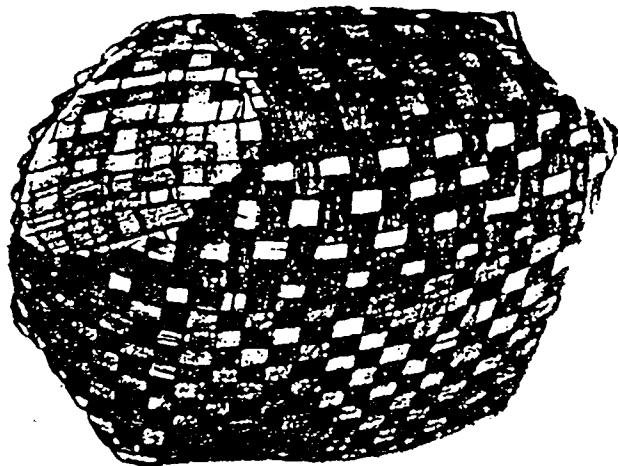
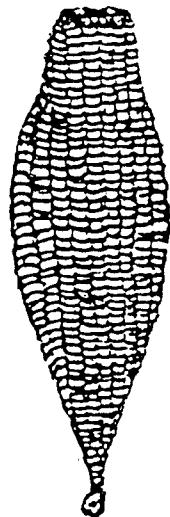


katāg di
para gallinas, cangrejos
sibii jitaparrii, et'erre te



nemchaai di
jaula
ipana te

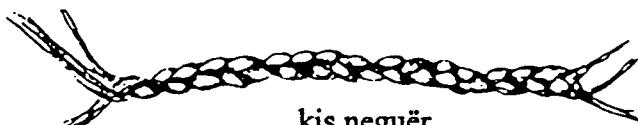
asp'it di
grillero
sisi te



saak di
perrera
usa k'äiparii te



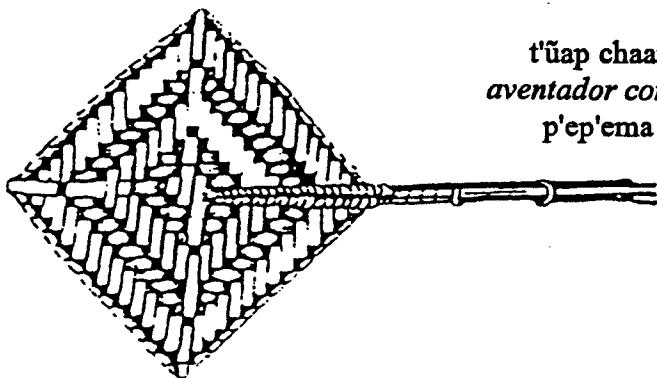
épur dur
cola o rabo de armadillo
echurru tru



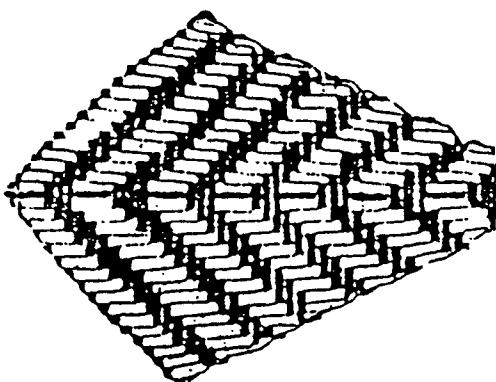
kis neguér
trenza
nero wéraarã puda k'ada



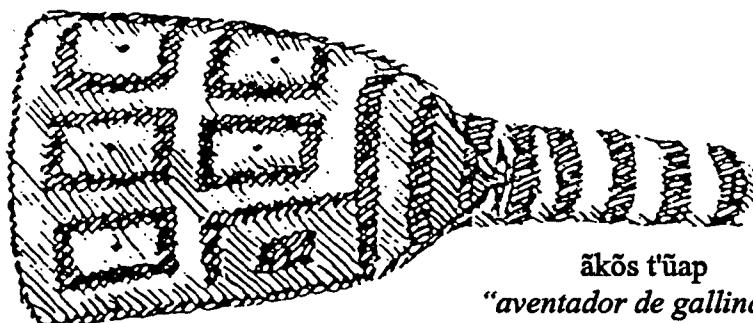
chʌ siram
hilo de pita
chi sirada



t'ūap chaar
aventador común
p'ep'ema



negōon t'ūap
aventador de moreno
p'ep'ema imama jua



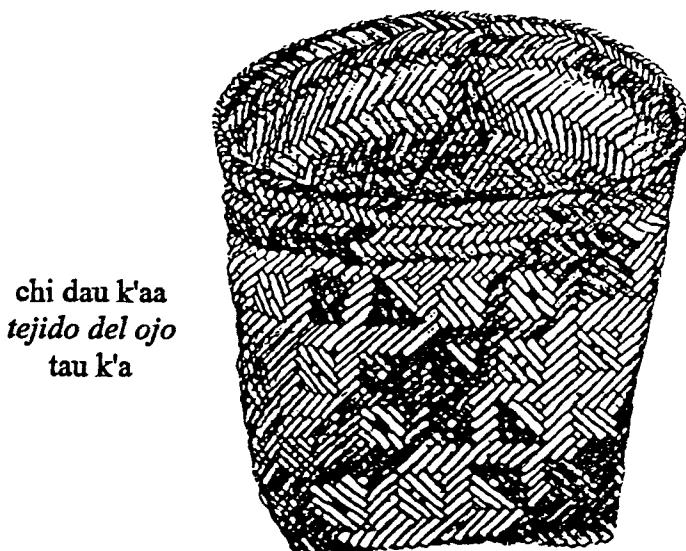
ãkōs t'ūap
"aventador de gallinazo"
p'ep'ema jua p'ura

T'abat k'aa k'iirpierr

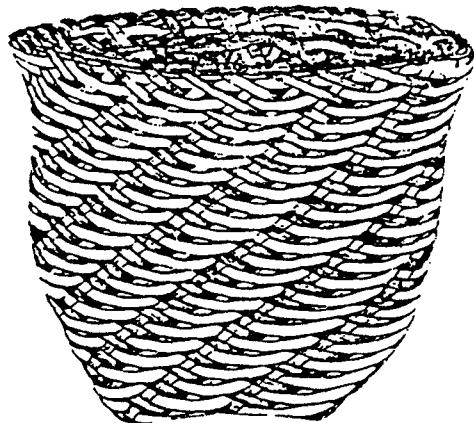
Warrgarwejä llin t'umaam k'llnau chan t'abat k'iirpierr k'aba aajemjoo sim. Mama chadcha llin sisid ajim, is ñor ibllg waaujem iek'ooin, t'abat k'a llam jawaag chi profesoranaan. Magam k'llnaun warm k'llnau pödbamjä jürr audimaau, jöpchapai rlgüu rlgüunaa p'aidedee aajeejim. Magua is ewagjä agt'a llin magam k'lln t'anam.

K'ira t'ädoo k'a bee k'oraa

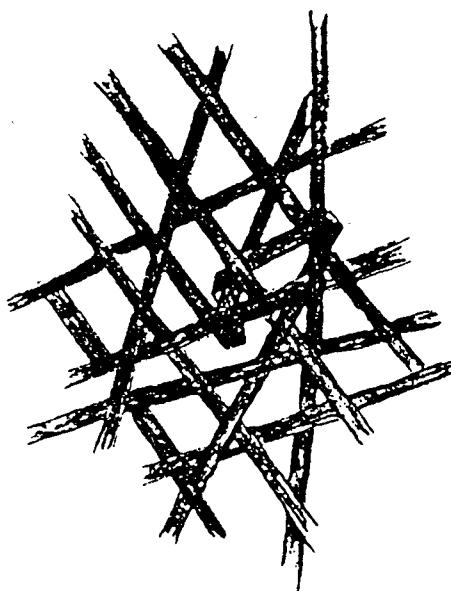
K'oraa k'a chok'ara paraa. Paraa k'a pi-ia chi nonoree uchiamera mäik'aapa paraa k'a jip'aa. Ichiaba paraa wëraarä chi k'a k'awaara apemaarä k'äyaara. Ächia jarateepata apemaarä wëraarämaa pipiara k'a k'awadamera.



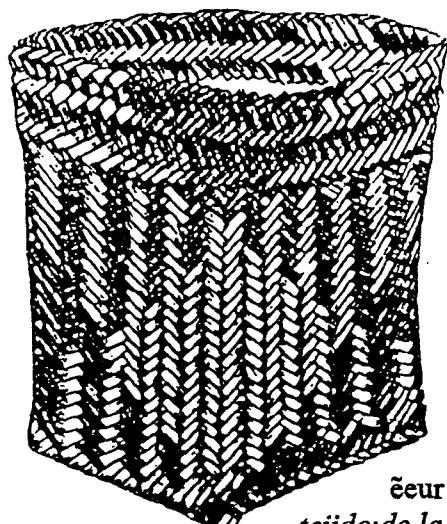
chi dau k'aa
tejido del ojo
tau k'a



espeer k'aa
tejido de la verrugosa
birri k'a

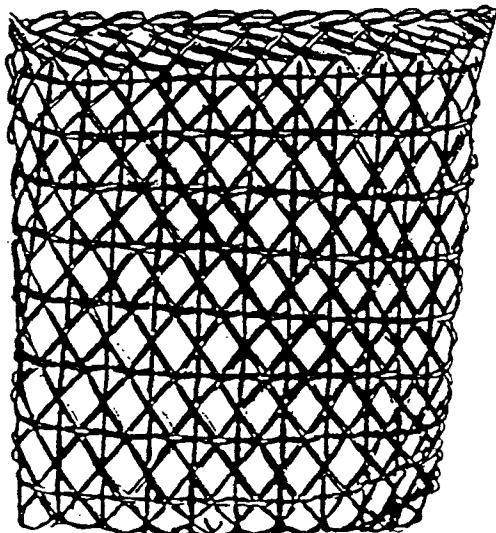


k'ubuamie
tejido con base rota
k'oraa tau wiwirria

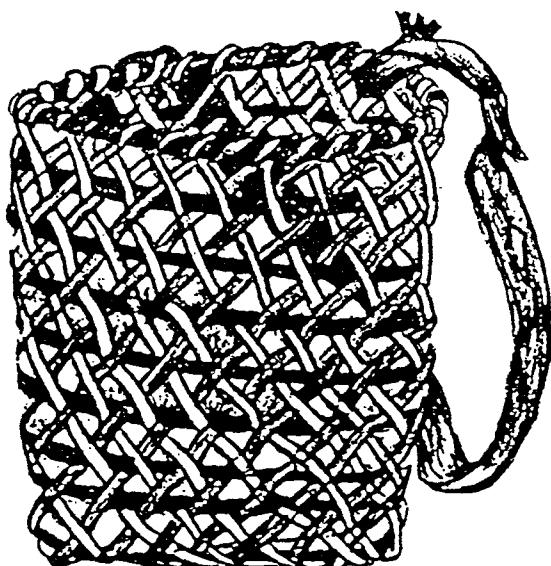


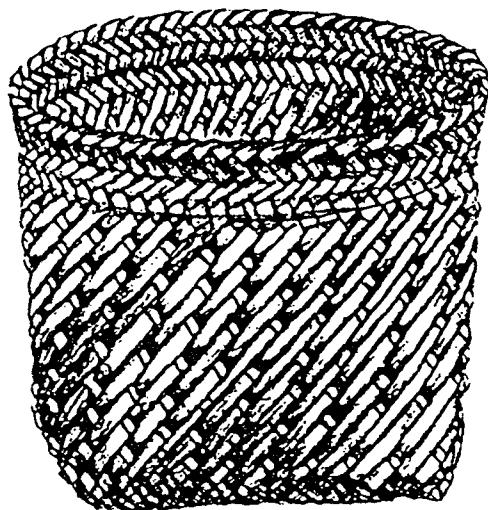
 eur t'abat, w tmie b pir k'aa
tejido de la guagua, de la pata del ciempi s
per ra k'a, eto k'a

k'um t'abat
tejido del cesto del tigre
imama k'a

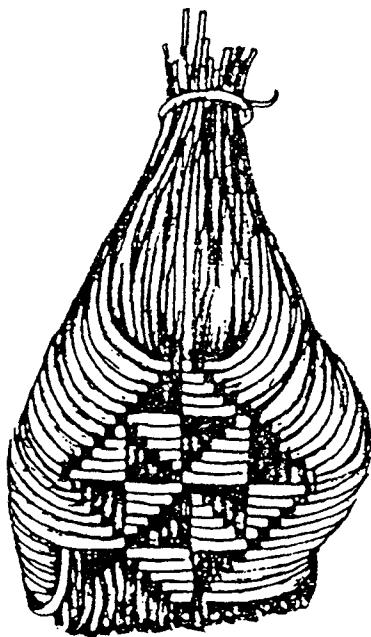


chi dau jojoch
tejido abierto
tau chuchurria





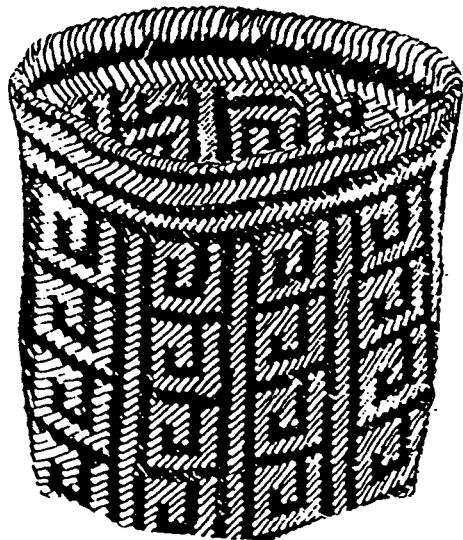
jēp bāpir k'aa
tejido de la pata del cangrejo
jebe p'isii k'a



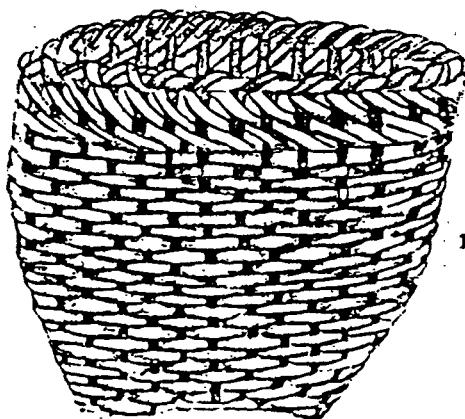
ap'ëp dau k'aa
tejido de la mariposa
paapau k'a



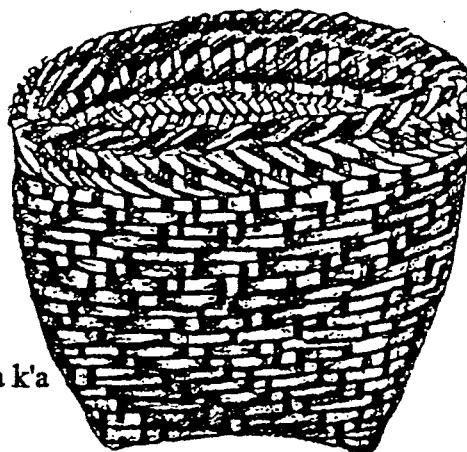
uas t'abat k'aa
tejido del cesto del guacuco
jōp'e k'a



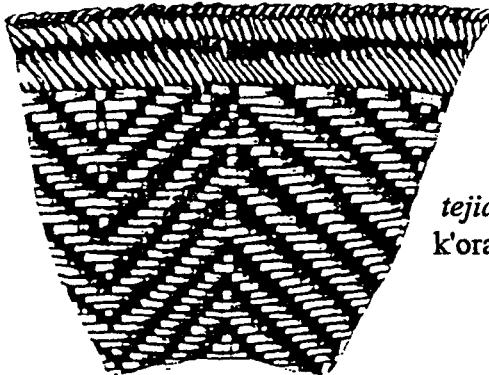
sip'in k'ierr k'aa
tejido del anzuelo
tuwa k'ida k'a, sigiri k'a



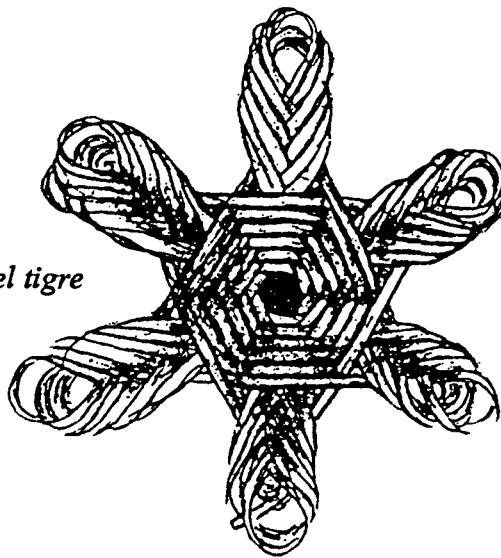
p'ēp'ēguér dau
tejido simple alternativo
ne paratua k'a, k'ida aba-abaa k'a



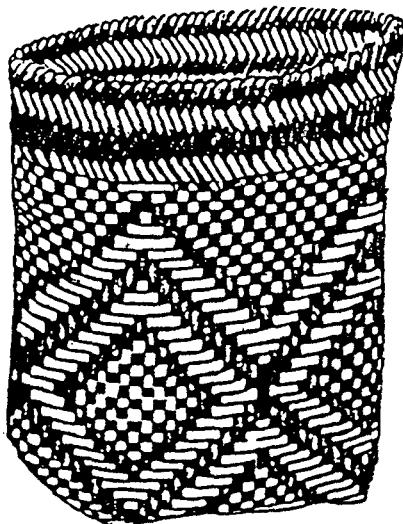
börmigmie k'aa
tejido de la linea quebrada
jörejöree k'a, jëp'a k'a, juá ãpiwida k'a



chi k'õrr paar
tejido que tiene ombligo
k'oraa k'omoo omeepema



k'um jua
tejido de la pata del tigre
imama jua



jë k'a p'aa k'aa
tejido del cuerpo de la boa
jëp'a p'aa k'a

Otras clases de tejidos no ilustradas

pakuls k'aa
tejido de la cruz
kuruso k'a

piлон k'aa
tejido del pilón
piлон k'a

p'ark'amie k'aa
tejido que da vueltas
p'irrabai k'a

kajon k'aa
tejido del cajón

döipör k'aa
tejido del cabo del canalete
toi otau k'a

chuchk'ëu k'aa
tejido del codo
juá k'ok'óraa k'a

T'ür k'aa

Warran dipierr t'ür paraa aajeejim: dö jöyaag, nagchö pLAG, i sūgaag, agpierraasii miel pLAG, meu p'ap'a pLAG, jēbdöp agpierraas, daii, nem dapag. Ajapcharan ūanaanau k'iirpierrta k'aajeejim. Īsim k'lanjö t'ëp parhēpagk'am eejä k'öba k'it'ee arr aawai am t'ëpdamjä t'um jēb dēn ajim. K'iir ewagpai oojeejim t'ëp chi k'arapan anam; ābam eepai chi chödam t'öinaa ich ag eepai chi öpöddamjä p'ë k'oojeejim. Beer k'ëuk'u anamjä paraa ajim. Agjö t'ëp k'a simta jā ut'ur siejim. Mag ee emk'ooin t'um dijä ee āba t'ach p'LLR k'oojeejim.

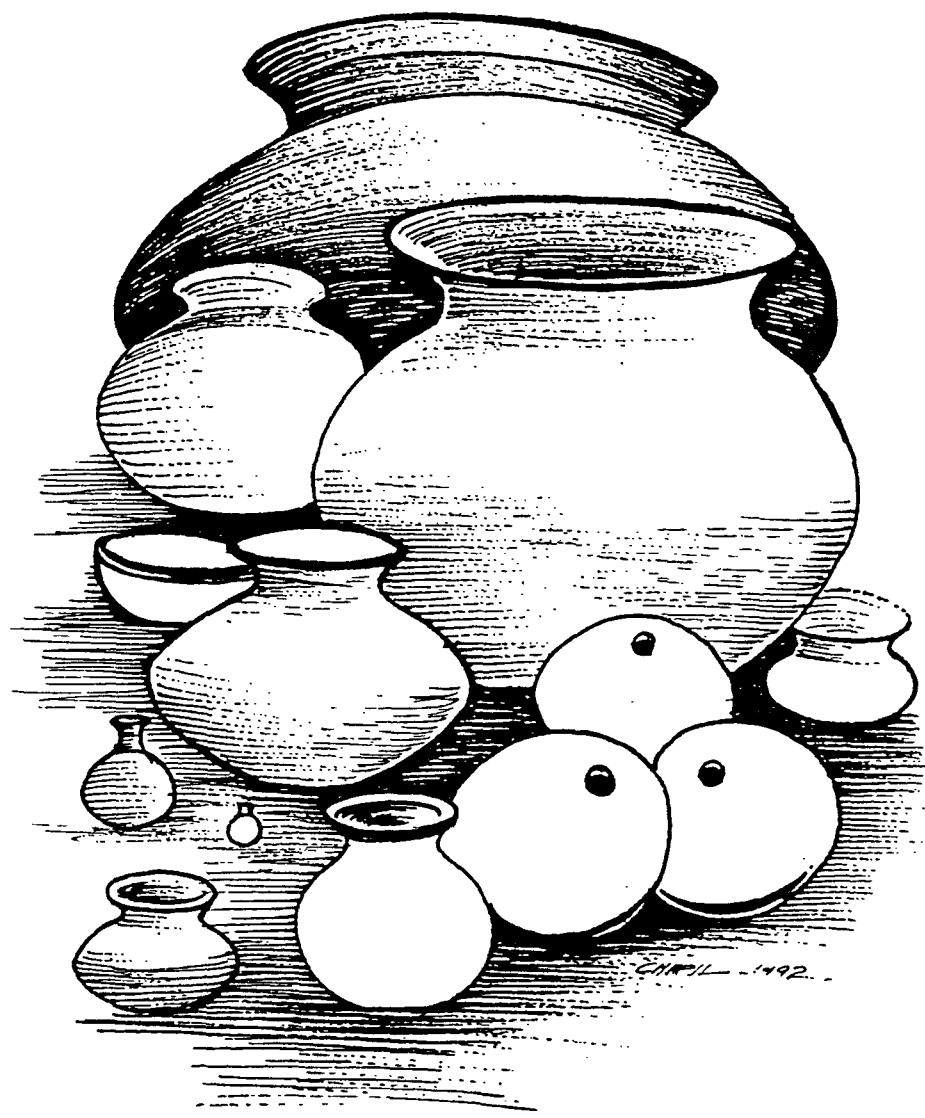
Jēbdöp ee sarten eemjö ūanaan nagchöjä wienaa, pëmotjä joonaa tagam dödöjö k'iirpierr jierrdöp aluminio dēn sii jā p'uu dñam eemjö waunaa amach jaainag döpiejeejim.

Īs ewagjä deeu LLinai warrgarm LLin dēnjö t'ür k'aa k'aug ap'öbaadëk'iin äu ak'am. Mag ak'iin äu daudam äb k'äijä pérbařímuu jürr deeum nem ichdēu ig sim pér auju, nemk'au boteedidam wa arindam k'äijä lib äb.

Chok'o k'ada

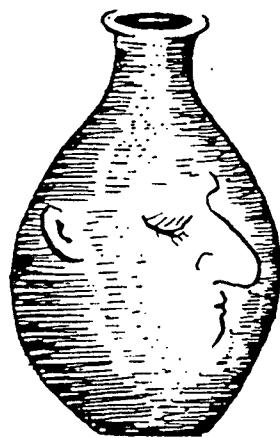
Naaweda chok'o chok'ara unupachida tachi tede. Paraaji pania t'idait'ee, miele iadait'ee, t'ä iadait'ee mäik'aapa awaraa. Paraaji chok'o tapia, chok'o agiide mäik'aapa chok'o k'aipee. Paraaji p'arat'u mäik'aapa baso yoorodee. Ächi k'isiadeepa ächia k'a k'iniata k'apachida. Ma awara wēraaräpa ächia chuu k'iniata chuupachida.

Mamida irá chok'o pia unudak'aa. Edaare unupata chok'o naawedapema. Edaare unupata eperä wēra yooro k'a k'awaa. Mamida ächi jai-idaadak'äri ,k'aipa k'adait'ee? Chok'o k'a k'awaa bada paara, p'arat'a jitapariik'aji.

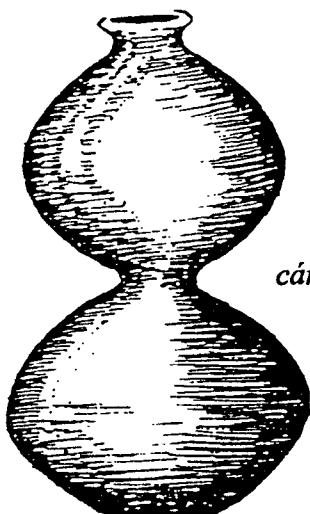




t'ür chaar
cántaro común
chok'o

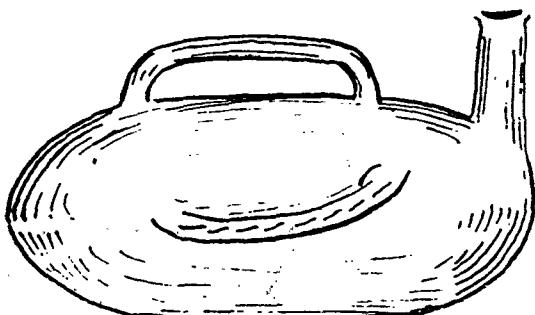


k'eu jõimie t'ür
cántaro con nariz
jura chok'o

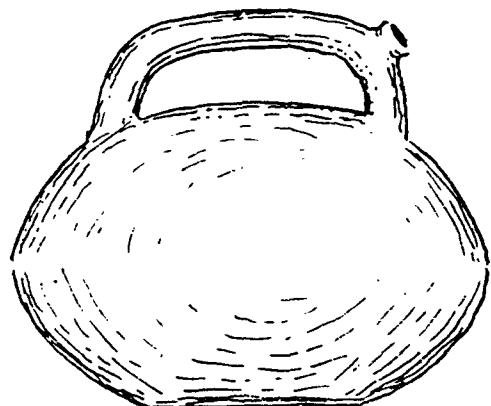


sãsãrrmie t'ür
cántaro angosto en la mitad
chok'o k'irri sã-i

patik t'ür
cántaro en forma de pato
p'at'ik'a k'a

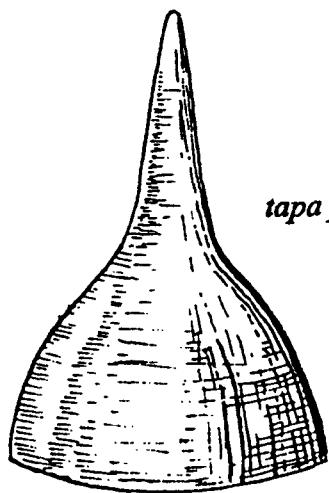


mejūurt'ʌ t'ür
cántaro con argollas
chok'o k'uk'ude it'ai iru bi

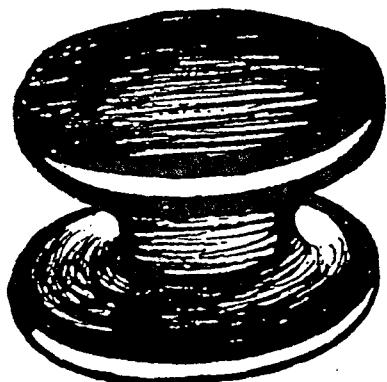


jēbdöp
olla de barro
k'uuru yoorodee





dipör k'oo
tapa para cubrir la cúspide de los tambos
te poro sãu yoorodee



beer k'ëuk'ú
bandeja común para servir a todos
pido k'i k'a, pichela yoorodee

Las ceremonias y los bailes

Aaihí jëeuwai siirjem

Jöoinau īgk'aawai, warrgarwe ich Ēwandamauta mag ichig jëeupi jaau p̄lajim anaawai, warran jöoinau äu ogdaba jëeu durrajim. Mamañ ïs chan mag Aaihí jëeu n̄amjä ooba aajem; äba Sigsua durrpaita Ēwandamag jëeu n̄am anam ūurjem.

Ēwandamag jëeuwai äba Ärrsir k'ugwiu däipaita siirjem. Ēwandamau warrgarwe t'aik'ierrp dënta k'ugwiu waipi jaaujim aajem; maagwai chi jua (chi k'äarbłajem pa) chi k'ugwiu siirjem pa jar piu dënta jaaujim aajem. Maagwai chi jiirjopju pak'äu k'ūrrk'äu chuk'um aigta chi t'aik'ierrp ēúa wa ag dën ēchłli banaa agua jiirjoopjem.

Chi Ärrsir k'īir numí n̄am: äb chi pa dap, maagwai äbak'ai chi pa daí. Chi pa daí äbam gaaí k'apanaa błark'anaa siirjem; ma, tokeemie aajem. Äb sim Ärrsir. Dewam ag k'ääi nem pa p̄om sim paraa ajim; mamañ majä ooba aajem. Ma Ärrdagsie a t'ħħarjem.

It'aa iidi p'ani

Nonama chonaaräpa mägá jarapata: "Tachi Ak'õrepa jara pëiji it'aa iididamera nãgá." Mapa naaweda it'aa iidipachida Tachi Ak'õrepa jara pëidak'a. Mamida írá pia oodak'aa naawedapemak'a. Aba Sigrisua tote mägá it'aa iidipata at'ári.

It'aa iididak'ári awacerito k'aripata. K'aridak'ári chaapata japa mäik'aapa siru. Mägi japa oopata chimbusadee. Chi pak'uru chaapari oopata chimbusa juadee maa-e pirã bija juadee. Acha bi japa k'í jí atapata it'aa, mäik'aapa chi tri jí bipata jep'edaa. Chi jík'ara t'ípata Ak'õre jík'ara.

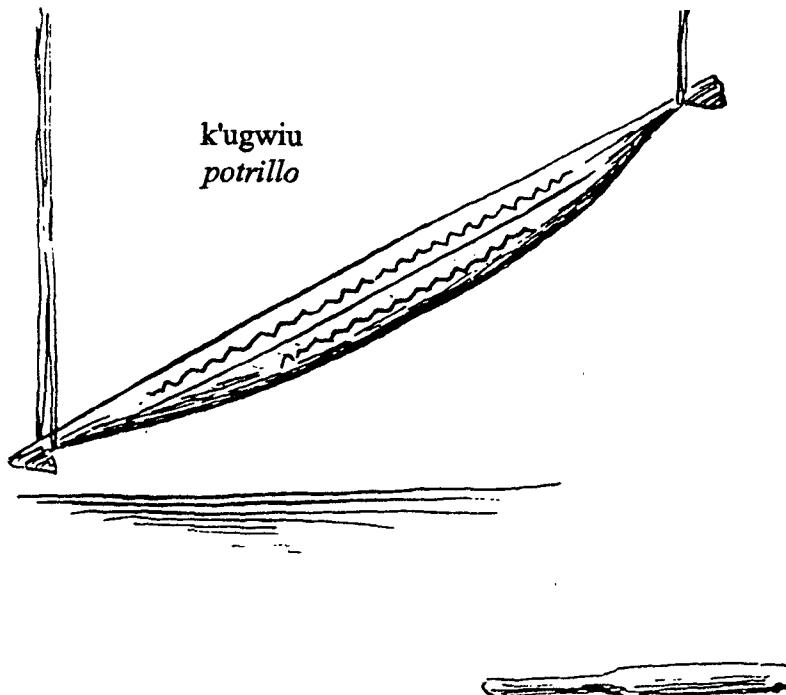
Siru k'íra omé oopata. Aba wai'bia; chaapari ituaba. Jõp'e siru biiri õpee iru bi; teesoo, agiidepai mäik'aapa k'ak'at'ua.



Aaihf jëeu nam
El rogatismo
It'aa iidi p'ani

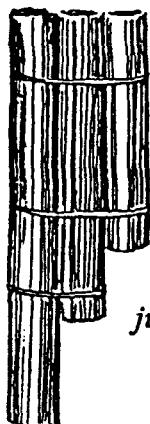
chi k'ugwiu waaujem pa: t'aik'ierrp
la clase de madera que se usa para hacer el potrillo
chibusa

k'ugwiu jiirjoopjem: k'ürr k'äu
la clase de bejuco que se usa para colgar el potrillo: bejucos campana
ak'ore jik'ara



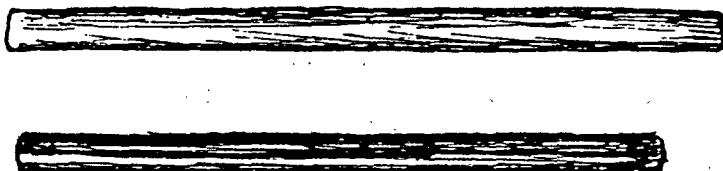
chi pa k'iiu waajem, chi juu, chi k'äar baaajem
el palo golpeador
chi pak'uru chaaparii

una mujer tocando la canoa
eperā wēra chi chaa parii



tokeemie
juego de flautas menores
jōp'e siru ōpee

ärrsir chi pa dap
flauta mayor
siru waibiarã



Dōdōjō p'iewai nem iigjem

Dōdōjō p'iewai nem k'iir pogk'ë iigjem; mama l'chab chi dōdōjō p'iejā k'iir äbpai k'aba, t'um p'ie nampierr ich agjöö p'ieba aajem. Dōdōjō p'iejem sii:

1. mepeen nook'atarr dō döpieg,
2. chaain jägar deeg,
3. bën l'art'apiegpai,
4. chi bënk'lan k'amor machag aawai deceu pör k'oordamk'iir,
5. jëb waupiewai.

Mag dōdōjō k'iir p'iewai nem k'iirpierr igba, sii döbälr appai k'äijä wai nám k'ai, k'ër t'la aut'urwi, dijädam appai súurwi k'eeuraa awiajä ich ag edwe p'iejem.

Mama agjöö dōdōjō p'iejem t'lanam, mak'lan dōdōjō k'iir k'ääi numí aajem, maimua nem inagjä k'iirpierr iigjem: ötdau, wiguierr k'iir, jägad, k'ürr k'äu, nemchaain k'iir pogk'a potap dën, k'ër, nasad chi k'ër p'ieg, jägdee, t'abak, kap'ë, omdau maimua döbälr.

Ajapcharan chi bënk'lanau nem jaaubarm t'um p'ë aaujem. Mak'lan dōdōjö masataujä p'ienaa döbäraujä p'iejem. Mak'lan dōdōjö p'iejem: chaain äsiewai maimua chaain k'iir chaaupaawai.

Mak'lan dōdōjö p'iewai chi p'ie nám k'lanjä ajap k'ipaa peenaa put iiur jüanaata p'iejem. Mag atag nem jaauju pöoma t'lanam dōdōjö p'iewai nem waaujem, mama pärag k'iirjumk'iir idëu ich maigpai siju.

Chäure k'üa oodak'äri

Chäure k'üa oopari net'aa chok'ara paraa. Edaare mägá oodak'äri audú net'aa jiripata; edaare net'aa chok'ara-ee jiripata. Mamida audupiara jiripata it'ua mäik'aapa p'ärara jua.

Ichiaba te jä siipata me äumia k'irupa.

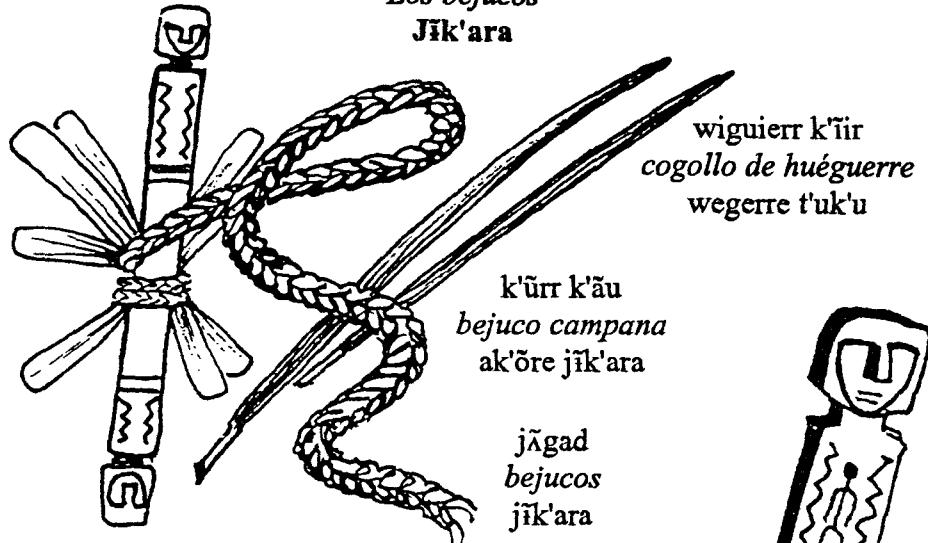
Edaare chäure k'üa oodak'äri ewari omé wäpata. Aneepata t'ipi, jik'ara, k'iru, siasö k'ä, wegerre t'uk'u, k'era, nep'ono mäik'aapa nek'ira

t'ādoo ooda balsadee. Jaipanapa jararuta jiripata. Mesa bipata
bek'ait'uapa, it'uapa māik'aapa edaare vinopa. Wēraarā
k'aripapataarāpa āchi k'apīa p'urupata nonoree k'ip'arapa.

At'āri paraa jarait'ee mamida pia ya k'awaa bi, eperā pedee ūri
bi pirā.



Jāgad
Los bejucos
Jík'ara



Potap dën, dibä gayam
Figuras antropomórficas de balsa
Balsa eperä k'ira ooda te biiride jiiit'ee



Potap dēn, nemchaain
Las figuras de animales y otras cosas hecho de balsa
 Ne-animalaarā māik'aapa net'aa balsadee ooda

k'aiman
caimán
 k'ore

k'oood
tortuga
 sibii

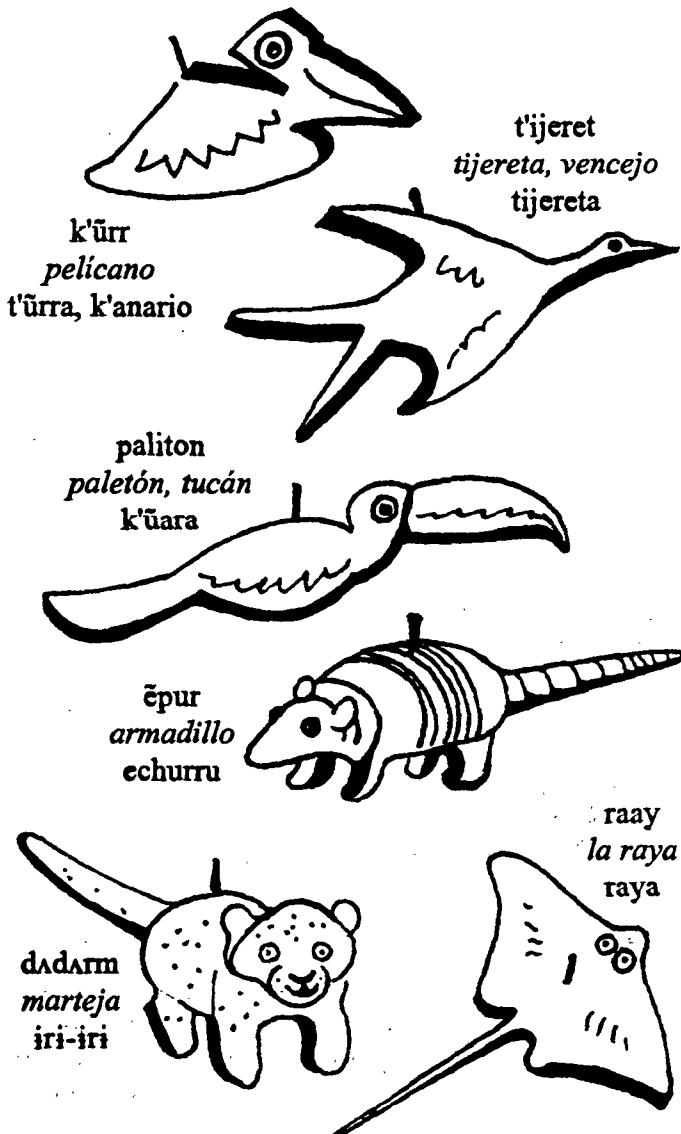
t'ēmie
pez aguja
 siapau

pasōmie
guacuco
 jōp'e

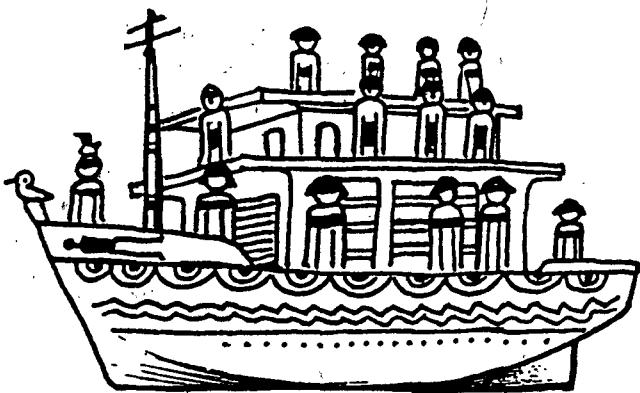
t'ut'ui
machete
 nek'o

t'ut'ap
hacha
 chaara

t'ēr
rifle
 p'awā



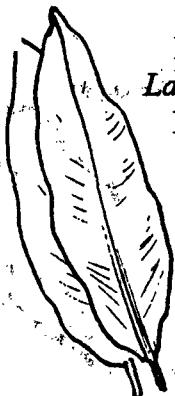
bapor
vapor, barco
jai barco



k'ërbäumie
hoja de bijao
t'orritua k'iru



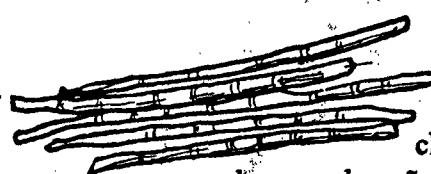
k'ërp'aichmie, ép'aichmie
hoja negra
awëraarã poroba, sigritura



K'ér
Las hojas
K'iru

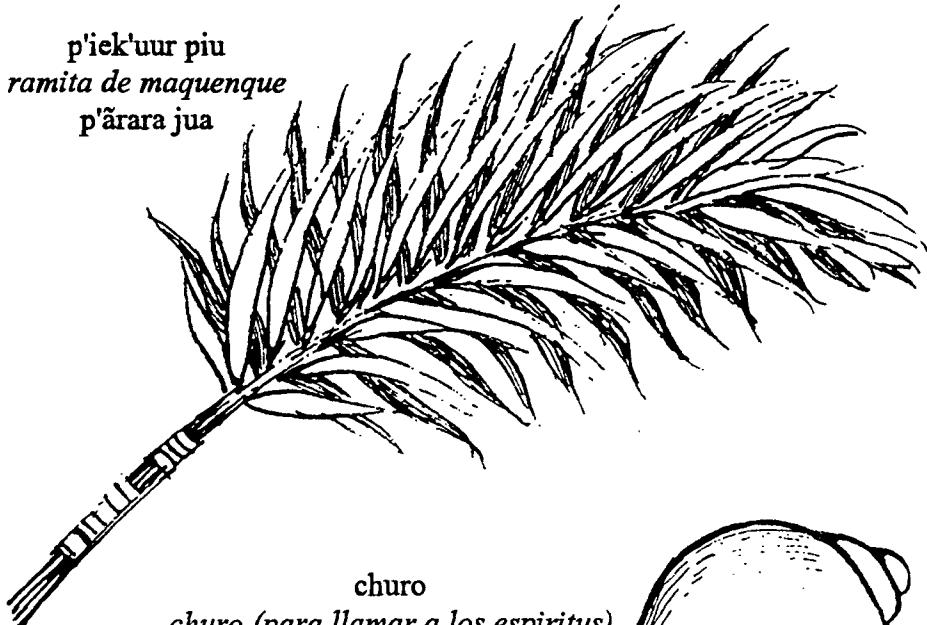


öbaumie
para limpiar la casa
me äumia k'iru

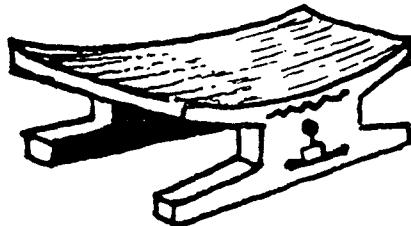
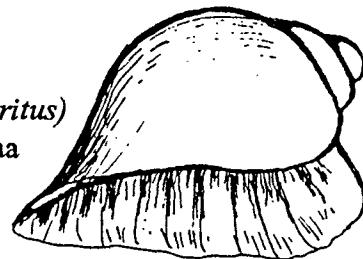


chojõ k'ã
bagazo de caña, para limpiar la casa
siasõ k'ã te jã irrai'ee

p'iek'uur piu
ramita de maquenque
p'ärara jua

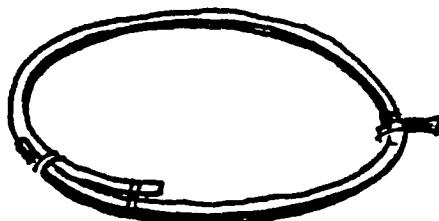


churo
churo (para llamar a los espíritus)
churo k'oorodee jai t'ipataa



pörk'au
banco ceremonial
âk'au

wërjüch
rodetas
säu poro jïra



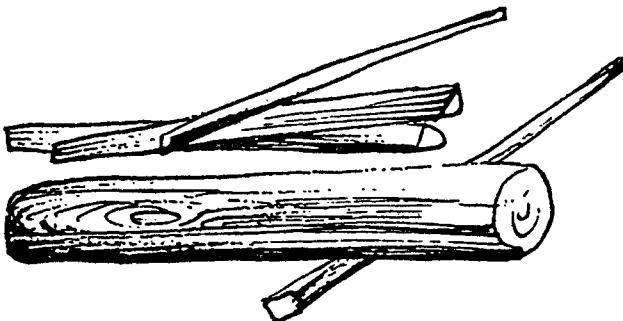
Ótdau

*Las leñas que se usan para preparar la chicha
T'ipi bek'ait'ua chuupataa*



kaimit
caimitillo
caimito

p'iek'uur bää
maquenque, don Pedrito
p'ärara biiri



kalbon
carbonero
carbon pak'uru

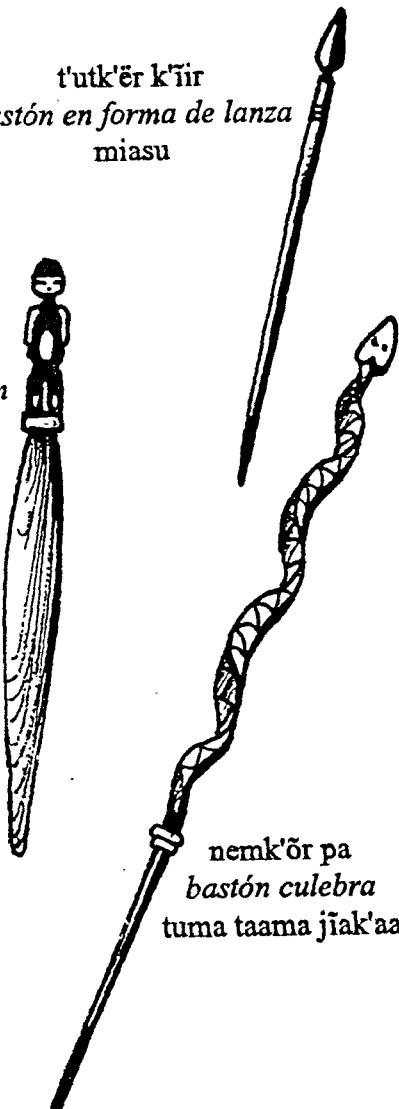
íguir bää
amargo
ík'idi biiri

Pörmie
Bastones ceremoniales
Tuma k'íra t'ādoo

poor jua
bastón en forma de mano
tuma tachi jua jiak'aa



t'utk'ér k'íir
bastón en forma de lanza
miasu



arrmie
bastón barrigón
tuma arradée



chi k'arapan
bastón doble
tuma k'ap'ia omé

nemk'ōr pa
bastón culebra
tuma taama jiak'aa

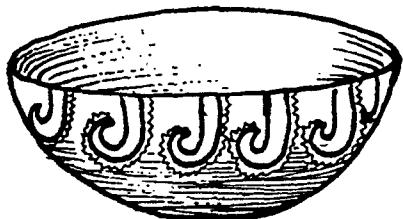
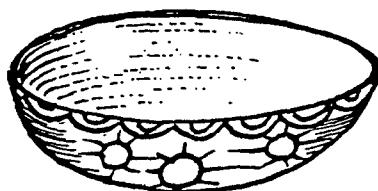
Dödöjö p'iejem tēu

Ũanaan iek t'āuta maach jōoinhí aajem. Iblat wau iek'a nāmjö naab mamä, chadchata jaau nām. Warrgar chan jarr chuk'u ajim. Dödöjööm doowai t'um t'āu eeta jiigjeejim; dödöjö p'iegjä t'āu appai ajim. Pari dödöjö p'iegan t'um p'āk'apääijeejim. Mag chi p'āk'ā nāmjä k'īir ābpai k'aba k'īirpierrta p'āk'a sīsid aajem. Maach meeunaupaita maglāmjä k'ap'ā aawai mag t'āu p'āk'a nām dēn chi t'ār negōon meúa traducción chuk'um.

Bek'ait'ua oopataa sāu

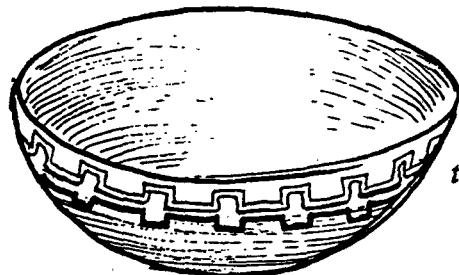
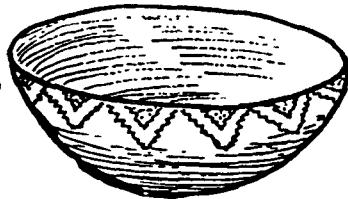
Chonaarāpa jarapata naaweda audupiara topachida sāude. Mapa jaipanapa jaitok'āri sāu jiripata. Sāu chok'ara paraa. Ichiaba sāu chaa p'ā awaraa iru bi. Ma awara sāu chaa chi t'ī iru bi, mamida edaare pia uchiada-e español pedeede.

edmie t'āu
totuma del espíritu de la luna
tachi nawe k'īra chaade

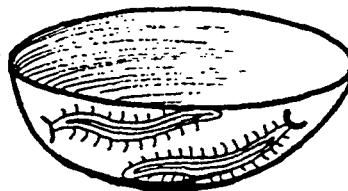


p'ōmie t'āu
totuma del espíritu de la hemorragia
waamia sāu

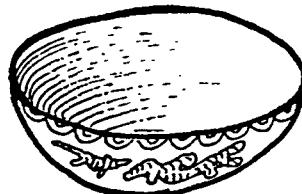
ërju t'äu
totuma del espíritu del mono perezoso
to juraarä sãu



kokobé t'äu
totuma del espíritu de la lepra
aida-idaa sãu

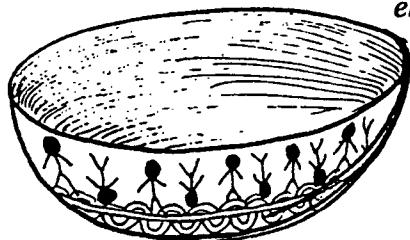


wëtmie t'äu
totuma del espíritu de la ciempiés
eto sãu

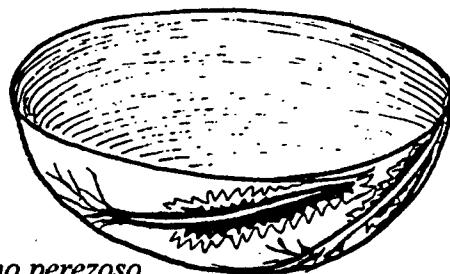


bi eem t'äu
totuma de los espíritus que pueden formarse en el estómago
bidepemaarä jairä sãu

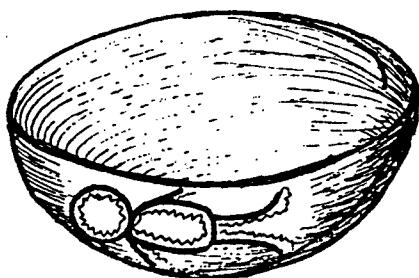
chaain äsisk'a
totuma usada en la ceremonia para colocar
el alma del niño en dirección opuesta
k'ira awara paparii sãu



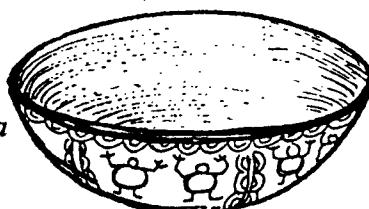
jurmie t'äu
totuma del espíritu parecido al mono perezoso
toidarã jairã sãu



chaaimie t'äu
totuma del espíritu de los niños
warra mia sãu



arrmie t'äu
totuma del espíritu de la palma barrigona
arra jairã sãu





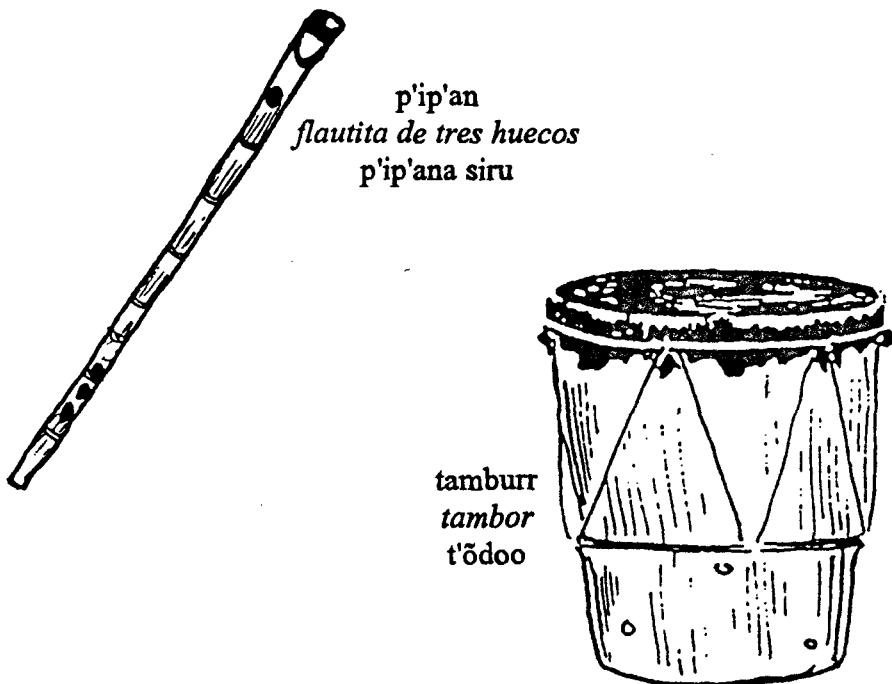
P'ip'an gaai jemk'a nām

P'ip'an gaai jemk'a nāmta maach jōoin i aajem. Maguata k'eeupaawai p'ip'an gaai jemk'aawai pekau merrmaa nāmjā aajem, jōoin iek. Ar siir k'ap'ām k'ānnau siirwai ūrima ūurjem.

P'ip'an gaai emk'oojinjā jemk'anaa llinjā jemk'aajem. Chi jemk'a nāmjā jemk'aa k'ap'ām k'ānn appai jemk'aawai ooimā oojem. Tamburta p'ip'an k'aperau; mag numpai sir nām gaaita jemk'aajem.

Epēra pēira māik'aapa net'aa chaapataa pēiradak'āri

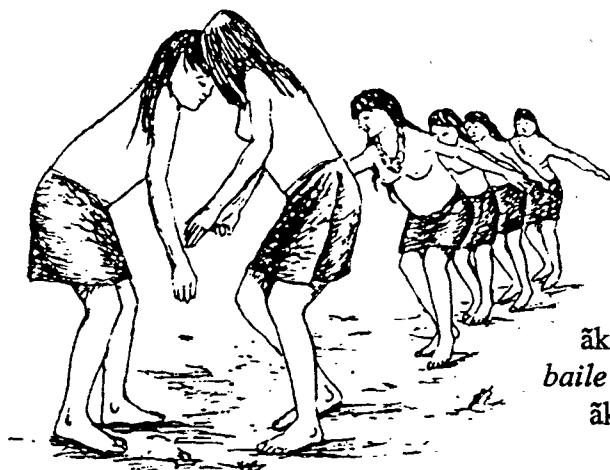
Fiesta oodak'āri chaapata t'ōdoo, māik'aapa p'ip'ana siru. Acha bi siru sīut'aa bi māik'aapa uria ūpee iru bi. Mamida chi chaa k'awaa beepa jōmaweda pi-ia chaapari. Ewaa p'āriudaik'āri chaapata t'ōdoo ome. P'ip'ana siru chaadak'āri tachi pēirapata tachi pek'au wēpameria.



ichk'um jemk'aa
baile del ñeque o guatín
k'urijiwa pëira



âkôs jemk'aa
baile del gallinazo
âkoso pëira





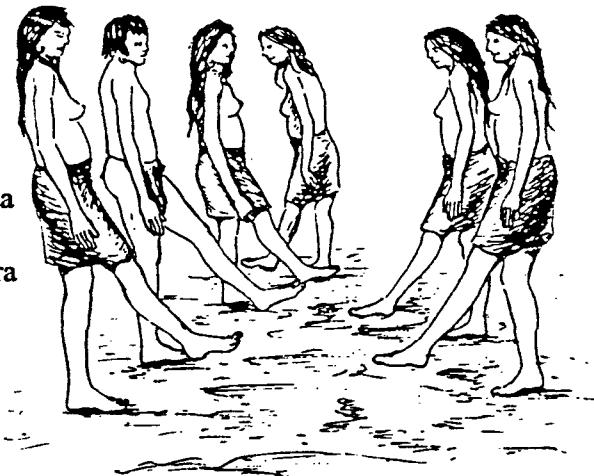
kokorrdit jemk'aa
baile del pajarito "kokordit"
k'ik'orro pëira



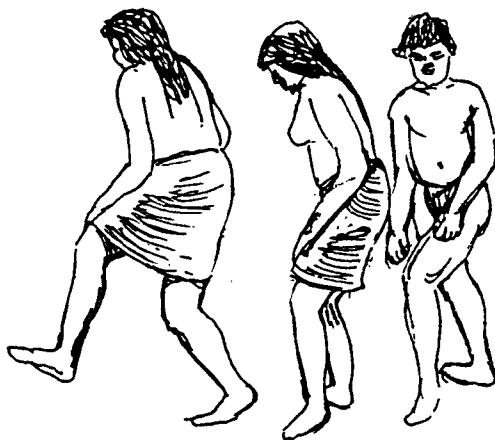
ap'ëp jemk'aa
baile de la mariposa
paapau pëira



k'ürr jemk'aa
baile del pelícano o alcatraz
t'ürra pëira



t'aadat jemk'aa
—
k'ira t'iati pëira



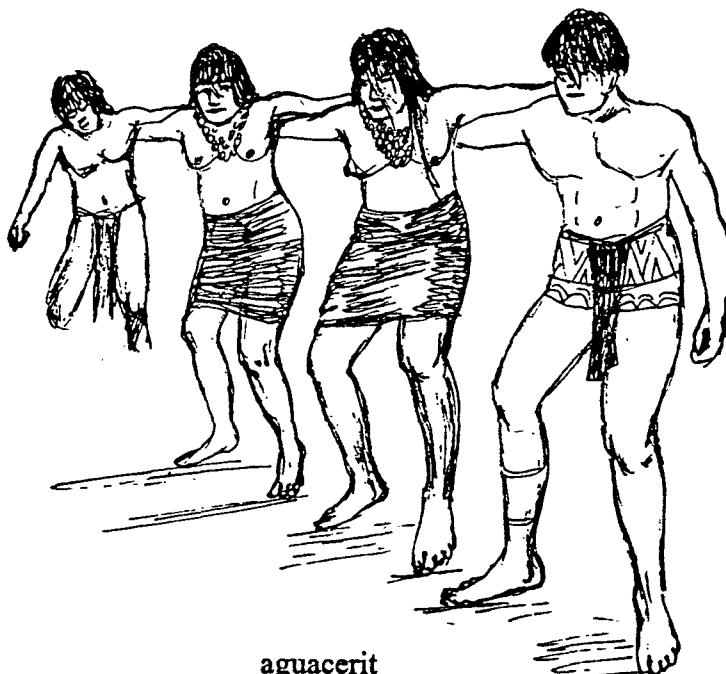
jērpöd jemk'aa
baile de un héroe folklórico muy diestro en tirar flechas
jíbai pëira



sãsãai jemk'aa
baile de las abejas
japa ba joip'emia pëira



k'ari chipar
baile de los bajo San Juaneros de origen Saija
k'ari chipari pëira



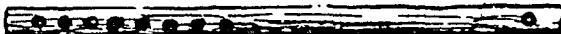
aguacerit
baile típico (para la fiesta de la púber y la inauguración de la casa)
to wãraarã pëira, awacerito

Jemk'aag siirjem

Warrgarin jöoinau siirjerr nem k'īir k'apan k'āijā aajeejim; īs ya maadēu ajappai k'augba nām. Deeum durr wounaan warp'am k'ānnau k'arin maach k'āyau iiu siirjem, juau siirjem k'īir k'apaana wai nānāidām. Mag oonaa maadēu k'apan k'abata wai nām; chuk'u naaju k'āyauta bāchk'un wai nām.

Warrgar p'iesta jaar paawai ūrau amachdēupai sirnaa ag gaai jemk'aajeejim. Negōonjā agjō juau sir nām gaaipai jemk'aajeejim. Mama īs chan grabadora gaai k'abam pōd jemk'aba aajem. Jāg mam gaaimuata warrgarwe amachdēu siirjerr k'īir ok'oomamua ya īs k'apan k'aba wai nām. Mag atag paawai warag chuk'u k'āijā aju.

Maach meeunaun p'ip'andamaupaita karris dāimua sirdam k'īir k'apanaapai siirjem. Tagam nemeu chan meuk'aarjō k'īir pogk'a sirpāimam ooba aajem.



karris
flauta
k'arriso

Las comidas y las bebidas

Dōdōjō

Deeum k'ʌn ee waaujemjō, maach meeun eejā dōdōjō
k'iirpiett waaujem: pēdau dēn, t'ach k'ügüt dēn, chiwaar dēn maimua
pandau dēn.

Maach k'apeen ʌlin p'ip'iraam dāi nʌm k'ʌnta Ārcha dōdōjō
doojerram. Mamʌ k'arin īchab ʌlīrau wauju k'ērʌmta pēdau chuk'u
aawai wauba aajem.

Warrgarin jap ee jörröm aigjā degmua āhää aajeejim,
dōdōjödam dōmk'iir degag t'ʌlwai. Pari ū chan ya mag ooba aajem.
K'arta dich p'obör ee p'asie chitʌm aigjā maach t'ʌr aaujem nem
inagdam dōmk'iir. K'arin maadēu sii par daúapai dōdōjō wau nʌm
oojem.

Net'aa topataa it'ua jīak'a

Wēraarāpa oopata net'aa topataa chok'ara. Oopata petaudee,
p'ata chuudadee, p'ata k'uaradee māik'aapa awaraa net'a taudee. Tachia
māgá jarapata: "Imik'irapa wēra pia atak'āri, bek'ait'ua chi to k'inia
bita topari." Mamida edaare wēraarāpa bek'ait'ua oo k'inia
p'anadak'āri, petau tau maarapida wē-e teeda.

Naaweda eperā tachi temai wāyaawāk'āri t'i atapachida teedaa
bek'ait'ua tochemera. Mamida irá māgá oodak'aa. Awaraa temai
wāyaawāk'āri, t'iū k'inia bi jida, p'oyaa t'iuk'aa, t'i atada-e perā.



**Nagchö
Guarapo
Warap'o ba**

nagchö meu p'ap'á
guarapo picante
warap'o k'írame papaa

nagchö õrr
guarapo crudo
warap'o õdoo ewaa p'iyada

nagchö chi wiem
guarapo cocido
warap'o chuuda

nag ach
guarapo fermentado
warap'o asia

döbñr
aguardiente, guarapo destilado
it'ua

Nem Doojem
Las bebidas
Ne-inaa topataa

Ärrnag
chicha de pisá o chontaduro
bek'ait'ua j̄eedee

p̄enag
chinango
bek'ait'ua petau p'uyadaddee

masat p̄edau d̄en
chicha de maíz
bek'ait'ua petaudee

batat
chicha de camote
bek'ait'ua bat'at'addee

masat arros d̄en
chicha de arroz colado
bek'ait'ua arrosaddee

chukuul
chicha de maduro
bek'ait'ua p'ata waraadaddee

awarrú
chicha de arroz sin colar
bek'ait'ua arrosaddee nesii-ee

k'ēu chōi nag
chicha de maduro y maíz
bek'ait'ua p̄eida p'ata waraada ome

birimbí
chicha de maíz duro
bek'ait'ua petau p'oodaddee

wat (p̄edau d̄en)
mazamorra, clara
wat'e petaudee

kolad
chicha de maíz nuevo
bek'ait'ua pechichak'edee

wat (arroz den)
chiceme
wat'e arrosaddee



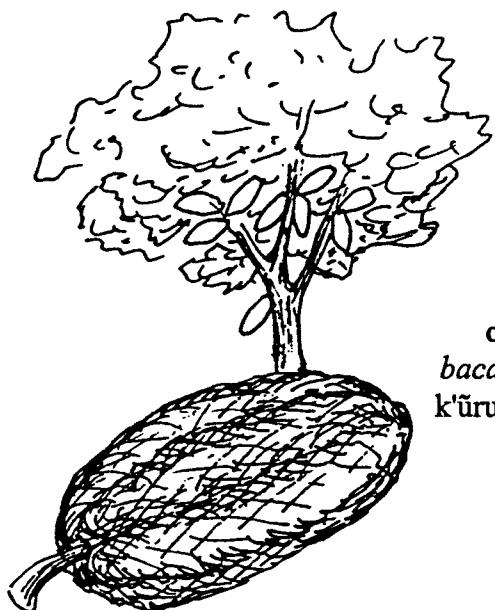
Nemjō jōojem k'ʌʌn amach k'īrau öbeerjem

Pablä ee s̄isidäm pak'āu wa pablä chaar k'āijā, mak'ʌʌn chan juau jīrtarr k'abamta s̄ii amach k'īrau öbeerjem. Mama chee jaar paawai örau amachdēu jīrtarrjō baiwia jōojem; wā jōba s̄ii k'oojem k'ai, k'oojem. Mag amach k'īrau öbeerjem k'ʌʌnjā juau jīrwain öbeerjem; maagwai juau jīrjemjā k'arin nemchaainau warrwia burrlabajēm aig ich k'īrau öbeerjem.

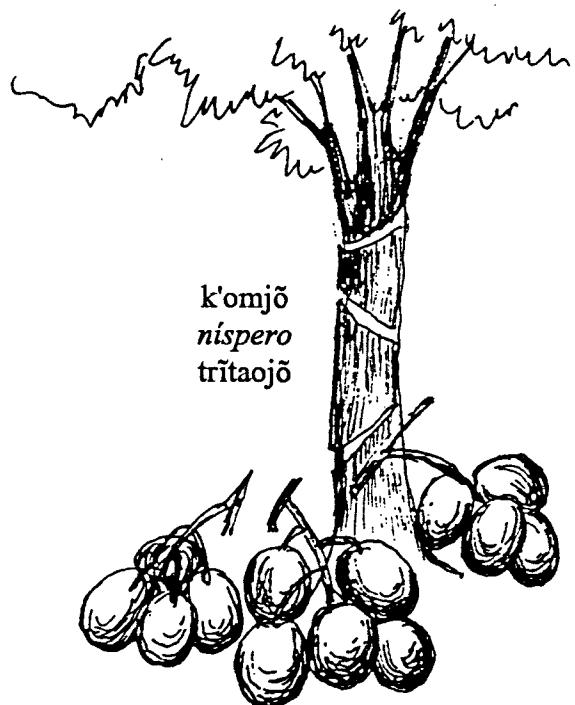
Nejō meepeema

Edaare unupata nejō mee nipadak'āri. Mägee nejō pariatus waripari mee. Chauk'āri tachia oronapata jōdait'ee. Ak'ida-ee waripari mee.





ooi t'enjō
bacao del monte
k'ūrujō meepema

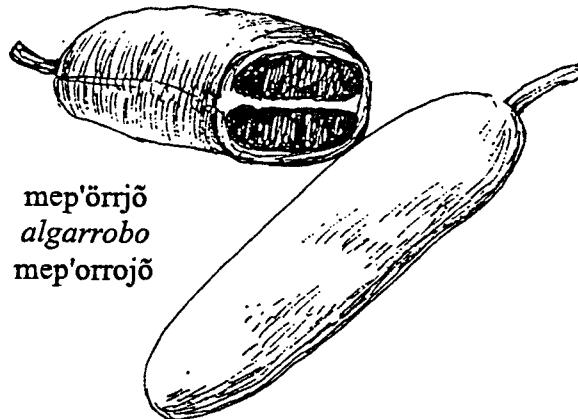


k'omjō
nispero
trītaojō

t'ap'urjō
tapuro

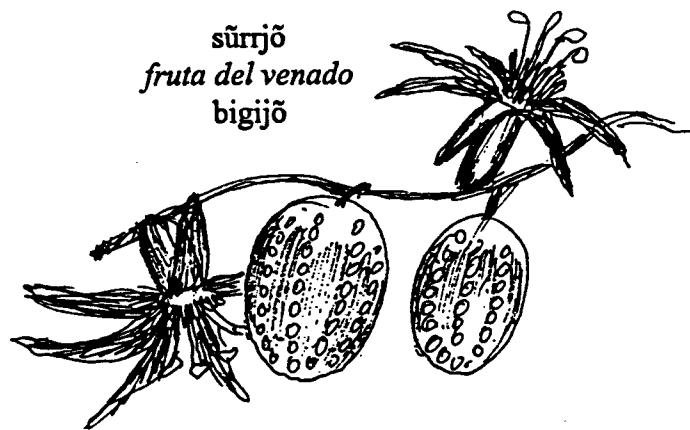


ujō
fruta del árbol lechero, fruta del árbol vaca
jujō

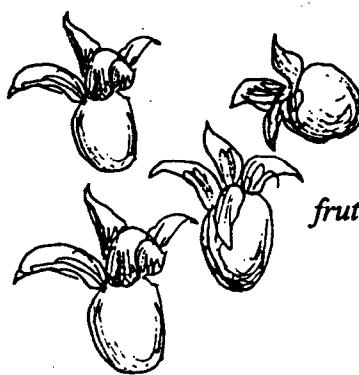


mep'örrjō
algarrobo
mep'orrojō

sūptjō
fruta del venado
bigijō

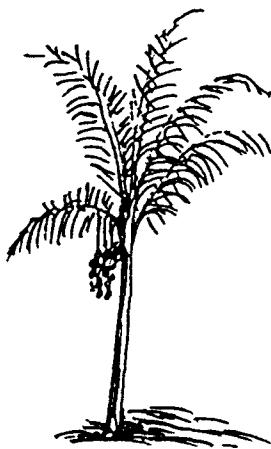


emchichjō
fruta del murciélagos
ík'a nejō

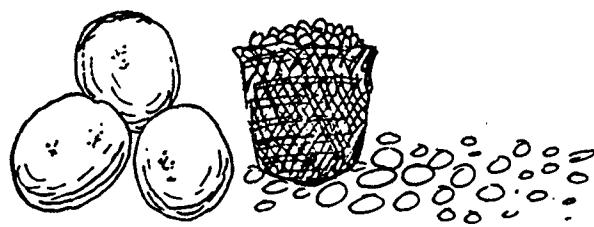
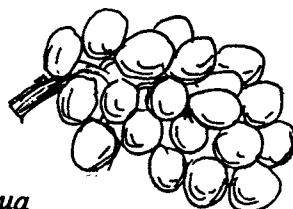


sok'arrjō
fruta trupa, mil pesos
urut'a k'imi

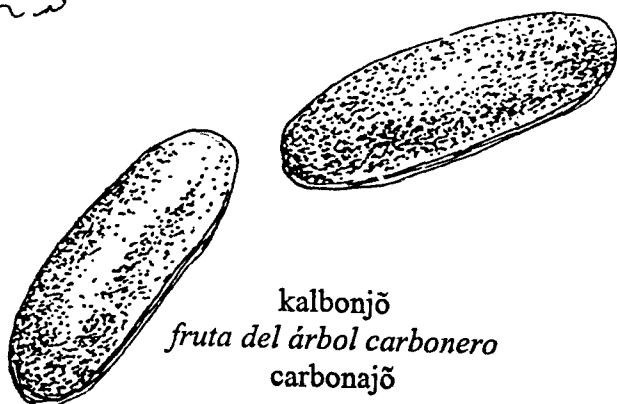
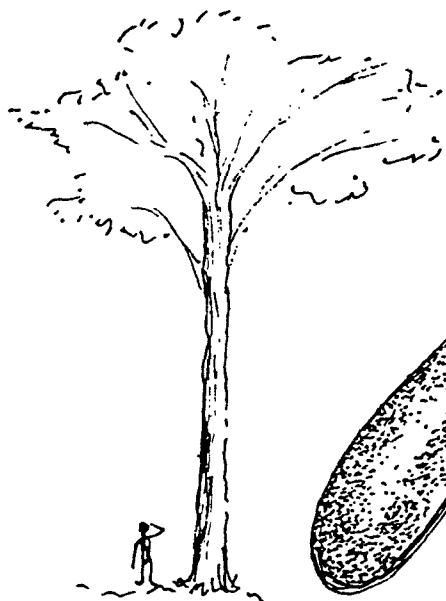




 eurj 
fruta de la guagua
per raj 

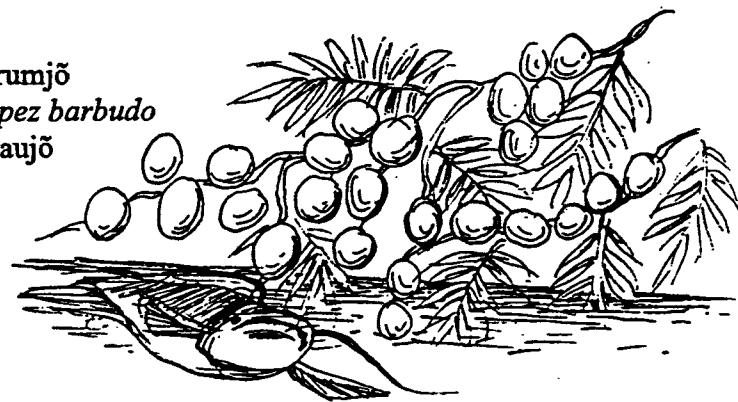


k ij 
joboba
k ij j 

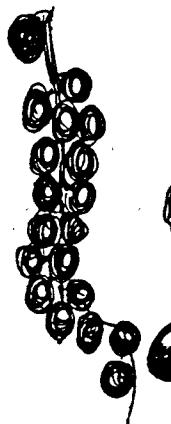


kalbonj 
fruta del  rbol carbonero
carbonaj 

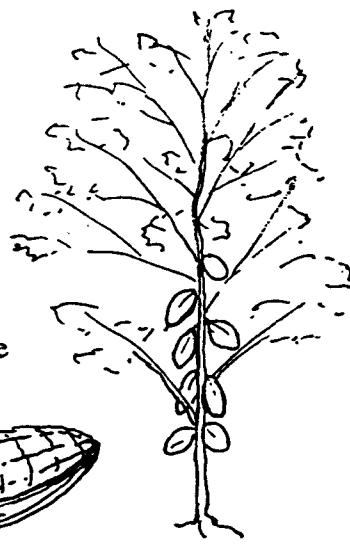
surumjō
fruta del pez barbudo
paujō

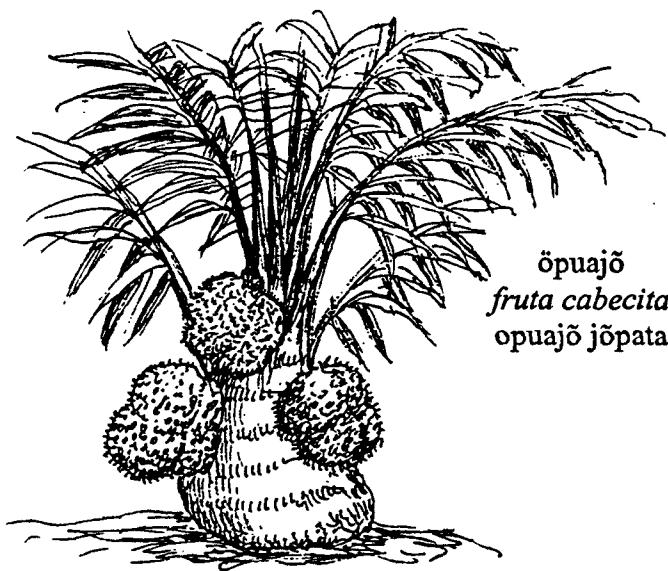


bagjō
miel quemada, fruta de la sangre
waajō

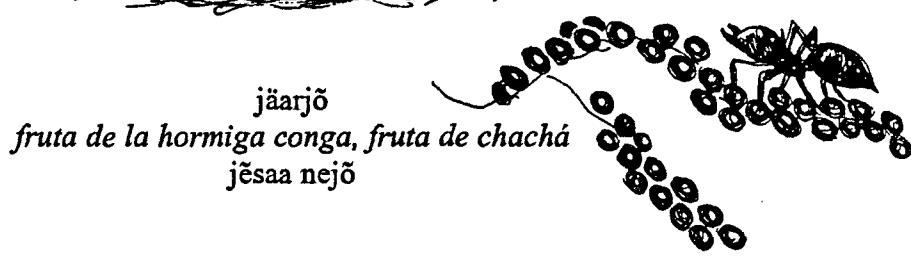


ugpachjō
cacao del monte
meepeema chocolate





öpuajõ
fruta cabecita
opuajõ jõpata



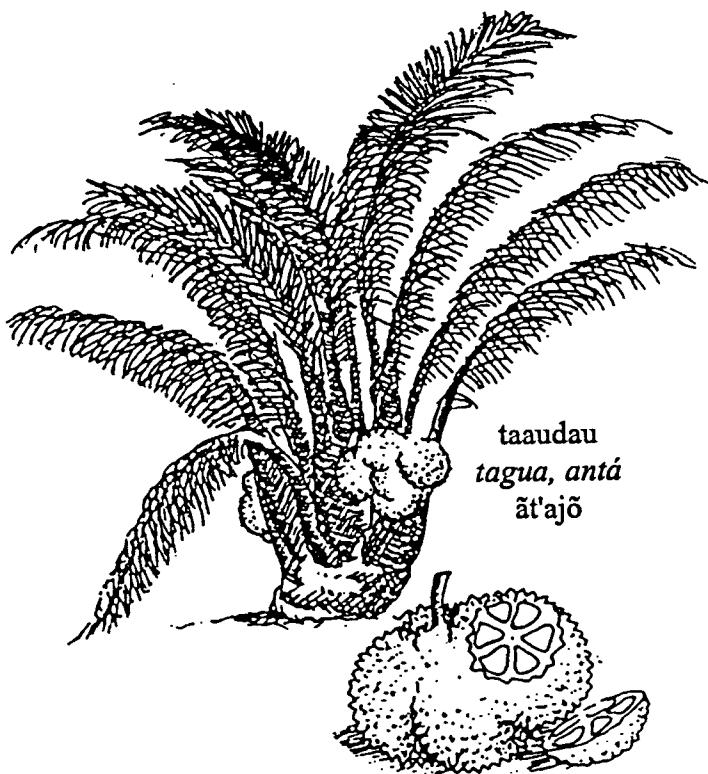
jäärjõ
fruta de la hormiga conga, fruta de chachá
jësaa nejõ



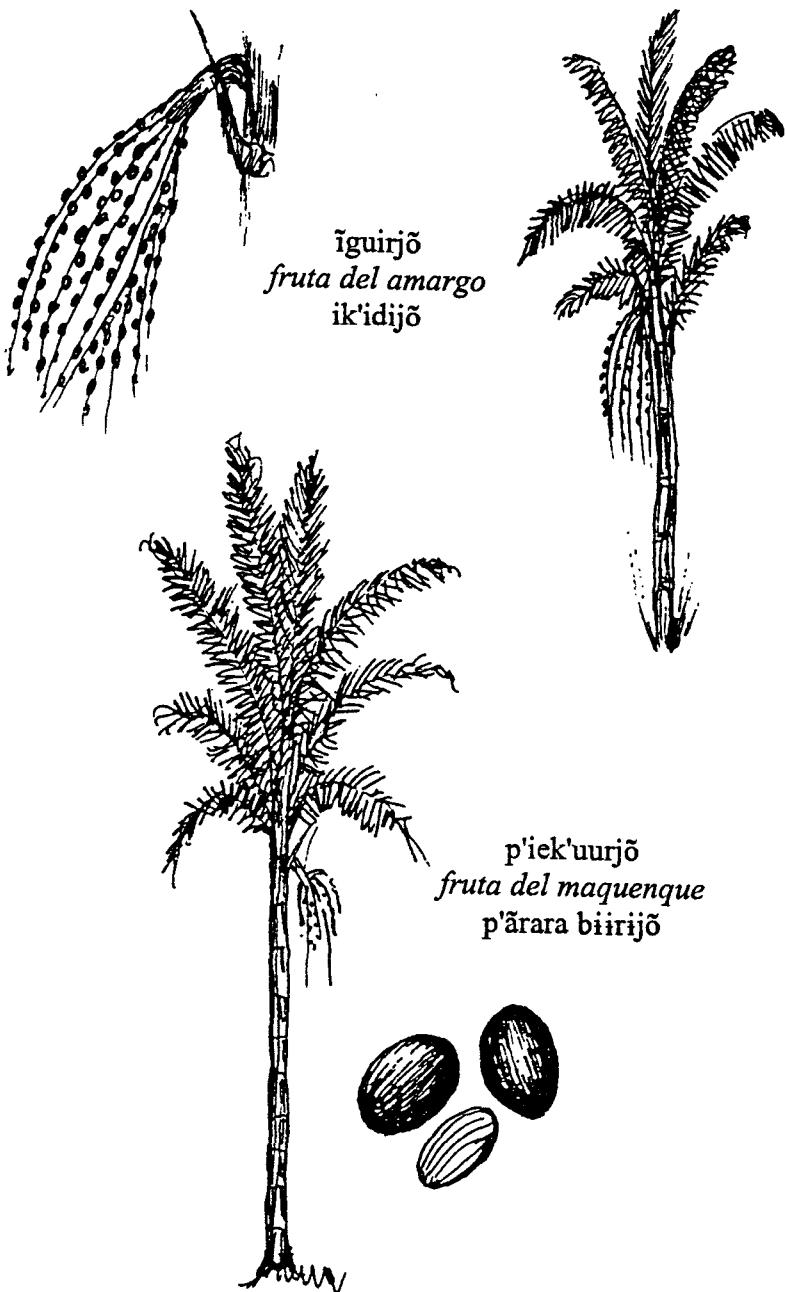
öchörjõ
fruta del chigale
ochorrojõ



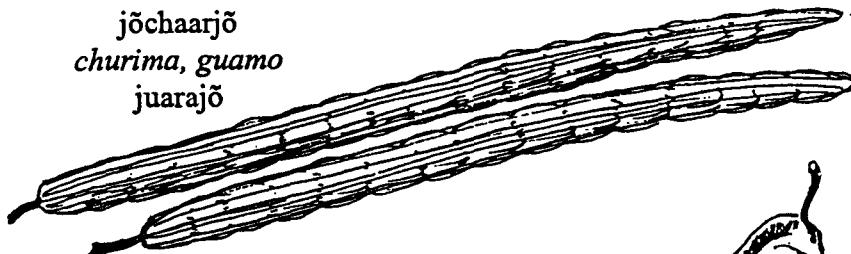
dök'ërjö
fruta del rabiorcado
tok'irujö, tok'ësajö



taaudau
tagua, antá
ät'ajö

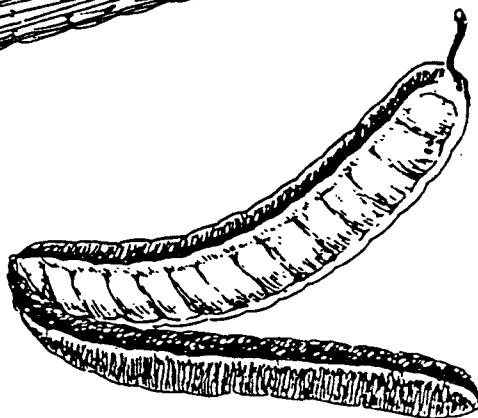


jõchaarjõ
churima, guamo
juarajõ



dök'ichjõ
especie de churima
mimichijõ

jëjõ
“fruta de la boa”
jëp'a nejõ



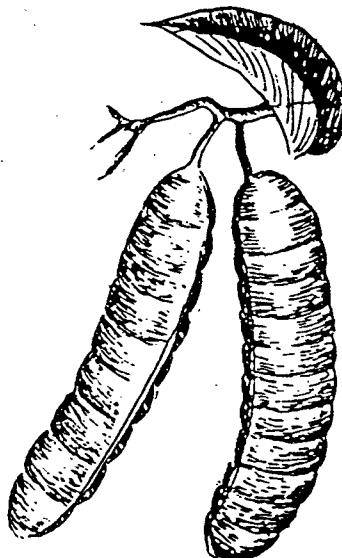
k'urp'imjõ
especie de churima
mistajõ

k'urp'imjõ
“fruta del loro”
taujõdatimiajõ

döp'errjõ
“fruta de la rana”
dop'errejõ

ëubaumiejõ, rosaliajõ
especie de churima
rosaliajõ t'orro wa teesoo

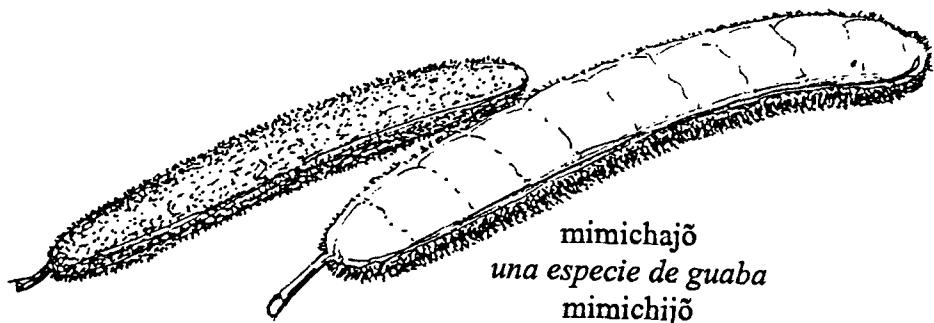
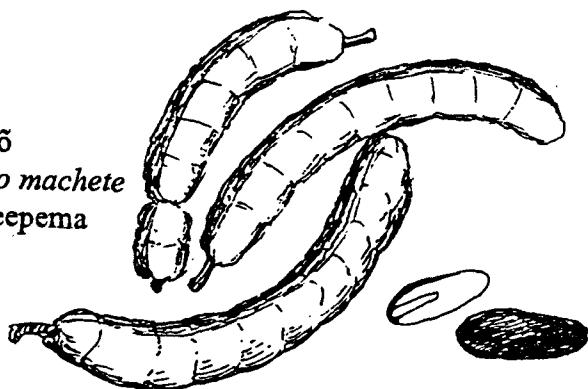
t'ërk'ierrjõ
“fruta de los dardos”
juarajõ meeepema





kaimitjō, beserrjō
caimito silvestre
t'uk'ujō meepeema

p'etjō
guaba, guamo machete
t'oit'ajō meepeema



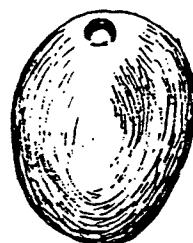
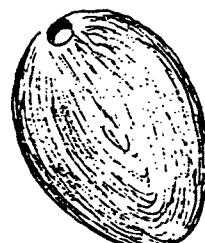
mimichajō
una especie de guaba
mimichijō

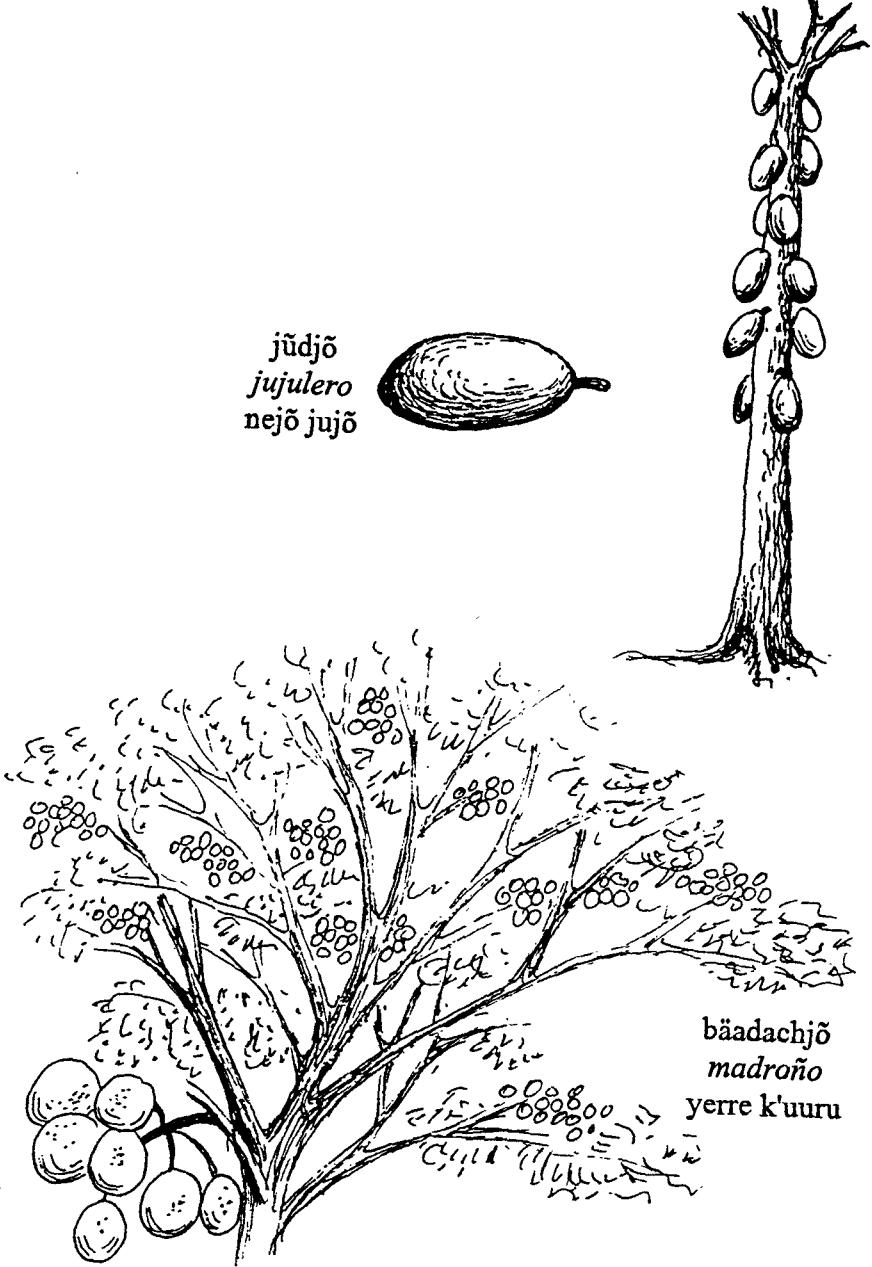
pörsösö
guayaba agria
poro sösö asia



k'arrp'atjō
“fruta de la garrapata”
garrapatajō to t'aidepema

pörjō
borojó
porojó





jūdjō
jujulero
nejō jujō

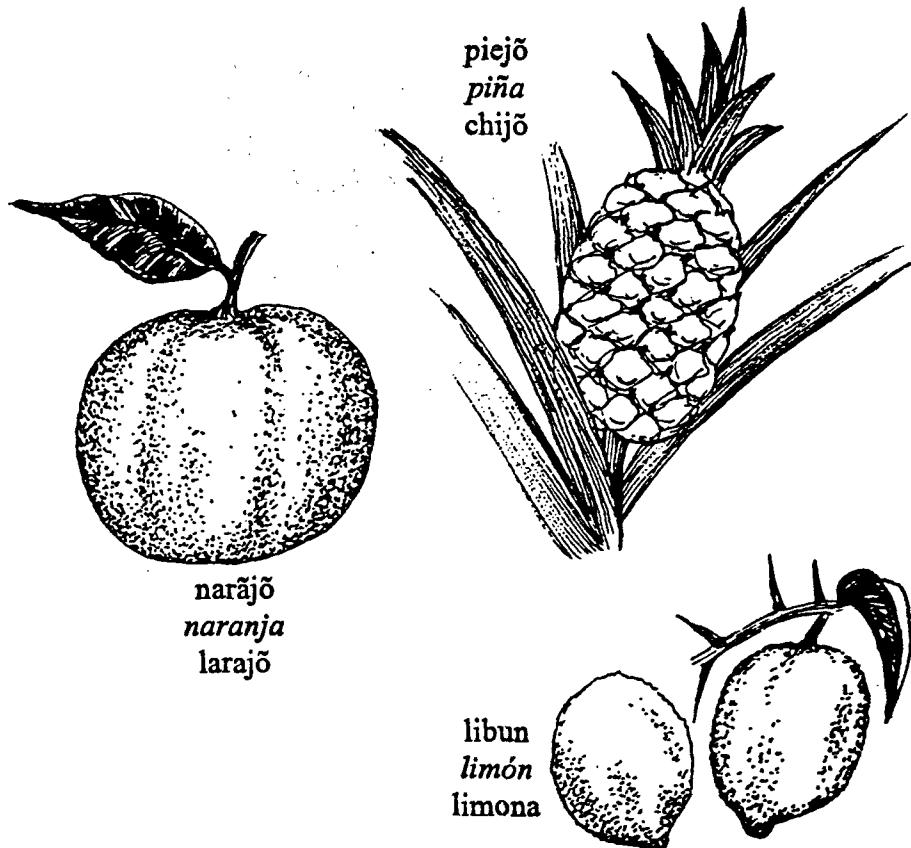
bäädachjō
madroño
yerre k'uuru

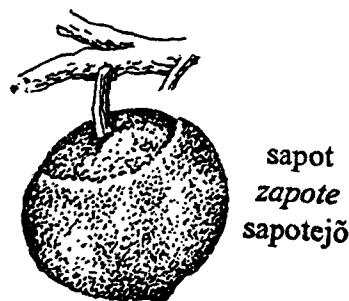
Nemjõ Juau jīirjem k'lan

Āaur k'lan nemjõ juau jīirbam ūbérba sīerrjēem. K'ar jōtarra
dau barpāitarrjā ūbeerjem, mama deeu t'oojem. Maguata chee jaar
paawai ag gaai jōogan jīirwia jar bāau nām.

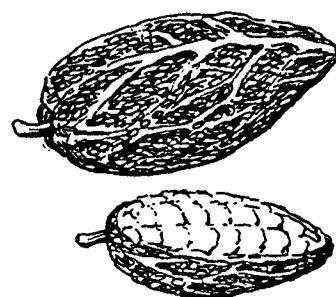
Nejõ biiri juapa uuda

Eperā wē-e pada paara, nejõ ūk'uru piuk'ajida. Mapa māgee
nejõ jō k'inia bī pirā, ak'iipia bī piupiamaapa māik'aapa pia chaumera.

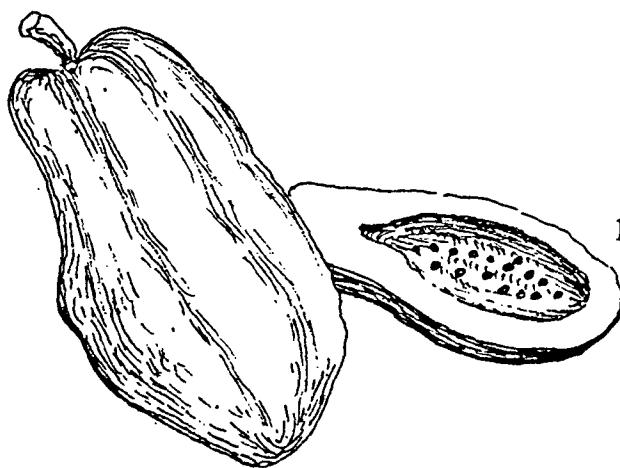




sapot
zapote
sapotejõ

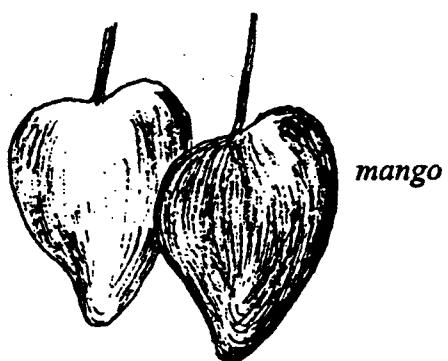
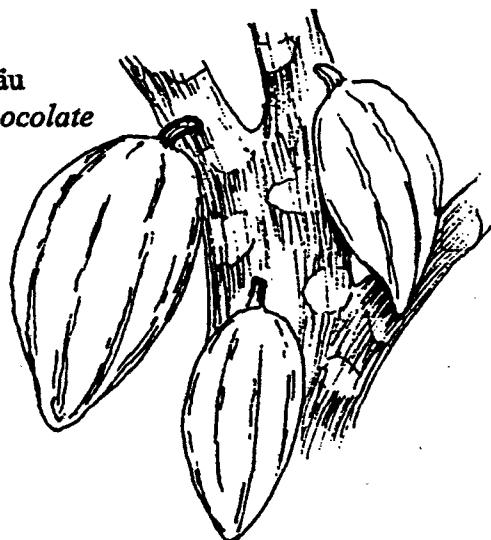


t'ēnjõ
bacao
k'ūrujõ

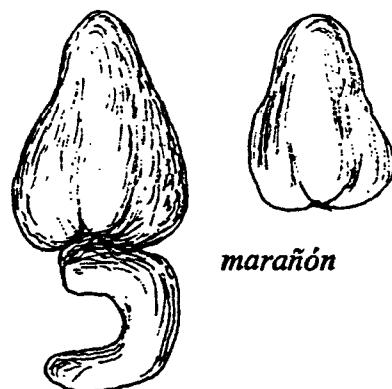


p'ap'aaijõ
papaya
p'ap'āyojõ

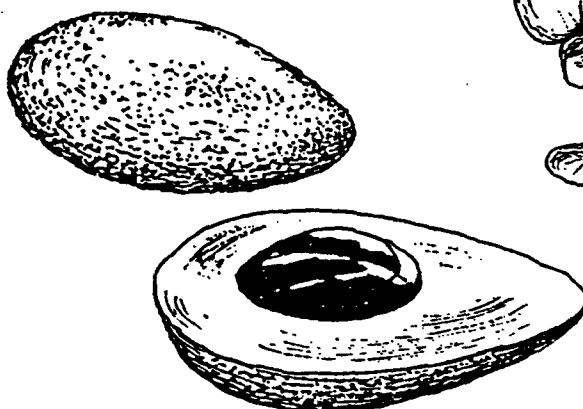
käkäu
cacao, chocolate



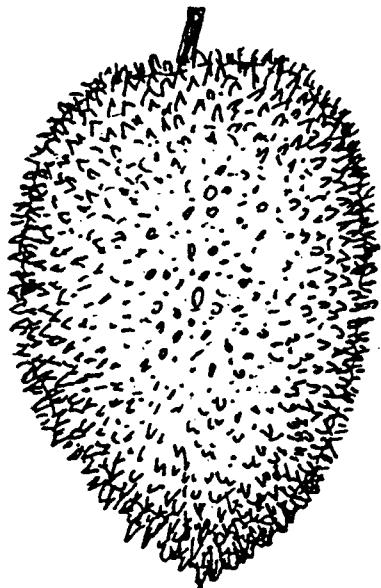
mango



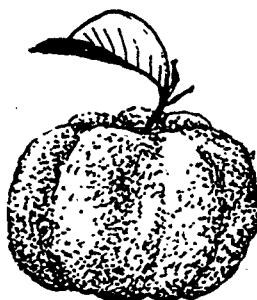
marañón



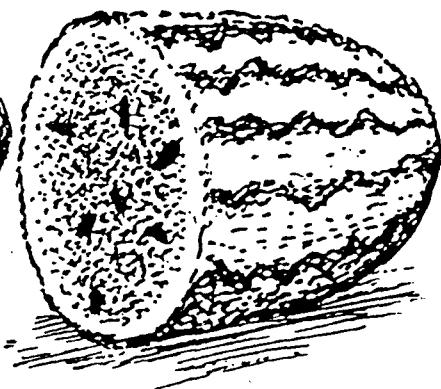
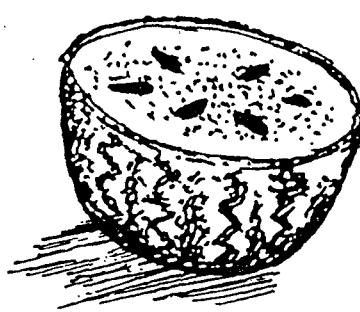
mamen
mamey
mamejō



wanpanjō
guanábana
wāpanajō



mandarina



sandie
sandía, patilla
nejō ba-idaa

Amach k'írau ñbérnaa íchab juau jíírjem k'ΛΛΠ
Las frutas que se siembran pero pueden salir por sí solas también
Nejó biíri áchi k'íradoopa t'onoparii mamida ichiaba uupataa

p'etjõ
guama, guabas
t'oit'ajõ

pōrjõ
borojo
porojo

t'ugjõ
caimito
t'uk'ujõ

t'emk'ök
guayaba

bääadachjõ
madroño
bedachijõ

pōrsõsõ
guayaba agria
guayaba asia

jüdjõ
jujulero
jujõ

jõchaarjõ
churima
juarajõ

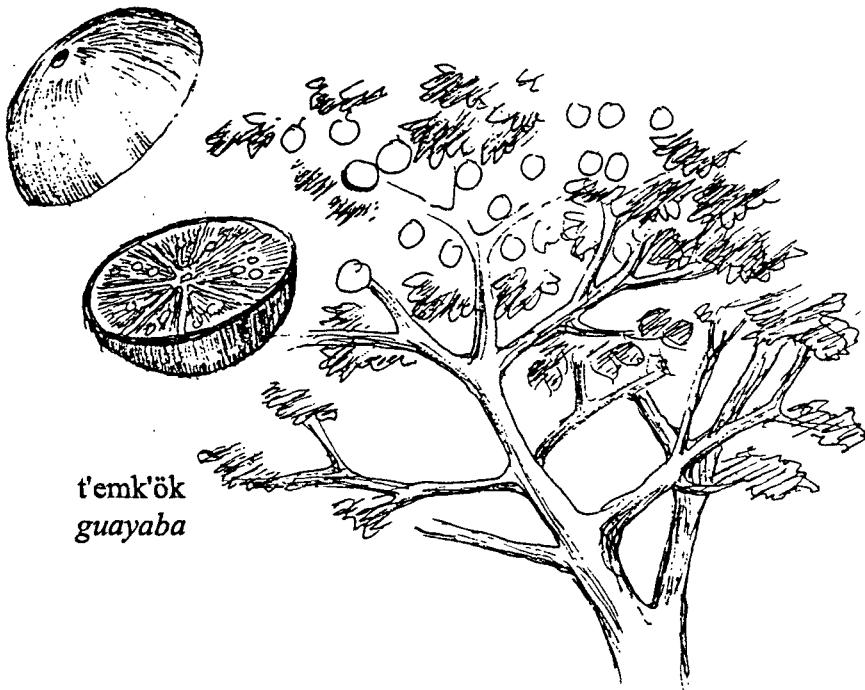
Sii k'oojem k'aa

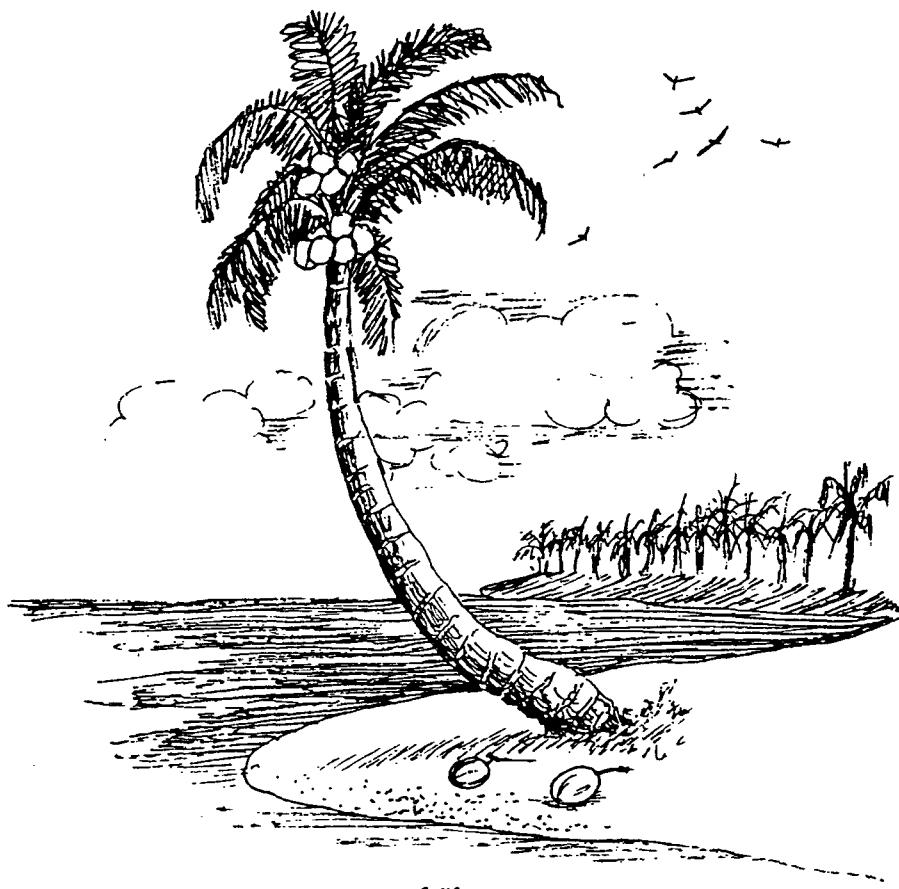
Nemjō chō paraam jōojem, mama chō chuk'u aguakatjöm,
ärrjom jōba sii k'oojem. Mama negōon meua iek äbpaita wai nām
nemjō at'ee.

Net'a tau k'opataa

Eperā pedeede jarapata nejō jōpata, māik'aapa jēe poro k'opata.
Español pedeede māgá jaradak'aa; nejō "k'opata" māik'aapa chik'o
auk'a k'opata. Eperā pedeede nejō ba-idaa bak'āri, jōpata. Ichiaba nejō
chiara porek'ee bak'āri, jōpata. K'ok'o māik'aapa apema net'a tau
k'opata. Jōdee sīasō sōpata.

Ya p'ā biji nejōde. Na parte mia jarait'ee chi net'a tau awaraa.
Nāgi k'opata.

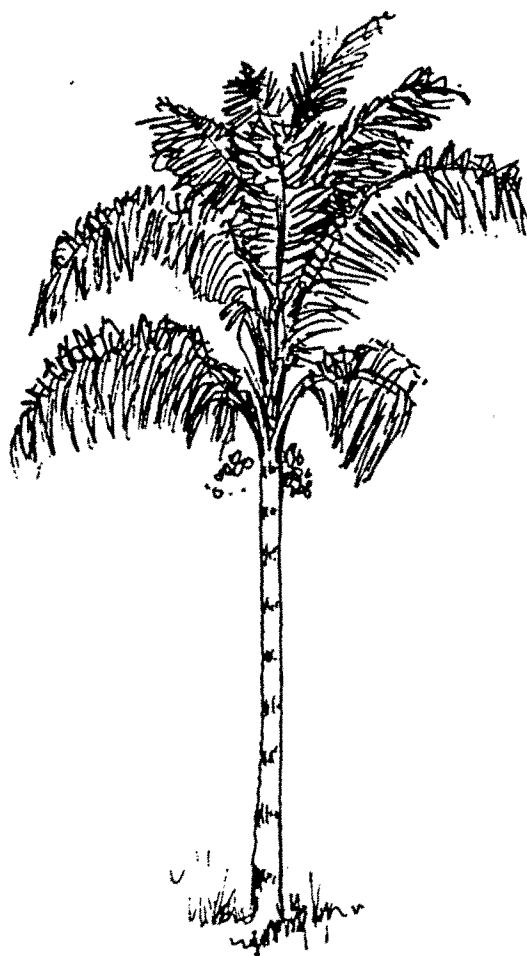




kök

coco

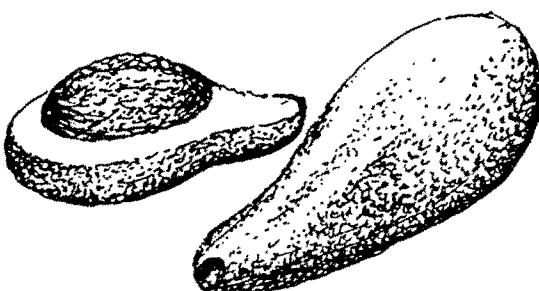
k'ok'o

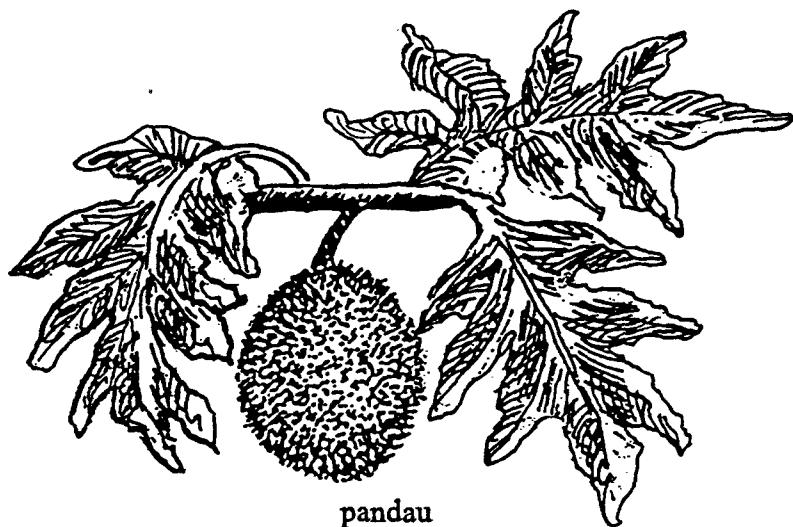


ärr
chontaduro
jēe



dapaar
aguacate
beo





pandau
árbol de pan, pepe pan
pan poro



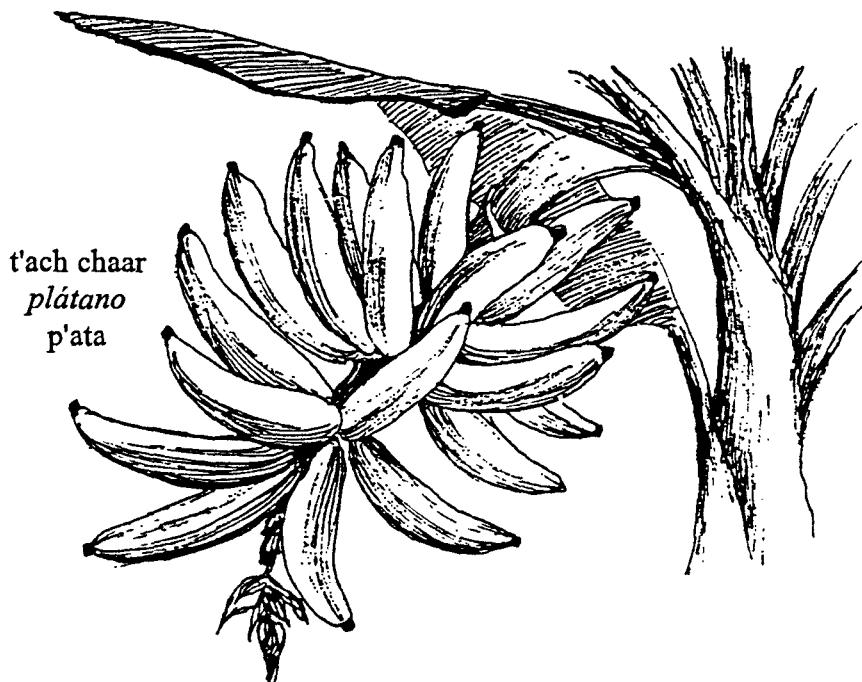
p'it'au
—
p'it'a tau

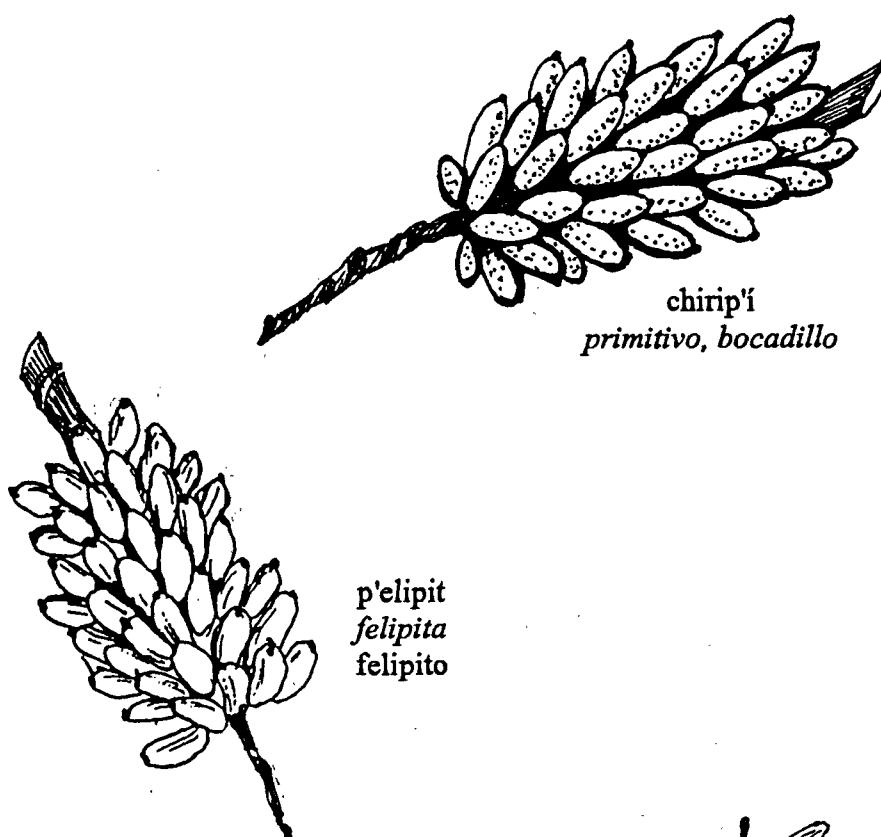
T'ach öpōd däi

Maach meeunan warrgarwe dich juadamau nem jiīrwiata t'achdam k'oojeeawai, t'ach k'iir k'apan maimua öpödjä agjö k'iir k'apa t'laam jaauju aai nlaam. Warr jöoingarwe ich mag jaaujeeawai, ich Ŋwandamaucha deetarrjä s̄isidam: Ŋwandam öpōd maimua chijom. Warrgarin nemk'oo jaar paawai chijom k'er ñ̄rta t'ach p'ë k'oojeejim ãba dijä ee. Ŋwandam öpōd ñ̄rcha k'auta wir k'oojem.

P'ata mäik'aapa sera

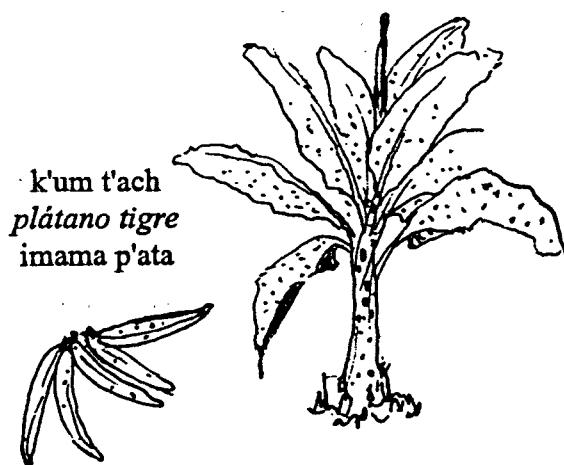
Tachia p'ata maik'aapa sera k'opata ewari chaa. Mapa tachi eujäde p'ata audú uupata. P'ata mäik'aapa sera k'ira t'ādoo paraa. Ük'uru k'opata ewari chaa. Jõdee ük'uru iru p'ani fiesta-it'ee; noche buena-it'ee, maa-e pirä semana santa-it'ee. Awara iru p'ani t'amal-it'ee maa-e pirä ne-inaa awaraa chuudait'ee.





chirip'i
primitivo, bocadillo

p'elipit
felipita
felipito



k'um t'ach
plátano tigre
imama p'ata

sūrr t'ach, salajōd
salajondra
bigi p'ata



chijom
dominico
p'ata p'aima

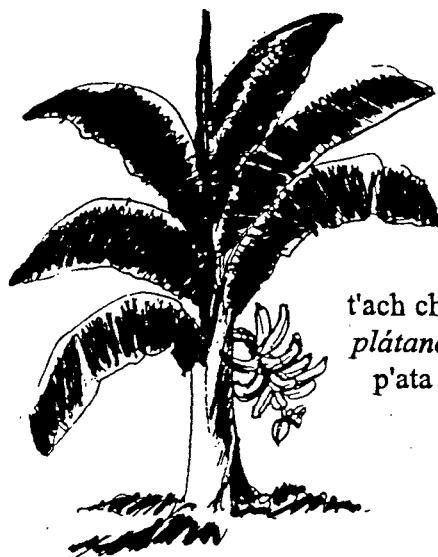


boa
plátano boa
boa p'ata

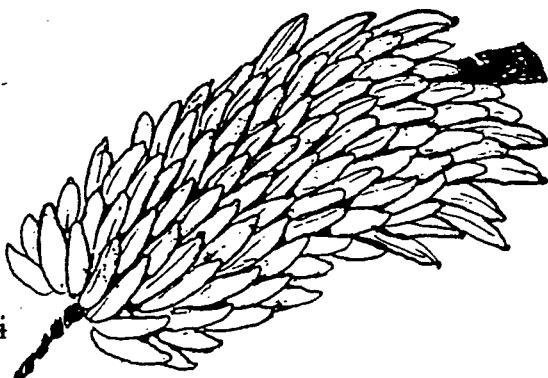


siguir p'āich

mak'ara p'arrepaa



t'ach chi bā bāt
plátano enano
p'ata enano



kinienta
quinientos
p'ata quiniento k'imi

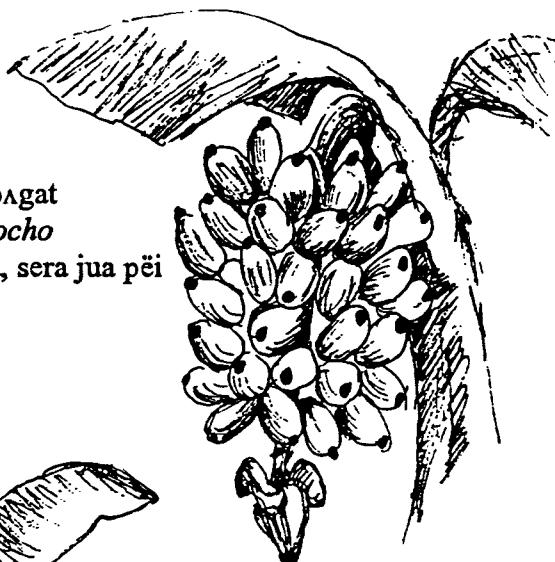


öpöd chaar
banana, guineo
sera jip'aa



Ēwandam öpöd
pajarito
Ak'ore sera

öpöd b̄agat
culimocho
sera ātau mosa, sera jua pēi



öpöd chi bā bāt
banano enano
sera enano



öpöd t'ach
banano parecido a plátano
aripada sera

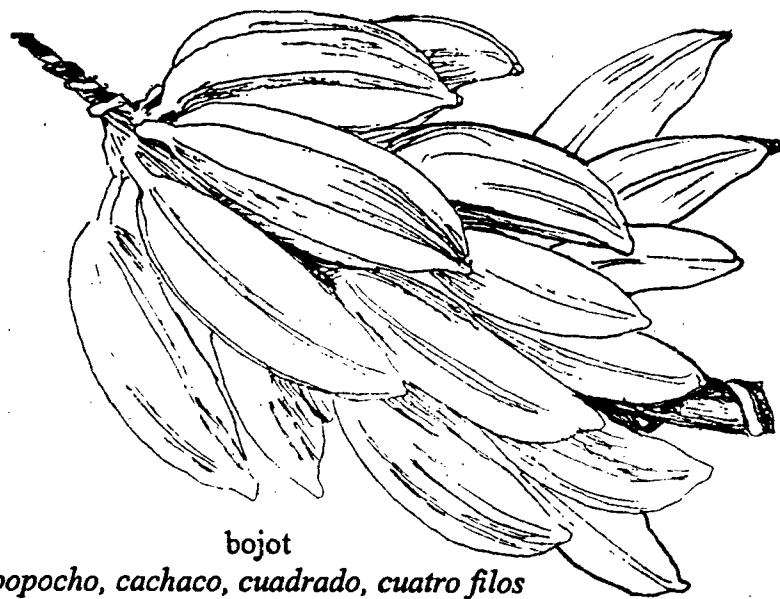
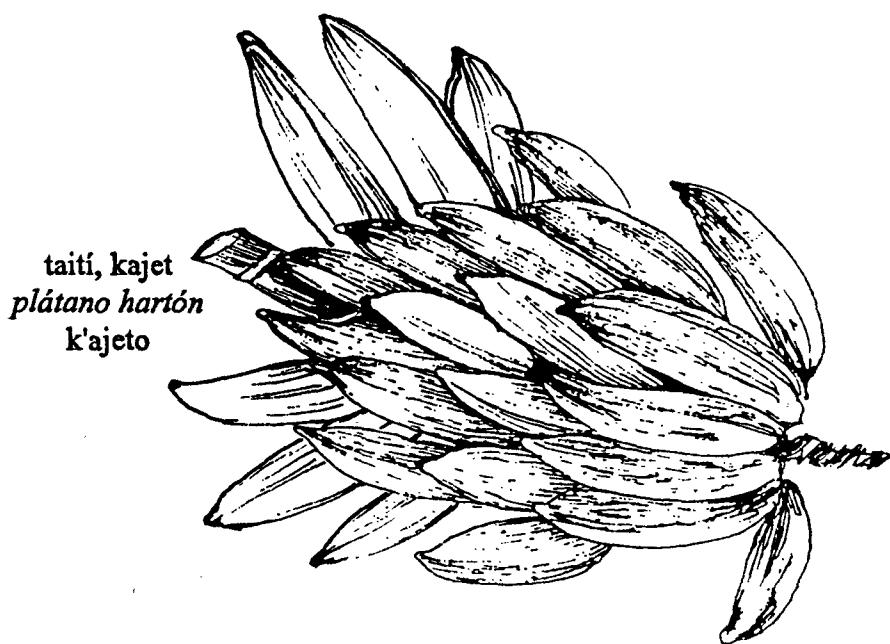




rosbau, rosp'ur
muslo de mujer
roso t'orro, roso p'ore



oloros
manzano
k'ok'owe



Omdau

Maach meeun **llinai** omdau k'ii pogk'e waaujem: Pëdau chi t'ierr dën ugk'au waunaa sii chi k'ã paarjã waaujem. Chi dau t'ierr dën agjõ omdau waaujem: dundo, kachin; mak'lan numí sii õt ee epnaa seerbajã seerbaajem. Pari dundoon chaain ásiewaita Árcha waaujem.

Bek'a

Wëraaräpa bek'a k'ira t'adoo oo k'awaa p'ani. Tachia bek'a oopata pe chichak'e bada nesiidadee. Mägi bek'a oodak'aa nerrooräpa mäik'aapa t'orrooräpa. Ichiaba tachia bek'a paapata petaudee arepak'a. Ük'uru oopata jaipana-it'ee jaitok'äri.

Pëdau Dën

De maíz

Bek'a petaudee

ugk'au (pë ühüi dën)
envuelto cernido
bek'a petau nesiidadee

dundo (pëmot joonaa chi bam)
masa de maíz asada en forma de pan

chi k'ã paar (pë ühüi dën)
envuelto sin cernir
bek'a petau nesií-ee

kachin (pëmot joonaa chi bam)
masa de maíz asada en forma de arepa
petau bada bedada t'ipimaa paada

Chiwaar Dën
De maduro
Bek'a p'ata waraadadee

Kalapäich (t'ach dën)
Envuelto de plátano maduro
Bek'a p'ata waraadadee

chiwaar arros ee
Envuelto de arroz molido con maduro y verde
sera p'oreeda arrosa ome bedada

Arros dën
De arroz
Bek'a arrosadee

pödöch
envuelto de arroz
bek'a arrosadee



K'au

Ma daheen warrgarwe llinau parhooba nemdam waunaa amach jaainag oopimaajeejimjoo sim. Ajapcharan maan llin amach p'ejab wawaa chaarma. Negoon meua ak'iin "platos típicos" aju ayaa sim.

Mama k'arin ichab chi nemek moddam wa chi awarrdam k'ajja bñrla aawai dñrr amk'irita magam k'audam waaujeejim. Wa magbaju k'ai, chi chö appai doou k'ir iga pabaadeewaita jürr sipag k'jet'uu k'oogjä k'audam wir k'oojem is ewag pawiajä ich agt'a. Magta jäg k'oojem: t'ach k'au, öpöd k'au, kachag k'au, Ëwandam öpöd k'au, chirip'i k'au; wajapcharan amachdëu nem waum k'ochagpierr pëdau dënja waunaa arros dënja wau k'oojem. Arros dën wacho k'abamn atoyaaujä k'oojem.

K'a

Tachi edaare sëdaipata chik'o auk'a agiiopai k'odak'ari ewari chaa. Mapa tachi wëraaräpa poro wësa p'ädairä awaraa chuupata. Edaare eperäärä chok'ara paraa pak'ari tachi tede, chik'o ara-e jõmaarä it'ee. Mapa wëraaräpa oopata k'a jededait'ee jõmaarämaa. Tachia ne-animal peedak'ari, chuupata k'a. Ichiaba wëraaräpa chik'o todepema wa p'usadepema chuupata k'a. Wa-arra bapari.



T'ach K'au
Sopas de plátano, piscán
P'ata k'a

ãwãrr ee	nemek ee
<i>con pescado</i>	<i>con carne</i>
chik'o ome	nechiara ome

Pë k'au
Sopas de maíz
Petau k'a

ãwãrr ee	nemek ee
<i>con pescado</i>	<i>con carne</i>
chik'o ome	nechiara ome

beerhãch pör k'au
de la cabeza del saino
petau k'a pido poro ome

Arros
Arroz
Arrosa bada k'a

wachõ	atollado
<i>líquido</i>	<i>espeso</i>
wacho	atollado bëisa

arros ee wau
mezclado con cualquier carne
nechiara ome

nemk'oo jaram
sopa de la Pascua, de maíz
p'isik'ama fiesta éwaripema

Traducción de los textos de wounmeu al español

página 1

Los adornos

Anteriormente, tanto los hombres como las mujeres usaban diferentes clases de adornos. Pero también había algunos adornos que eran exclusivamente para hombres o para mujeres.

Al igual que las mujeres, los hombres también poseían gran cantidad de chaquiras. Las mujeres también usaban chirichiri con orejeras, y como eran prendas para ambos sexos, ninguno se mofaba del otro. Generalmente los que más trabajaban eran los que más adornos podían tener, pues podían comprar los de su agrado.

Si bien es cierto que anteriormente se adornaban con tantos atuendos, lastimosamente ya no se aprecia lo mismo. Son las mujeres las más conservadoras, y por tanto, son ellas las que aún se adornan con lo poco que tienen. En los hombres, casi los únicos que se pueden ver son la conchita de cruz (*kuls*) y la conchita en forma de caracolito. En otras palabras, los hombres ya están abandonándolo todo.

página 3

Los adornos de plata

Para los wounaan, los adornos de plata eran los más llamativos, y por su brillo todo el mundo quería tener algún adorno del preciado metal. Pero para los indígenas pobres eran muy costosos y no estaban en poder de todos las facilidades para adquirirlos. Muchos hombres y algunas mujeres podían confeccionar sus propias prendas; lo que no podían era soldarlas. Pero eso era de poca importancia, pues de todos modos sabían cómo hacerlas, de tal manera que no era necesaria la soldadura.

página 8

Los adornos de chaquira

Dicen los ancianos que la chaquira es el adorno más tradicional, y es por eso que aún se conserva hasta nuestros días. Con la chaquira se tejían diferentes

clases de adornos, como por ejemplo: pulseras, pecheras, coronas, sortijas, cinturones para hombres y otras clases de pulseras especiales para niños pequeños.

página 13

Los adornos con dientes

Cuando los hijos están pequeños, son las mujeres las que se encargan de confeccionarles los adornos. Es por eso que cuando los hombres matan animales, les sacan los dientes, los lavan bien, les hacen huequitos, los ensartan y se los colocan en el cuello. En la cultura de los wounaan los varones no usan dientes de animales. Los adultos usan solamente el colmillo del tigre.

página 16

Los adornos con pepas

Cuando los niños son pequeños, usan todo lo que la madre les pueda confeccionar como adorno. Cuando encuentran pepitas aptas para este objetivo, las lavan bien, les hacen huequitos, las ensartan y se las colocan en el cuello al niño. Pepitas tales como las de la palma de aceite y la cabalonga son las que sirven para estos adornos.

página 18

Las flores

Las flores naturales constituyan parte del adorno de los wounaan de ambos sexos. Pero ahora, únicamente las mujeres usan las flores como adorno. Los nombres de algunas flores tienen su origen en el nombre de animales o de peces. Por eso se dice que son de tal animal o de tal pez. Pero eso no quiere decir que ese animal o ese pez las usó y por tanto lleva su nombre.

página 19

La jagua

La tradición oral dice que desde el comienzo de la vida Dios mismo ordenó a la gente que se pintara con jagua, ya que al hacerlo, aún cuando tuvieran muchos pecados, se les disminuirían. Es posible que debido a esa orden también se aplica la jagua como medicina sobre el cuerpo para hacer desaparecer los granos.

Al igual que otros adornos, la jagua ha sido muy utilizada tanto por los hombres como por las mujeres. Pero ahora sólo las mujeres la usan. El uso de la jagua por las muchachas solteras era, algunas veces, para que los jóvenes las vieran más atractivas. Por eso cuando iban a *chupatas* (fiestas) se pintaban bien, y como toque final se ponían todos los adornos que podían encontrar.

Antiguamente el afrecho de la jagua no se botaba. Se envolvía bien en

hojas y se colgaba en alguna parte del alero de la casa, porque existía la creencia de que el día en que Dios destruyese el mundo y se oscureciera el sol, estos afrechos de jagua se encenderían como lámparas para que la gente tuviese luz.

página 25

El achote o la bija

Existen dos clases de bijas: una, que es la legítima, tiene el color rojo vivo, y otra, que tiende a un rojo amarillo o verde, se conoce como la bija de la ninfa de agua.

Cuando los wounaan no conocían el colorete, preparaban la bija cocinándola por un tiempo hasta que quedara espesa. Luego la llenaban en un frasco para usarla como el colorete. Pero ahora con el acceso a todos los juegos de cosméticos, el uso de la bija se ha descartado.

página 27

Los perfumes

Existen muchas clases de plantas aromáticas las cuales sirven para perfumes. Antiguamente la gente no compraba perfumes de la ciudad sino que recogía raíces u hojas de plantas con mucha fragancia y con esas preparaba sus perfumes. Los que más hacían estos preparativos eran los jóvenes solteros, tanto hombres como mujeres. Pero cuando se casaban, especialmente las mujeres, dejaban de usar los perfumes.

página 31

Las casas

También existe una variedad de construcción de casas. Antiguamente nuestros ancestros vivían únicamente en tambos o bohíos (de construcción cónica), porque el tambo era la clase de casa que Dios mismo había asignado para su vivienda, y solamente en él podían rendirle adoración. Pero a pesar de la orden dada, en muchas comunidades wounaan no se ve ni un solo tambo sino casas al estilo de los blancos y los negros.

El verdadero tambo termina en cúspide aguda. Existen otras construcciones parecidas; incluso algunas se construyen sin los cuatro horcones en el medio y tienen por sostén solo los laterales. También pueden estar construidas con un solo horcón en la mitad acompañando a los horcones aleros de los extremos. Esta construcción evita el uso exceso de material.

página 44

Los utensilios de cocina

Generalmente, en todas las casas las mujeres tienen lo más indisponible para sus quehaceres de la cocina. Y si el marido es un hombre que se esfuerza por conseguirle todo, a la señora no le será difícil hacer cualquiera clase de bebida o comida.

Igual sucede con los objetos que se consiguen con dinero. Los que pueden adquirir más dinero pueden darse el lujo de comprar los brillantes sartenes u ollas de metal de todo tamaño, lo cual facilita a la mujer todo tipo de trabajos domésticos. En tiempos pasados no todas las cosas se tenían que comprar, porque las mismas mujeres se preocupaban por tener ollas o cántaros de barro como parte de los utensilios de la cocina.

página 52

El trapiche

Para los wounaan, el trapiche constituye una parte esencial de la casa, casi como una parte de la familia. Donde no hay trapiche puede haber mucha caña, y sin embargo, la gente sigue soportando la sed pues no hay cómo hacer guarapo. Por eso es que muchos tienen trapiches hasta en las fincas.

En la actualidad, en casi todas las comunidades wounaan en del departamento del Chocó, en Colombia, existen trapiches que trabajan con motores diesel o de gasolina. Esto facilita moler mucha caña en poco tiempo y con poco a nula esfuerzo.

Los trapiches tradicionales se construyen con maderas finas como las de la palma de amargo, meme, níspero, mare, guayacán, etc. En esta clase de trapiche se necesitan por los menos cuatro personas para la molienda: dos para hacer girar la masa, uno para meter la caña y el otro para recibirla.

página 57

La champa, piragua o canoa

Para las personas cuyo único medio de transporte es la piragua, la situación se torna difícil cuando carecen de ella. Pues no hay en qué traer la leña, la caña o en qué embarcarse para ir a pescar. Para los wounaan, este medio es tan necesario como cualquier vehículo en la ciudad.

Existen varias construcciones de champas o piraguas. Los que viven en partes donde el río es manso hacen sus champas de una forma especial, mientras que los que viven cerca del mar o tienen acceso a él las hacen de otra forma. Por tanto, los nombres también varian según la clase de champa.

página 64
Las herramientas

La gente a la cual le gusta trabajar con la madera tiene sus propias herramientas, y los que no tienen vienen a pedir las prestadas. Estas clases de herramientas difieren mucho de las de un mecánico o un ebanista, pues los trabajos son muy limitados.

página 68
Las armas

Las armas que poseían antiguamente los wounaan no eran como las actuales. Ellos las hacían de hueso o de palma barrigona, pues desconocían el hierro. Aún en la actualidad se pueden ver las hachas de piedra con que trabajaron sus antepasados. Sus flechas y los implementos de pesca también eran de hueso, piedra o palma.

Posteriormente cuando conocieron el machete, el hacha o los clavos de hierro, fueron abandonando el hueso, la palma y la piedra. El empate de estas armas era de pita. Es posible que al sustituir los primeros elementos por el hierro, adoptaran el nombre de *jierrnem*, palabra que se refiere a cosas u objetos de hierro. Hasta ahora, los únicos objetos de madera que se pueden ver son el "coscorrón" (bomba) y el arco.

página 75
La cestería

Desde la antigüedad, entre los wounaan la cestería ha sido trabajo de mujeres. Por eso las niñas desde muy pequeñas observan a las tejedoras y van aprendiendo. En muchas partes hay material para este trabajo, pero no en todas partes hacen toda clase de canastas.

Se puede decir que casi todas las mujeres saben tejer, porque en su cultura las canastas son los maletines de los ciudadanos. Y por qué no decir que para las que se ocupan en esta clase de manualidad, también es una pequeña fuente de ingreso.

página 78
Los materiales para la cestería

Para la cestería se necesitan: potré, matamba, navala, chocolatillo, tallo de bijao, ramas de cabecita, ramas de amargo tierno, ramas de maquenque o don Pedrito, etc. Las mujeres wounaan de Panamá usan también algunos bejucos como el mamey y la piquiva que son muy resistentes y duraderos.

página 80

Las tinturas naturales

Para que las canastas se vean más bonitas, el material se puede teñir en jagua o en un bejucos llamado *titiimie*, o sencillamente, puede enterrárselo bajo tierra en el lodo. Si desea tener el material de color rojo, se tiñe con la bija u otra planta llamada *p'ucham*.

página 82

Las diferentes formas de canastas

Hay gran variedad en las formas y los tamaños de las canastas, y cada una es para un determinado uso. Se hacen pequeñas canastitas para llevar de pesca, para llevar el hacha cuando uno va al trabajo o para cargar cosas pesadas. También las hay para guardar los adornos personales, o como petaca, la cual servía de maletín.

página 87

Las diferentes clases de tejidos

Así como hay una variedad de formas de canastas, hay también muchas clases de tejidos que se pueden aplicar a la canasta. Parece que desde hace mucho tiempo no todas las mujeres saben todas las clases de tejidos. Pero también hay que destacar que existen mujeres que son verdaderas maestras en el arte. Éstas son las que enseñan y ayudan a las que no pueden o no saben tejer.

página 94

La cerámica

Hace algunos años atrás uno podía encontrar en cualquier casa cántaros para recoger agua del río, mantener la miel y muchos otros usos. En otras palabras, también existía diversidad de formas en la materia, desde la olla y el plato más pequeño hasta lo más grande que uno se pueda imaginar.

Al igual que en las ollas o sartenes de metal, las mujeres hacían toda clase de trabajos en las ollas de barro. Lastimosamente todo se ha perdido. Si las mujeres pudieran recuperar esta forma de trabajar, tendrían dinero para comprar lo que desearan.

página 99

El rogatismo (la ceremonia tradicional de adoración a Dios)

Cuentan los ancianos wounaan que Dios mismo les dijo que tenían que adorarle de cierta manera, y así lo hicieron por mucho tiempo. Pero en nuestros días esos rogatismos ya casi no se hacen; solamente en el río Sigrisua dicen que

aún se hacen los rogatismos.

Los únicos instrumentos en el rogatismo son la flauta y el potrillo (una especie de champa que se toca). Se dijo que este instrumento debían hacerlo de la madera del surundé, y el palo para golpearlo debería ser de una rama de bija o del mismo surundé. El bejuco que usarían para colgarlo debería ser el bejuco campana.

Las flautas son de dos formas: una grande y larga que se toca sola, y otras pequeñas de tres a cuatro que van amarradas y emiten diferentes tonos.

página 104

La ceremonia de la curación

En esta ceremonia se necesitan muchas cosas, y la clase de ceremonia tampoco es una sola. Existen varias que son muy sencillas, que aunque sea un poco tarde, si tienen hojas de bijao y aguardiente se pueden llevar a cabo. Lo único que habría que hacer sería lavar la casa.

Sin embargo existen otras ceremonias que son más complicadas, costosas y prolongadas (hasta de dos días). Estas necesitan leña, cogollo tierno de huéguerre, bejucos, figuras antropomórficas de balso, hojas, perfumes y muchas cosas más, según pida el "curandero". Estas prácticas se pueden hacer con chicha o también con aguardiente. Las mujeres que hacen los arreglos tienen que pintarse con jagua y adornarse. Hay muchos detalles más que se pueden decir, pero por ahora, basta.

página 112

Las totumas ceremoniales

Dicen los ancianos que la totuma es su vaso tradicional. Y parece que es muy cierto, porque además de las jarras de barro, es lo único que conocían y usaron para tomar toda clase de bebidas. Por lo tanto, para la ceremonia de curación, que también se conocía como el "cantar jai", era de uso especial. Estas totumas de uso especial aún en la actualidad tienen dibujos de animales, insectos, personas o alguna especie de la naturaleza, cada una con un nombre diferente que no tiene traducción al español.

página 116

Las danzas típicas con el *p'ip'an*

El instrumento llamado *p'ip'an* consiste en una flauta delgadita con solo tres huecos; pero el que la toca le saca muchos tonos. Generalmente se toca en las primeras horas de la noche acompañado con el tambor. Como otras costumbres de la tradición, dicen que los que danzan con el *p'ip'an* se les merman sus pecados.

Escuchar a quien lo sabe tocar es muy agradable.

página 122

Instrumentos de baile

Possiblemente los wounaan tuvieron instrumentos propios como los tienen otras culturas, mas no se sabe cuáles con certeza. Otras culturas han conservado sus instrumentos típicos y ahora más que nunca les están dando más valor. Los wounaan los han perdido.

Hasta hace varias décadas, en las fiestas, los mismos wounaan tocaban y armaban su propia rumba. Los negros de la región también hacían lo mismo. Pero ahora si no es con equipo de sonido no hay baile y no hay fiesta. Como consecuencia, es que se están perdiendo los valores culturales, y de aquí a poco tiempo, nadie sabrá nada.

Con el *p'ip'an* y la flauta común es que, hasta ahora, los wounaan pueden tocar varias clases de música.

página 123

Las bebidas

Como en muchas otras culturas, también entre los wounaan se preparan diferentes clases de bebidas: de maíz, de plátano verde y maduro, de la fruta del árbol de pan, etc.

Según un refrán de los wounaan, "Las personas que tuvieron la dicha de casarse con mujeres avispas y laboriosas son las que más bebidas gozan." Pero muchas veces sucede que la mujer quiere preparar alguna clase de bebida, pero no puede, porque en la casa no hay ni un grano de maíz.

Se dice que cuando alguien pasaba por la casa donde había chicha, él o la dueña de la casa lo invitaban a subir para tomar chicha. Pero parece que esa buena costumbre también se ha perdido, hasta el punto de que muchas veces uno ve lo que se está haciendo en una casa y se queda con las ganas de que lo inviten a participar.

página 128

Frutas silvestres

Hay frutas en el monte, ya sean de árbol o de bejuco, que nacen y cargan como si fueran cultivadas. Y cuando es tiempo de cosecha, la gente va y las coge y las come. Semillas de estas frutas se siembran y se cultivan también sacándoles el mejor provecho.

página 141

Frutas que se siembran

Existen frutas que mientras no se siembren no se puede sacar ningún provecho de ellas, o si florecen, se mueren, porque les falta el cuidado del hombre. Por eso es que lo que se siembra hay que cuidarlo.

página 146

Frutas que se comen

Para algunos es raro oír decir "frutas que se comen", pues resulta que en la cultura wounaan se diferencian entre las que se comen y las que se chupan. Las frutas que no tienen jugo, como por ejemplo el aguacate, el chontaduro y la guayaba, se comen. Las jugosas, como por ejemplo la piña, el mango y la guanábana, se chupan.

página 150

Los plátanos y los bananos

Los wounaan como agricultores, por tradición, también tienen que decir algo en cuanto a la variedad de plátanos y bananos que ellos conocen. Algunos de estos plátanos y bananos, por tradición y costumbre, son de uso muy especial, como por ejemplo en Semana Santa y Navidad. Otros son muy apropiados para cierta preparación de comidas.

página 158

Los envueltos

Las mujeres wounaan o mujeres indígenas saben hacer muchas clases de envueltos, o bollos como se dice en Panamá. Hay un envuelto muy típico que se hace de maíz choclo, molido o colado, muy delicioso. Esta clase de envuelto no lo hacen los negros ni los blancos. Con el maíz duro también se hacen para cocinar o asarlo como la arepa. Pero también hay otros de uso especial que únicamente se hacen para las ceremonias de curación.

página 160

Comidas típicas (sopas)

Parece que siempre las mujeres han sido buenas inventoras para preparar distintas clases de comidas para satisfacción de sus maridos; en este caso, los platos típicos.

Algunas veces estas comidas se hacen porque la carne o el pescado es escaso, y en esta forma alcanza para todos. Pero puede ser también que ya estén cansados de una sola forma de preparación y quieran variarla.

El alfabeto de wounmeu

a	pa	'palo'	o	jojom	'gato negro'
ä	häwärr	'pescado'	ö	höfö	'gordo'
ã	jäjägan	'una hormiga parecida a la arriera'	ö	höp'ög	'iguana'
b	bukbuk	'búho'	p'	p'ak	'vaca'
ch	chuch	'zorra'	r	perik	'perezoso'
d	di	'casa'			(animal)
e	kekerr	'periquito'	rr	börrjö	'sábana'
ë	hëpur	'armadillo'	s	saak	'perro'
ë	jë	'boa'	t	tomin	'diez centésimos'
g	pagar	'guacamayo'			
h	höhö	'caracolero'	t'	t'ut'ui	'machete'
i	hi	'boca'	u	k'um	'tigre'
í	p"ir	'oro'	ü	sürr	'venado'
j	jap	'piragua'	w	wouch	'huérfano'
k	kach	'oreja'	y	jayap	'cuatro'
k'	k"üs	'cerdo'	Λ	pΛ	'Ud.'
l	lorit	'loro'	ñ	beerhñch	'saino'
m	mis	'gato'	ää	bää	'pie'
n	nagchö	'guarapo'			

La mayoría de las letras se pronuncian de una manera similar a las letras del alfabeto castellano. Las que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes.

La vocal *Λ* se pronuncia con la lengua en la misma posición que cuando se pronuncia la *u* castellana, pero con la diferencia de que los labios no siguen redondos, sino que pasan a la posición relajada de la *i* castellana.

Las vocales que llevan diéresis (ä, ë, ö, å) se pronuncian de la siguiente manera: La ä se pronuncia con la lengua en la misma posición que cuando se pronuncia la *o*, pero con la diferencia de que los labios no siguen redondos sino relajados como para pronunciar la *a*; la ë tiene un sonido entre la *e* y la *i* del castellano, casi como la *i* de *ir*; la ö tiene un sonido entre la *o* y la *u* del castellano, como si fuera uno a detenerse en medio de la transición

de la *u* a la *o*, como en la palabra *búho*; la *Ã* tiene la misma posición de la lengua como la *ö*, pero con los labios relajados, quedando así con la boca más abierta que para la *A*.

Las vocales que llevan una virgulilla (*ã, ē, ï, ð, û, ÿ*) son vocales nasalizadas debido a que se pronuncian por la nariz. Su pronunciación es parecida a la de *an, en, in, on, un* y *ñ*, pero sin que la lengua toque la región de la boca detrás de los dientes. Un ejemplo de una vocal nasalizada sería la *o* de la palabra francesa *bon* ‘bueno’.

Toda vocal puede pronunciarse larga o corta. Las largas se escriben con doble letra (*aa, ee, ii*, etc.) y son de duración doble. La virgulilla (~) y la diéresis (˘) con vocales largas se usa sobre la primera letra solamente.

La *ch* se pronuncia como la *ch* del castellano, pero al final de la sílaba se pronuncia como la *ch* de la palabra francesa *gauche* ‘izquierda’.

La *b*, la *d* y la *g* son sordas al final de la sílaba, con un sonido más bien como en las siguientes palabras prestadas del inglés: la *b* final se pronuncia como la *p* final en *música pop*; la *d* final como la *t* en *hot dog*; la *g* final como la *c* final en *Big Mac*.

La *b*, la *d* y la *g* aunque estén entre vocales no se pronuncian como en las palabras *iba, todo* y *pagar*, sino como en las palabras *baile, dama* y *gato*.

La *h* representa el saltillo glotal producido por un breve cierre de las cuerdas vocales.

La *k* se pronuncia como la *c* de *casa* o como la *que de queso*.

Las letras que llevan apóstrofe (*k', p', t'*) se pronuncian como la *k*, la *p* y la *t* en las palabras inglesas *key* ‘llave’, *pen* ‘pluma’ y *table* ‘mesa’, pero más fuerte todavía que en el inglés.

La vibrante *r* se pronuncia como la *r* castellana en la palabra *pero*, aunque a veces, según al ambiente en que ocurre, se pronuncia como una *d* o una *n*. Nunca se pronuncia como la *r* inicial en la palabra *rico*. Este sonido se representa siempre con la *rr*.

La *w* se pronuncia como la *hu* de *huevo*.

Datos sobre el epena pedee (saija)

Los epenas (saija) constituyen un grupo de aproximadamente 3.000 personas. Ellos habitan en la región de la costa del Pacífico de Colombia, principalmente a orillas de los ríos Saija, Infi y Guangüi en el Departamento del Cauca, y de los ríos Satinga y Laguna en el Departamento de Nariño.

El idioma epena pedee (saija) pertenece a la familia lingüística Chocó. El alfabeto se compone de las siguientes letras: *a, b, ch, d, e, é, g, i, í, j, k, k', l, m, n, o, p, p', r, rr, s, t, t', u, w, y*. Cada letra se pronuncia con el mismo sonido fonético que tiene en castellano, con algunas excepciones:

La *i* se pronuncia con los labios y la mandíbula en la misma posición como para pronunciar la *i* pero con la lengua más atrás, como para pronunciar el sonido *u*.

La *é* se pronuncia con los labios y la mandíbula en la misma posición como para pronunciar la *e* pero con la lengua un poco más atrás, como para pronunciar el sonido *u*.

La *a*, cuando se da en una secuencia de dos vocales, se pronuncia con la boca un poco más cerrada y la raíz de la lengua un poco más alta.

Las oclusivas aspiradas *p', t', k'* son articuladas igual que la *p, t, k* en castellano pero acompañadas de una exhalación de aire.

La *w* se pronuncia como la *hu* de ‘huevo’.

La oclusiva glotal se da antes de toda palabra que empieza por vocal, pero solamente se escribe (con guión) cuando se presenta entre vocales. Ejemplo: *pi-ia* ‘muy bien’.

En epena pedee (saija) hay tres tipos de sílabas: sílabas orales, sílabas intrínsecamente nasales y sílabas nasalizadas por derivación. En las sílabas intrínsecamente nasales, se escribe la tilde (*~*) en la primera vocal a menos que la sílaba contenga *m* ó *n*. Ejemplos: *t'á* ‘sal’; *chíapa* ‘tío’; *nep'ono* ‘flor’; *imama* ‘tigre’.

La nasalización de una sílaba intrínsecamente nasal pasa a la siguiente sílaba oral si ésta empieza con *j, y, r, s* ó *w*. El resultado es

una sílaba nasalizada por derivación. Las consonantes, lo mismo que las vocales de estas sílabas, se pronuncian con el vélico abierto. En las sílabas nasalizadas por derivación, no se escribe la tilde (~). Después de una sílaba nasalizada, una oclusiva, *p*, *p'*, *b*, *t*, *t'*, *d*, *ch*, *k*, *k'* ó *g*, se puede ser prenasalizada. Por ejemplo, en *āigi* ‘nuera’ la *g* es prenasalizada y en *māpai* ‘entonces’ la *p* es prenasalizada.

Toda vocal puede pronunciarse larga o corta. las largas se escriben con doble letra (aa, ee, ii, etc.) y son de duración doble. Con vocales largas se usa la tilde (~) solamente sobre la primera letra.

En palabras que no sean verbos, el acento cae generalmente en la penúltima sílaba y a éstas no se les coloca la tilde. Ejemplos: *chīapa* ‘tío’, *imama* ‘tigre’.

En el caso de los verbos, el acento generalmente cae en la última sílaba y tampoco se indica. Ejemplos: *peeji* ‘mató’, *wādait'ee* ‘iremos’.

Algunas excepciones a estas reglas:

1. Si la palabra termina con un diptongo, la primera de los dos vocales lleva el acento, aun cuando ésta sea *i* ó *u*. El acento no se escribe.

Ejemplos: *pia* ‘bueno’, *pau* ‘barbudo’.

2. Si la forma del verbo es imperativa, el acento cae en la penúltima sílaba y se indica con tilde.

Ejemplo: *chéji* ‘venga’.

3. En cualquier otro caso, el acento está indicado con una tilde.

Ejemplos: *ití* ‘encima’, *piá* ‘a usted’.

CONTENIDO

Introducción	iii
Los adornos	1
De plata	3
De chaquira.....	8
De dientes de animales y otras cosas	13
De pepas	16
Las flores	18
La jagua.....	19
El achote.....	25
Los perfumes	27
Las casas	
Las clases de casas, las partes y los materiales de construcción.....	31
Los utensilios de la cocina	44
El trapiche	52
Las cosas que los hombres se hacen	57
Las canoas	58
Las herramientas.....	64
Las armas.....	68
Las cosas que las mujeres se tejen	
La cestería	75
Los materiales para la cestería.....	78
Las tintas naturales.....	80
Las diferentes formas de canastas.....	82
Las diferentes clases de tejidos.....	87
La cerámica	94
La chaquira (vea la página 8)	

Las ceremonias y bailes	
El rogatismo	99
La ceremonia de curación	104
Los bailes típicos	116
Los instrumentos de baile	122
Las comidas y las bebidas	
Las bebidas.....	123
Guarapo	125
Otras bebidas	126
Las frutas	
Frutas silvestres que se chupan.....	128
Frutas sembradas que se chupan.....	141
Frutas no jugosas que se comen	146
Los plátanos y los bananos.....	150
Los envueltos.....	158
Las sopas	160
Traducción de los textos wounmeu al español.....	162
El alfabeto de wounmeu	171
Datos sobre el epena pedee (saija).....	173